叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冰星球(ice Planet) 000001

2. 冰星球(ice Planet) 000002

3. 冰星球(ice Planet) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰星球(Ice Planet)
第1/3页

[aɪs] ['plænɪt]
ICE PLANET
冰 行星

冰雪星球

[baɪ] [kɑːrl] ['selwin]
by CARL SELWYN
经过 卡尔 塞尔温

卡尔·塞尔温

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɔːl] [ðæt]
He saw the huge ball that
他 锯 这 巨大的 球 那

他看到了一个巨大的球

[wʌz; wəz]['neptjuːn,'neptuːn]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'loʊ] ,
was Neptune circle below ,
曾是 海王星 圆圈 以下 ,

下方是海王星的圆圈,

[laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [griːn] [laɪt] [bʌlb] .
like a weak green light bulb .
喜欢 一个 虚弱的 绿色的 光 电灯泡 .

就像一个昏暗的绿色灯泡。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑːmɪt] [meɪ] - .
Comet May 41 .
彗星 可能 - .

5月41日彗星。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [θɔːt] [bɪl] ['rɪkər] , " [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .
" If it's going to happen , " thought Bill Ricker , " it's got to be quick .
" 如果 它是 去 到 发生 , " 想法 账单 里克 , " 它是 得到 到 是 快的 .

“如果这件事要发生,”比尔·里克心想,“那就得快点发生。”

" ['laʊndʒɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['leðər] [tʃer] ,
" Lounging deep in his red - leather chair ,
" 休闲 深的 在 他的 红色的 - 皮革 椅子 ,

他懒洋洋地窝在红色皮椅里,

[hiː; hi] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [sliːk] [speɪs] [ʃɪp] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]

he	peered	out	of	the	port	as	the	sleek	space	ship	streamed	through	the
他	窥视	出去	的	这	港口	作为	这	光滑	空间	船	流媒体	通过	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他从港口向外望去，只见那艘线条流畅的宇宙飞船划破黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ,

He	could	see	nothing	outside	but	a	big	,
他	可以	看	没有什么	外部	但	一个	大的	,

他什么也看不到，只看到一个巨大的.....

['hjuːmərəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [griːn]

humorous	-	eyed	young	man	who	was	his	own	reflection	and	the	pale	green
幽默	-	眼睛	年轻的	男人	WHO	曾是	他的	自己的	反射	和	这	苍白	绿色的

[gloʊb] [ðæt] [wʌz; wəz]['neptjuːn,'neptuːn] .

globe	that	was	Neptune	.
地球	那	曾是	海王星	.

一个眼神幽默的年轻人，他既是自己的倒影，又是淡绿色的海王星。

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊstli] ['emərəld][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , ['sɪnɪstər][ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] .

The	great	planet	hung	like	a	ghostly	emerald	in	the	void	,	sinister	in	its	loneliness	.
这	伟大的	行星	悬挂	喜欢	一个	幽灵般的	翠	在	这	空白	,	险恶	在	它是	孤独	.

这颗巨大的行星像一颗幽灵般的翡翠悬挂在虚空中，孤寂得令人毛骨悚然。

[bʌt; bət] [bliːk] , ['desələt] , [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['gæsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs]

But	bleak	,	desolate	,	a	snowball	of	frozen	gases	,	it	was	hardly	the	place
但	苍凉	,	荒凉	,	一个	雪球效应	的	冷冻	气体	,	它	曾是	几乎	这	地方

[fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbʊʃ] . . . .

for	an	ambush	. . . .
为了	一个	伏击	. . . .

但这里荒凉凄凉，像一个冻结的气体雪球，根本不是伏击的好地方.....

" ['prɪti] , [eint] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði]['hwiskəri][oʊld] ['feloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .

"	Pretty	,	ain't	she	?	"	said	the	whiskery	old	fellow	across	the	aisle	.
"	漂亮的	,	不是	她	?	"	说	这	胡须	老的	同伴	穿过	这	走道	.

"她很漂亮，不是吗？"过道对面那位留着胡子的老先生说道。

" ['neptjuːn,'neptuːn] ?

"	Neptune	?
"	海王星	?

"海王星？

" ['rɪkər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊərdoʊ] , [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] .

"	Ricker	glanced	at	the	sourdough	,	then	followed	his	gaze	down	the	narrow	aisle	.
"	里克	瞥了一眼	在	这	拓荒者	,	然后	随后	他的	目光	向下	这	狭窄的	走道	.

里克尔瞥了一眼酸面包，然后目光顺着狭窄的过道望去。

" [oʊ] — [hɜːr; hər] !

"	Oh	—	her	!
"	哦	—	她	!

"哦——她！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [siːts] [bʌt; bət]['oʊnli][faɪv] ['pæsndʒɚ] .

"	There	were	twelve	seats	but	only	five	passengers	.
"	那里	是	十二	座位	但	仅有的	五	乘客	.

"车上有十二个座位，但只有五名乘客。"

['fɜːrðər] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tuː'bɜːrkjələr] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] [sæt]

Further	down	was	a	tubercular	-	looking	Martian	and	near	the	pilot	room	sat
更远	向下	曾是	一个	结核病	-	寻找	火星人	和	靠近	这	飞行员	房间	卫星

[ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] .

a	fat	man	with	a	woman	.
一个	胖的	男人	和	一个	女士	.

再往下走，你会看到一个看起来像患有肺结核的火星人，在驾驶室附近坐着一个胖男人和一个女人。

[ðə; ði][fæt][mæn] [tʃuːd] ['sliːpɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv]

The	fat	man	chewed	sleepily	on	a	dead	cigar	and	the	woman	stared	out	of
这	胖的	男人	咀嚼	昏昏欲睡地	在	一个	死的	雪茄	和	这	女士	凝视	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

胖男人昏昏欲睡地嚼着一根燃尽的雪茄，女人则凝视着窗外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændkʌft] [tə'geðər] .

They	were	handcuffed	together	.
他们	是	手铐	一起	.

他们被铐在一起了。

" ['evər] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [ɑːn]['æmɔːr] ? " [sed] ['rɪkər] .

"	Ever	seen	the	orchids	on	Amor	?	"	said	Ricker	.
"	曾经	已见	这	兰花	在	爱	?	"	说	里克	.

“你见过阿莫尔岛上的兰花吗？”里克尔问道。

" [wel] , [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] . . . .

"	Well	,	she's	just	as	beautiful	—	and	just	as	dangerous	.	.	.	.
"	出色地	,	她是	只是	作为	美丽的	—	和	只是	作为	危险的	.	.	.	.

“嗯，她同样美丽——也同样危险……”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [viːn'juːsiən][bʌt; bət][hɜːr; hər][skɪn] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['jeloʊ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	She	was	obviously	Venusian	but	her	skin	wasn't	exactly	yellow	,	he	decided	.
"	她	曾是	明显地	金星	但	她	皮肤	不是	确切地	黄色的	,	他	决定	.

“她显然是金星人，但她的皮肤并不完全是黄色的，”他断定道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən] [braʊn] , ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːpli] - [tænd] [ɜːrθ] [gɜːrl] .

It	was	golden	brown	,	little	different	from	a	deeply	-	tanned	Earth	girl	.
它	曾是	金的	棕色的	,	小的	不同的	从	一个	深	-	晒黑的	地球	女孩	.

她的肤色是金棕色的，和晒成古铜色的地球女孩没什么两样。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [hed] [plʌm] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['kɑːdʒər] .

"	They	say	she	shot	his	head	plumb	off	,	"	said	the	old	codger	.
"	他们	说	她	射击	他的	头	垂直	离开	,	"	说	这	老的	怪人	.

“他们说她一枪就把他的脑袋打掉了，”老头子说。

" [jep] , [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [məud] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	Yep	,	she	certainly	mowed	him	down	.
"	是的	,	她	当然	割草	他	向下	.

“没错，她确实把他撞倒了。”

" [ðə; ði] ['saʊərdoʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['boʊni]['fɪŋgər] [tɔːrd] - [briːf] [keɪs] .

"	The	sourdough	lifted	a	bony	finger	toward	Ricker's	brief	case	.
"	这	拓荒者	抬起	一个	骨质	手指	朝向	-	简短的	案件	.

“那只酸面包抬起一根骨瘦如柴的手指，指向里克的公文包。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [tiː 'eɪtʃ] - [tæg][ɑːn] [jər] [kɪt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	I	noticed	th	'	tag	on	yer	kit	there	,	"	he	ventured	.
"	我	注意到	th	-	标签	在	你的	成套工具	那里	,	"	他	冒险	.

“我注意到你装备上的标签了，”他试探性地说道。

" [sez] [tiː 'eɪtʃ] - ['plænəteri] [taɪmz] .
" Says th ' Planetary Times .
" 说道 th - 行星 《时代周刊》 .

《行星时报》如是说。

[biː; bi][juː; jʊ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] - ['fɛloʊz] ?
Be you one o ' them telenews fellows ?
是 你 一 o - 他们 - 伙伴们 ?

你是那些电视新闻记者中的一员吗?

" ['rɪkər] [grɪnd] .
" Ricker grinned .
" 里克 咧嘴一笑 .

里克咧嘴一笑。

" [ʃɔːr] [ˌeɪ 'em] , [pɑːdnɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shore am , podner , " he said .
" 支撑 是 , 波德纳 , " 他 说 .

“Shore am，podner，”他说。

" ['gənə; 'gɔːnə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] ['mɜːrdəres] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn]['pluːtoʊ] ?
" Gonna write about this here murderess arriving on Pluto ?
" 将会 写 关于 这 这里 杀人犯 抵达 在 冥王星 ?

“要写写这个女杀人犯抵达冥王星的故事吗？”

" ['rɪkər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - .
" Ricker nodded good - humoredly .
" 里克 点头 好的 - 幽默地 .

里克尔爽朗地点了点头。

" [ðæts] [maɪ][dʒɑːb] .
" That's my job .
" 那就是 我的 工作 .

那是我的工作。

" ['sloʊli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['saɪrən] [hʌm] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Slowly a faint siren hum penetrated the cabin , not unlike the sound of a
" 缓慢地 一个 头晕的 警笛 哼 渗透 这 舱 , 不是 与此不同 这 声音 的 一个
['paʊər] [plænt] .
power plant .
力量 植物 .

“一阵微弱的警报声缓缓传入小屋，听起来很像发电厂的声音。

[ə; eɪ] ['paʊər] [plænt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ,
A power plant it was too ,
一个 力量 植物 它 曾是 也 ,

它也是一座发电厂。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪgɪŋ] [ɪn] [fʊl] [blæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] .
the ship digging in full blast as it skirted the pull of Neptune .
这 船 挖掘 在 满的 爆炸 作为 它 裙摆 这 拉 的 海王星 .

飞船全速前进，绕过海王星的引力。

['rɪkər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærələs] ['neɪbər] , [sɔː] [ðə; ði] [siː] - ['tɪntɪd] ['plænɪt]
Ricker turned away from his garrulous neighbor , saw the sea - tinted planet
里克 转向 离开 从 他的 贫嘴 邻居 , 锯 这 海 - 有色 行星
[hæd; həd] ['dʌbld] [ɪn][saɪz] .
had doubled in size .
有 双倍 在 尺寸 .

里克尔转过身，不再理会他喋喋不休的邻居，发现这颗泛着海洋色调的星球体积已经增大了一倍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [sfɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

It	**was**	**a**	**perfect**	**sphere**	**,**	**without**	**a**	**mark**	**on**	**its**	**surface**	**,**
它	曾是	一个	完美的	领域	,	没有	一个	标记	在	它是	表面	,

这是一个完美的球体，表面没有任何瑕疵。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['hiːliəm] .

a	**ring**	**of**	**solid**	**hydrogen**	**and**	**helium**	**.**
一个	戒指	的	坚硬的	氢	和	氦	.

由固态氢和氦组成的环。

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wɜːrld] , [θɔːt] ['rɪkər] ;

A	**worthless**	**world**	**,**	**thought**	**Ricker**	**;**
一个	毫无价值	世界	,	想法	里克	;

里克心想，这是一个毫无价值的世界；

['wɜːrθləs] [æz; əz][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌp]

worthless	**as**	**was**	**half**	**the**	**universe**	**—**	**because**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**seat**	**up**
毫无价值	作为	曾是	一半	这	宇宙	—	因为	这	女士	在	这	座位	向上

[frʌnt] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

front	**had**	**killed**	**a**	**man**	**!**
正面	有	被杀	一个	男人	!

就像半个宇宙一样毫无价值——因为坐在前面的女人杀了一个人！

" ['mɑːli] ['bɔrdən] — ['bendʒəmɪn]['ædɪsən] . . .

"	**Molly**	**Borden**	**—**	**Benjamin**	**Adison**	**.**	**.**	**.**
"	莫莉	博登	—	本杰明	艾迪森	.	.	.

“莫莉·博登——本杰明·艾迪生.....”

" [ðə; ði] ['saʊərdoʊ] [mjuːzd] , [ə'pærəntli] [stɪl] [ɔːd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] ['kʌmpəni] .

"	**the**	**sourdough**	**mused**	**,**	**apparently**	**still**	**awed**	**by**	**such**	**infamous**	**company**	**.**
"	这	拓荒者	沉思	,	显然	仍然	敬畏	经过	这样的	臭名昭著的	公司	.

“那块酸面包沉思着，显然仍然对与如此声名显赫的伙伴们在一起感到敬畏。”

" [jep] , " [sed] ['rɪkər] , [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst]['stɔːri] :

"	**Yep**	**,**	**"**	**said**	**Ricker**	**,**	**remembering**	**a**	**line**	**from**	**his**	**last**	**story**	**:**
"	是的	,	"	说	里克	,	记住	一个	线	从	他的	最后的	故事	:

“没错，”里克说道，他想起了自己上一篇故事里的一句话：

" [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðoʊz] [neɪmz] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [fər'evər] . . . .

"	**In**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**pistol**	**those**	**names**	**became**	**linked**	**forever**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	在	这	闪光	的	一个	手枪	那些	姓名	成为	链接	永远	.	.	.	.

“在一声枪响中，这些名字从此永远联系在了一起.....”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	**It**	**was**	**odd**	**,**	**he**	**reflected**	**.**
"	它	曾是	奇怪的	,	他	反映	.

“这很奇怪，”他心想。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

One	**was**	**a**	**woman**	**nobody**	**at**	**the**	**trial**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**,**
一	曾是	一个	女士	无人	在	这	审判	有	曾经	已见	前	,

其中一人是庭审中所有人之前从未见过的女子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] .

the	**other**	**was**	**a**	**man**	**whose**	**name**	**echoed**	**throughout**	**the**	**spaceways**	**.**
这	其他	曾是	一个	男人	谁	姓名	回声	自始至终	这	太空通道	.

另一个人的名字在太空中回荡。

['bendʒəmɪn]['ædɪsən][wʌz; wəz][tu:; tə] ['stelər] ['træv(ə)l] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [tə'restriəl]

Benjamin	**Adison**	**was**	**to**	**stellar**	**travel**	**what**	**Wright**	**had**	**been**	**to**	**terrestrial**
本杰明	艾迪森	曾是	到	恒星	旅行	什么	赖特	有	到过	到	陆地

[ˌeɪvi'eɪʃn] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪkstiəθ] [jɪr] [wen] ,

aviation	**and**	**in**	**his**	**sixtieth**	**year**	**when**	**,**
航空	和	在	他的	第六十	年	什么时候	,

本杰明·艾迪生之于星际旅行，正如莱特之于陆地航空。在他六十岁那年，

[æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]['plænɪt] - ['wɔːrmɪŋ] ,

at	**the**	**completion**	**of**	**his**	**work**	**on**	**planet**	**-**	**warming**	**,**
在	这	完成	的	他的	工作	在	行星	-	变暖	,

在他完成关于全球变暖的研究工作之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ][ɪn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] - ['stɔːri] .

he	**had**	**suddenly**	**become**	**corpus**	**delicti**	**in**	**the**	**perfect**	**telenews**	**story**	**.**
他	有	突然	变得	语料库	犯罪行为	在	这	完美的	-	故事	.

他突然成了电视新闻报道中的完美犯罪对象。

[ə; eɪ]['stoʊlən]['siːkrət] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [ˌaɪ 'tiː]

A	**stolen**	**secret**	**,**	**a**	**mysterious**	**woman**	**,**	**a**	**person**	**high**	**in**	**the**	**government**	**—**	**it**
一个	被盗	秘密	,	一个	神秘	女士	,	一个	人	高的	在	这	政府	—	它

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['æŋglz] .

had	**all**	**the**	**angles**	**.**
有	全部	这	角度	.

被窃取的秘密、神秘的女子、政府高官——故事包含了所有元素。

[ðen] ['senətər] [trɛksəl] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , ['mɑːli] ['bɔrdən] [kən'fest] .

Then	**Senator**	**Trexel**	**was**	**acquitted**	**,**	**Molly**	**Borden**	**confessed**	**.**
然后	参议员	特雷克塞尔	曾是	无罪释放	,	莫莉	博登	坦白	.

随后，参议员特雷克塞尔被判无罪，莫莉·博登承认了罪行。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði]['piːn(ə)l]['plænɪt] .

Now	**she**	**was**	**journeying**	**to**	**a**	**life**	**sentence**	**on**	**the**	**penal**	**planet**	**.**
现在	她	曾是	旅程	到	一个	生活	句子	在	这	刑事	行星	.

现在，她即将前往刑罚星球，开始她的无期徒刑生涯。

" [tuː] [bæd][ʃiː; ʃi] [bəːnd] - [plænz] [wen] [ðeɪ] [træpt] [hɜːr; hər] .

"	**Too**	**bad**	**she**	**burned**	**Adison's**	**plans**	**when**	**they**	**trapped**	**her**	**.**
"	也	坏的	她	烧伤	-	计划	什么时候	他们	被困	她	.

“可惜的是，当他们设局陷害她时，她烧毁了艾迪森的计划。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [ə'gen] .

"	**It**	**was**	**Ricker's**	**self**	**-**	**appointed**	**traveling**	**companion**	**again**	**.**
"	它	曾是	-	自己	-	任命	旅行	伴侣	再次	.

“又是里克自封的旅行伙伴。”

" [wiː; wi][lɔːst][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɜːrld] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] , " [bɪl] [ə'griːd] .

"	**We**	**lost**	**the**	**resources**	**of**	**four**	**worlds**	**by**	**that**	**little**	**trick**	**,**	**"**	**Bill**	**agreed**	**.**
"	我们	丢失的	这	资源	的	四	世界	经过	那	小的	诡计	,	"	账单	同意	.

“我们因为那点小伎俩损失了四个世界的资源，”比尔同意道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][plænz]

"	**The**	**police**	**found**	**enough**	**in**	**the**	**ashes**	**to**	**convince**	**them**	**it**	**was**	**the**	**plans**
"	这	警察	成立	足够的	在	这	灰烬	到	说服	他们	它	曾是	这	计划

.

:

.

“警方在灰烬中发现了足够多的东西，足以让他们相信这就是设计图。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,

"	**He**	**smiled**	**to**	**himself**	**slightly**	**,**
"	他	微笑	到	他自己	轻微地	,

他微微一笑，

[laɪk] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
like **someone** **who** **expected** **something** **but** **wasn't** **quite** **sure** **he** **could** **count** **on** **it**
喜欢 某人 WHO 预期的 某物 但 不是 相当 当然 他 可以 数数 在 它
.
:
.

就像有人期待某件事发生，但又不太确定能否如愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [huː] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðoʊz] ['æʃɪz] ['riːəli]
He **was** **probably** **the** **only** **one** **in** **the** **universe** **who** **wondered** **if** **those** **ashes** **really**
他 曾是 大概 这 仅有的 一 在 这 宇宙 WHO 想知道 如果 那些 灰烬 真的
[wɜːr; wər][ðə; ði][plænz] .
were **the** **plans** **.**
是 这 计划 .

他可能是宇宙中唯一一个怀疑那些灰烬是否真的是设计图的人。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] — [wʌt] [ɪf] ['mɑːli] ['bɔrdən] ['hædnt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn]['æftər][ɔːl] —
What **if** **they** **still** **existed** **—** **what** **if** **Molly** **Borden** **hadn't** **been** **working** **alone** **after** **all** **—**
什么 如果 他们 仍然 存在 — 什么 如果 莫莉 博登 之前没有 到过 在职的 独自的 后 全部 —
[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] [plænz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [hiːt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt][wɜːr; wər][ɪn]
what **if** **those** **plans** **for** **an** **apparatus** **that** **could** **heat** **a** **whole** **planet** **were** **in**
什么 如果 那些 计划 为了 一个 设备 那 可以 热 一个 所有的 行星 是 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] — ?
the **wrong** **hands** **—** **?**
这 错误的 双手 — ?

如果它们仍然存在呢？如果莫莉·博登并非孤身一人工作呢？如果那些能够加热整个星球的装置的计划落入了坏人手中呢？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] - ['stɔːri][æt; ət] [liːst] ,
Well **,** **it** **would** **be** **a** **great** **telenews** **story** **at** **least** **,**
出色地 , 它 会 是 一个 伟大的 - 故事 在 至少 ,

嗯，这至少会是一个很棒的电视新闻报道。

[wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌntʃ] . . . .
worth **following** **this** **woman** **all** **the** **way** **from** **Earth** **on** **a** **hunch** **.** **.** **.** **.**
值得 下列的 这 女士 全部 这 方式 从 地球 在 一个 直觉 . . . .

凭着直觉，一路追随这位来自地球的女子是值得的.....

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['kɔːfɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rɪkər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][get][ʌp] , ['veri] [tɔːl] , [θɪn]
The **Martian** **began** **coughing** **again** **and** **Ricker** **watched** **him** **get** **up** **,** **very** **tall** **,** **thin**
这 火星人 开始 咳嗽 再次 和 里克 观看 他 得到 向上 , 非常 高的 , 薄的
, [ɪ'meɪsieɪtɪd] .
, **emaciated** **.**
, 瘦弱 .

火星人又开始咳嗽起来，里克看着他站了起来，他很高，很瘦，骨瘦如柴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] ['mɑːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [braʊn] [feɪs] , [biːkt] [noʊz][ænd; ənd] ['hevi]
He **was** **typically** **Martian** **with** **his** **dusty** **brown** **face** **,** **beaked** **nose** **and** **heavy**
他 曾是 通常 火星人 和 他的 尘土飞扬 棕色的 脸 , 有喙的 鼻子 和 重的
['hænsəmnəs] .
handsomeness **.**
英俊 .

他有着典型的火星人特征：黝黑的脸庞、鹰钩鼻和俊美的外表。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər]['faʊnt(ə)n] .
He **walked** **slowly** **down** **the** **aisle** **toward** **the** **water** **fountain** **.**
他 步行 缓慢地 向下 这 走道 朝向 这 水 喷泉 .

他缓缓地沿着过道走向饮水机。

" ['fʌni] [haʊ] - ['dɔːtər] [swɔːr] [ʃiːd] [siːn] ['senətər] [trɛksəl] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːz]
" Funny how Adison's daughter swore she'd seen Senator Trexel leaving her pa's
" 有趣的 如何 - 女儿 发誓 棚 已见 参议员 特雷克塞尔 离开 她 爸爸的
['læbrətɔːri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['saʊərdoʊ] .
laboratory , " continued the sourdough .
实验室 , " 持续 这 拓荒者 .

"真有意思，艾迪森的女儿信誓旦旦地说她看到特雷克塞尔参议员离开了她爸爸的实验室，"酸面包继续说道。

" [trɛksəl] [pruːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [els] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] ['rɪkər] .
" Trexel proved he was somewhere else at the time , " said Ricker .
" 特雷克塞尔 已证实 他 曾是 某处 别的 在 这 时间 , " 说 里克 .

"特雷克塞尔证明他当时身处别处，"里克尔说。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [its] [græft] — [nɑːt]['mɜːrdər] .
" He's got a bad reputation but it's graft — not murder .
" 他是 得到 一个 坏的 名声 但 它是 接枝 — 不是 谋杀 .

"他名声不好，但那是贪污，不是谋杀。"

['dɔːrəθi] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪzi] ['debjutɑːnt] .
Dorothy Adison's just a dizzy debutante .
多萝西 - 只是 一个 晕眩的 初次登台 .

多萝西·艾迪森只是个晕头转向的初次登台少女。

[ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest] , ['kudnt] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd]
She left for a hunting trip immediately after the inquest , couldn't be located
她 左边 为了 一个 打猎 旅行 立即地 后 这 死因调查 , 不能 是 位于
[fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] .
for the trial .
为了 这 审判 .

验尸结束后，她立即出发去打猎，审判时无法找到她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɑːli] ['bɔrdənz] [kən'feʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['wɔznt] —
But with Molly Borden's confession there wasn't —
但 和 莫莉 博登的 忏悔 那里 不是 —

但莫莉·博登的供述却并非如此——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['hændklæp] .
" It was a sound like a handclap .
" 它 曾是 一个 声音 喜欢 一个 鼓掌 .

"那声音就像拍手一样。"

['rɪkər] [glɑːnst] [ʌp] , [ðen] ['stɪfnd] [ɪ'rekt] .
Ricker glanced up , then stiffened erect .
里克 瞥了一眼 向上 , 然后 僵硬 直立 .

里克抬起头，然后身体僵直起来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] .
The Martian stood in the aisle beside the detective and the woman .
这 火星人 站立 在 这 走道 旁 这 侦探 和 这 女士 .

火星人站在过道里，就在侦探和女人旁边。

[hiː; hi][stɛərd]['kɑːmli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['rɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊərdoʊ] [ænd; ənd][ɪn]
He stared calmly over his shoulder at Ricker and the sourdough and in
他 凝视 平静地 超过 他的 肩膀 在 里克 和 这 拓荒者 和 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['lɛvəld] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
his right hand was a pistol leveled generally at them both .
他的 正确的 手 曾是 一个 手枪 平整 一般来说 在 他们 两个都 .

他平静地回头看了看里克和酸面包，右手拿着一把手枪，枪口大致对准了他们俩。

" [pliːz] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , " [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn][sɔːft] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] .
" Please be very quiet , " his lips moved in soft , even tones .
" 请 是 非常 安静的 , " 他的 嘴唇 已搬 在 柔软的 , 甚至 音调 .

"请保持安静，"他轻声说道。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sneɪki] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] .

Then	without	taking	his	snaky	eyes	from	them	,	he	spoke	to	the	woman	.
然后	没有	采取	他的	蛇形	眼睛	从	他们	,	他	辐	到	这	女士	.

然后，他目光如炬地盯着她们，对那个女人说了些什么。

" [ðə; ði] [ki:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [vest] ['pɑ:kɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	key	is	in	his	left	vest	pocket	,	"	he	said	.
"	这	钥匙	是	在	他的	左边	背心	口袋	,	"	他	说	.

"钥匙在他左边的背心口袋里，"他说。

" [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [ænd; ənd] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['peɪləts] [kæn; kən] [bi:; bi]

"	We'll	take	a	small	boat	and	drop	out	of	this	before	the	pilots	can	be
"	出色地	拿	一个	小的	船	和	降低	出去	的	这	前	这	飞行员	能	是

[wɔ:rnd] .

warned	.
警告	.

"我们会乘小船离开这里，趁飞行员还没来得及收到警告。"

" ['rɪkər] [stɛərd] [laɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['teli] - ['mu:vi] .

"	Ricker	stared	like	he	was	watching	a	tele	-	movie	.
"	里克	凝视	喜欢	他	曾是	观看	一个	电视	-	电影	.

里克尔目不转睛地盯着他，就像在看电视电影一样。

['mɑ:li] ['bɔrdənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði]

Molly	Borden's	face	was	expressionless	as	a	doll	as	she	fumbled	at	the
莫莉	博登的	脸	曾是	面无表情	作为	一个	玩具娃娃	作为	她	笨手笨脚	在	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

莫莉·博登面无表情，像个洋娃娃一样笨拙地向侦探求助。

['rɪkər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['tɔpld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪl] .

Ricker	heard	a	click	and	the	fat	man	toppled	out	of	his	seat	into	the	aisle	.
里克	听到	一个	点击	和	这	胖的	男人	倾覆	出去	的	他的	座位	进入	这	走道	.

里克听到"咔哒"一声，那个胖子从座位上摔了下来，跌倒在过道里。

[hɪz; ɪz] [lɪmp] ['bɑ:di] ['setld] ['ɔ:kwərdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] ,

His	limp	body	settled	awkwardly	on	the	floor	,	legs	under	the	seat	,
他的	跛行	身体	定居	尴尬地	在	这	地面	,	腿	在下面	这	座位	,

他瘫软的身体笨拙地倒在地板上，双腿蜷缩在座位底下。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [steɪn] [ðæt] [si:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	from	the	back	of	his	head	welled	a	dark	stain	that	seeped	into	the
和	从	这	后退	的	他的	头	井	一个	黑暗的	弄脏	那	渗出	进入	这

['kɑ:rpɪt] .

carpet	.
地毯	.

从他的后脑勺渗出一滩深色污渍，渗进了地毯里。

" [hi:; hi] [slʌgd] - [ɪm] , " [bri:ðd] [ðə; ði] ['saʊərdoʊ] .

"	He	slugged	'	im	,	"	breathed	the	sourdough	.
"	他	被重击	-	我是	,	"	呼吸	这	拓荒者	.

"他揍了他一顿，"酸面包喘着气说。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " ['θretnd] [ðə; ði] ['bi:di] - [aɪd] ['mɑ:rʃ(ə)n] .

"	Shut	up	!	"	threatened	the	beady	-	eyed	Martian	.
"	关闭	向上	!	"	威胁	这	珠子	-	眼睛	火星人	.

"闭嘴！"那个目光锐利的火星人威胁道。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [wɪl] [bi:; bi] [jʊr; jər] [læst] !

"	The	first	sound	of	alarm	will	be	your	last	!
"	这	第一的	声音	的	警报	将要	是	你的	最后的	!

"第一声警报声将是你的最后一声！"

" ['kɔːfɪŋ] ['kwaɪətli] ,

"	Coughing	quietly	,
"	咳嗽	悄悄	,

轻轻咳嗽着，

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['wʊmən] [pæs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [laɪk][ə; eɪ]

he	stepped	aside	to	let	the	woman	pass	and	she	moved	up	the	aisle	like	a
他	步	旁边	到	让	这	女士	经过	和	她	已搬	向上	这	走道	喜欢	一个

['roʊbɑːt] .

robot	.
机器人	.

他侧身让那位女士通过，她像机器人一样沿着过道走了过去。

[griːn] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət] ['rɪkər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm]

Green	eyes	straight	ahead	,	she	did	not	even	glance	at	Ricker	as	she	passed	him
绿色的	眼睛	直的	前方	,	她	做过	不是	甚至	瞥一眼	在	里克	作为	她	通过了	他

.

:
.

她绿色的眼睛直视前方，经过里克尔身边时甚至都没看他一眼。

['rɪkər] ['riːəlaɪzd][ɪn]['oʊpən] [speɪs] [ðer; ðər] [skiːm] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][bʌt; bət] [hɪr] ,

Ricker	realized	in	open	space	their	scheme	would	be	absurd	but	here	,
里克	已实现	在	打开	空间	他们的	方案	会	是	荒诞	但	这里	,

里克尔意识到，在开阔地带，他们的方案会显得荒谬，但在这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

with	the	pull	of	Neptune	on	their	side	,
和	这	拉	的	海王星	在	他们的	边	,

凭借海王星的引力，

[ðeid] [fɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pailəts] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

they'd	fall	away	in	the	darkness	before	the	pilots	knew	what	had	happened	.
他们会	落下	离开	在	这	黑暗	前	这	飞行员	知道	什么	有	发生	.

在飞行员反应过来之前，他们就已经消失在黑暗中了。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [kept][ðə; ði][gʌn][ɑːn][ðem; ðəm] .

The	Martian	turned	quickly	as	he	passed	,	kept	the	gun	on	them	.
这	火星人	转向	迅速地	作为	他	通过了	,	保留	这	枪	在	他们	.

火星人经过时迅速转身，枪口仍然对着他们。

" ['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][get] ['redi] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Open	the	lock	and	get	ready	,	"	he	told	the	woman	.
"	打开	这	锁	和	得到	准备好	,	"	他	讲述	这	女士	.

“打开锁，准备一下，”他对女人说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['levər][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɔːr] ,

She	threw	the	lever	on	a	safety	door	,
她	扔	这	杠杆	在	一个	安全	门	,

她拉动了安全门的拉杆，

['entərd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][slaɪd][ðə; ði]['boʊts] [dɔːr] [ʃʌt]

entered	the	boat	and	reached	for	the	switch	to	slide	the	boat's	door	shut
进入	这	船	和	达到	为了	这	转变	到	滑动	这	船的	门	关闭

['æftər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] .

after	the	Martian	was	in	.
后	这	火星人	曾是	在	.

火星人上船后，他进入船舱，伸手去拉开关，把船门关上。

[bəuθ] [dɔːz] [kloʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [θɔːt] ['rɪkər] ; [ðə; ði][boʊt][drɑːps] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [kloʊz] .

Both	doors	close	simultaneously	,	thought	Ricker	;	the	boat	drops	when	the	doors	close	.
两个都	门	关闭	同时地	,	想法	里克	;	这	船	滴	什么时候	这	门	关闭	.

里克心想，两扇门同时关上了；门关上时，船身会下沉。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [bækt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk] ['krɔːfɪʃ] .

The	**Martian**	**backed**	**slowly**	**through**	**the**	**door**	**like**	**a**	**great**	**dark**	**crawfish**	**.**
这	火星人	支持的	缓慢地	通过	这	门	喜欢	一个	伟大的	黑暗的	小龙虾	.

火星人像一只巨大的黑色小龙虾一样，慢慢地倒退着走进了门。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

For	**an**	**instant**	**his**	**pistol**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
为了	一个	立即的	他的	手枪	曾是	出去	的	视线	.

他的手枪有一瞬间消失在视线之外。

['rɪkər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] , [daɪvd] [hed] [fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [slɪd] [hoʊm] .

Ricker	**sprang**	**from**	**his**	**seat**	**like**	**a**	**panther**	**,**	**dived**	**head**	**first**	**as**	**the**	**doors**	**slid**	**home**	**.**
里克	弹簧	从	他的	座位	喜欢	一个	豹	,	潜水	头	第一的	作为	这	门	滑行	家	.

里克像豹子一样从座位上跳起来，车门滑入车内时，他一头扎了进去。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [rɔːrd] .

The	**pistol**	**roared**	**.**
这	手枪	咆哮	.

枪声响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hænd][ðæt] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

But	**the**	**flash**	**of**	**the**	**gun**	**was**	**an**	**instant**	**behind**	**the**	**hand**	**that**	**knocked**	**it**	**aside**	**.**
但	这	闪光	的	这	枪	曾是	一个	立即的	在后面	这	手	那	敲门	它	旁边	.

但枪口的闪光只比把它拨到一边的手慢了一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æz; əz] ['rɪkər] ['boʊld] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

It	**clattered**	**to**	**the**	**hull**	**of**	**the**	**boat**	**as**	**Ricker**	**bowled**	**the**	**man**	**to**	**the**	**floor**	**.**
它	咔嗒咔嗒地	到	这	船体	的	这	船	作为	里克	保龄球	这	男人	到	这	地面	.

里克尔将那人击倒在地，球砸在了船体上。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [laɪk][kæts] .

Both	**were**	**on**	**their**	**feet**	**like**	**cats**	**.**
两个都	是	在	他们的	脚	喜欢	猫	.

两人都像猫一样站得笔直。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

The	**Martian**	**leaped**	**for**	**the**	**pistol**	**.**
这	火星人	跳跃	为了	这	手枪	.

火星人扑向手枪。

[ðə; ði]['wʊmən] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

The	**woman**	**flattened**	**against**	**the**	**wall**	**.**
这	女士	扁平的	反对	这	墙	.

女人紧贴着墙壁躺了下来。

[klæŋ] !

Clang	**!**
铛	!

铛!

[ðə; ði] [dɔːr] [klæmpt] [ʃʌt] [ænd; ənd] - ['stʌmək] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	**door**	**clamped**	**shut**	**and**	**Ricker's**	**stomach**	**rushed**	**into**	**his**	**chest**	**.**
这	门	夹紧	关闭	和	-	胃	匆忙	进入	他的	胸部	.

门砰地一声关上了，里克的胃猛地缩回了胸口。

[blʌd] ['sʌd(ə)nli] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Blood **suddenly** **throbbed** **in** **his** **ears** **.**
血 突然 悸动 在 他的 耳朵 .

突然，他感到耳内一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
His **feet** **seemed** **nailed** **to** **the** **floor** **.**
他的 脚 似乎 钉子 到 这 地面 .

他的双脚仿佛被钉在了地板上。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [swɜːld] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] .
The **Martian** **and** **the** **woman** **swirled** **dizzily** **before** **his** **darkening** **eyes** **.**
这 火星人 和 这 女士 旋转 晕眩地 前 他的 变暗 眼睛 .

火星人和那个女人在他逐渐昏暗的眼前晕眩地旋转着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['elɪveɪtər] [wen] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][broʊk] .
It **was** **like** **being** **in** **an** **elevator** **when** **the** **cable** **broke** **.**
它 曾是 喜欢 存在 在 一个 电梯 什么时候 这 电缆 打破 .

就像电梯缆绳断了一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrtl] [daʊn] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] ['neptjuːn,'neptuːn] . . . .
They **were** **hurtling** **down** **,** **down** **through** **the** **darkness** **toward** **Neptune** **.** **.** **.** **.**
他们 是 疾驰 向下 , 向下 通过 这 黑暗 朝向 海王星 . . . .

他们正疾速向下，穿过黑暗，朝着海王星的方向坠落……

[wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] , [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [kwɪt] ['spɪnɪŋ] , ['rɪkər] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Weak **and** **sick** **,** **when** **his** **head** **quit** **spinning** **,** **Ricker** **struggled** **to** **his** **knees** **.**
虚弱的 和 生病的 , 什么时候 他的 头 辞职 旋转 , 里克 挣扎 到 他的 膝盖 .

里克尔虚弱不堪，头晕目眩之后，挣扎着跪了起来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The **first** **thing** **he** **saw** **was** **a** **small** **instrument** **panel** **in** **front** **of** **him** **.**
这 第一的 事物 他 锯 曾是 一个 小的 乐器 控制板 在 正面 的 他 .

他首先看到的是面前的一个小型仪表盘。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He **stared** **at** **it** **a** **moment** **,** **collecting** **his** **senses** **.**
他 凝视 在 它 一个 片刻 , 收集 他的 感官 .

他盯着它看了一会儿，整理了一下思绪。

[wʌn]['redʒɪstər] [riːd] " ['naɪnti] - [θriː] " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [sɪŋk][ɪn][æt; ət][fɜːrst] .
One **register** **read** **"** **ninety** **-** **three** **"** **but** **it** **didn't** **sink** **in** **at** **first** **.**
一 登记 读 " 九十 - 三 " 但 它 没有 下沉 在 在 第一的 .

其中一个登记簿上显示"九十三"，但我一开始并没有反应过来。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .
Then **he** **gasped** **.**
然后 他 倒吸一口气 .

然后他倒吸了一口气。

" ['naɪnti] - [θriː] [maɪlz] !
" **Ninety** **-** **three** **miles** **!**
" 九十 - 三 英里 !

"九十三英里！"

" [ðeid] ['fɔːlən] [ðæt] [fɑːr] — [streɪt] [daʊn] !
" **They'd** **fallen** **that** **far** **—** **straight** **down** **!**
" 他们会 倒下 那 远的 — 直的 向下 !

"他们从那么高的地方摔下来了——直直地摔下去！"

[noʊ] ['wʌndər] ['hiːd] [gɔːn] [aʊt] .
No **wonder** **he'd** **gone** **out** **.**
不 想知道 他会 已消失 出去 .

难怪他会出去。

[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv] [ði:z] ['boʊts][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:tə,breik]

The	normal	jump	of	these	boats	was	only	twenty	miles	before	the	autobrake
这	普通的	跳	的	这些	船	曾是	仅有的	二十	英里	前	这	自动刹车

[tʊk] ['oʊvər] .

took	over	.
采取	超过	.

这些船正常情况下只能跳跃20英里，然后自动刹车就会启动。

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['neptju:n,'neptu:n] — !

The	gravity	of	Neptune	—	!
这	重力	的	海王星	—	!

海王星的引力——!

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðen] .

He	remembered	then	.
他	记得	然后	.

他当时想起来了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

His	gaze	leaped	to	the	Martian	lying	in	a	corner	of	the	cabin	.
他的	目光	跳跃	到	这	火星人	说谎	在	一个	角落	的	这	舱	.

他的目光立刻转向躺在小屋角落里的火星人。

[ðə; ði] [θɪn] ['feloʊ] [moʊn] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊzd] .

The	thin	fellow	moaned	slightly	and	his	eyes	were	closed	.
这	薄的	同伴	呻吟	轻微地	和	他的	眼睛	是	关闭	.

那个瘦弱的男人轻轻呻吟了一声，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɪkər] [stept] ['oʊvər] , [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]

His	pistol	lay	beside	him	and	Ricker	stepped	over	,	snatched	it	up	as	his
他的	手枪	躺	旁	他	和	里克	步	超过	,	抢夺	它	向上	作为	他的

[aɪz] ['flikəd] .

eyes	flickered	.
眼睛	闪烁	.

他的手枪就放在他旁边，里克走过去，眼神一闪，一把抓起手枪。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

When	they	opened	,	the	gun	barrel	was	pointed	at	them	.
什么时候	他们	打开	,	这	枪	桶	曾是	尖	在	他们	.

他们打开门时，枪口正对着他们。

" - [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][tɜ:rn] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv] [laɪk] [ðæt] .

"	Tables're	inclined	to	turn	when	you	take	a	dive	like	that	.
"	-	倾斜	到	转动	什么时候	你	拿	一个	潜水	喜欢	那	.

“当你像这样猛烈抨击别人时，情况往往会发生逆转。”

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [mæn] .

"	He	grinned	at	the	bewildered	man	.
"	他	咧嘴一笑	在	这	困惑	男人	.

他对着一脸茫然的男人咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['krʌmpld] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [stɜ:rd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

The	woman	,	crumpled	near	the	door	,	stirred	and	sat	up	.
这	女士	,	皱巴巴的	靠近	这	门	,	搅拌	和	卫星	向上	.

蜷缩在门口的女人动了动，坐了起来。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hɜ:r; hər]['aɪvəri] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

She	stared	at	them	a	moment	as	her	ivory	face	changed	from
她	凝视	在	他们	一个	片刻	作为	她	象牙	脸	已更改	从

['pʌzlmənt] [tu:; tə][reɪdʒ] .

puzzlement	to	rage	.
困惑	到	愤怒	.

她盯着他们看了一会儿，象牙般的脸上表情从困惑变成了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [ænd; ənd]['faɪnəli] [æskt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

She	**glared**	**and**	**finally**	**asked**	**,**	**"**	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
她	怒目而视	和	最后	问	,	"	什么	是	你	去	到	做	?	"

她怒目而视，最后问道："你打算怎么办？"

" [meɪk] [ðə; ði] [skuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , " - [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	**Make**	**the**	**scoop**	**of**	**the**	**century**	**,**	**"**	**Ricker's**	**blue**	**eyes**	**twinkled**	**.**
"	制作	这	舀	的	这	世纪	,	"	-	蓝色的	眼睛	闪烁	.

"要爆出世纪大新闻！"里克尔的蓝眼睛闪闪发光。

" [aɪm] [bɪl] ['rɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] [taɪmz] .

"	**I'm**	**Bill**	**Ricker**	**of**	**the**	**Planetary**	**Times**	**.**
"	我是	账单	里克	的	这	行星	《时代周刊》	.

我是《行星时报》的比尔·里克。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːntækt][maɪ] [bɔːs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['bendʒəmɪn] -

I'm	**going**	**to**	**contact**	**my**	**boss**	**and**	**give**	**him**	**a**	**chat**	**with**	**Benjamin**	**Adison's**
我是	去	到	接触	我的	老板	和	给	他	一个	聊天	和	本杰明	-

['mɜːrdəres] ['æftər][hɜːr; hər][moʊst][sen'seɪʃən(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪ'skeɪp] .

murderess	**after**	**her**	**most**	**sensational**	**but**	**unsuccessful**	**escape**	**.**
杀人犯	后	她	最多	轰动一时	但	不成功	逃脱	.

在凶手本杰明·艾迪生经历了一次轰动一时但最终失败的越狱之后，我要联系我的老板，让他和她聊聊。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['brɪliənt] .

"	**The**	**idea**	**was**	**positively**	**brilliant**	**.**
"	这	主意	曾是	积极地	杰出的	.

"这个想法真是太棒了。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [maɪnd] — [ðə; ði][pə'troʊl][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [aɪm] [θruː] .

"	**I**	**don't**	**think**	**the**	**law'll**	**mind**	**—**	**the**	**Patrol**	**can**	**have**	**you**	**when**	**I'm**	**through**	**.**
"	我	不	思考	这	-	头脑	—	这	巡逻	能	有	你	什么时候	我是	通过	.

"

"

"

"我想法律不会介意的——等我完事儿，巡逻队可以把你带走。"

" [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] , " [snaːrld][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [blæk]

"	**You**	**won't**	**get**	**me**	**before**	**a**	**radio**	**,**	**"**	**snarled**	**the**	**Martian**	**,**	**his**	**eyes**	**like**	**black**
"	你	惯于	得到	我	前	一个	收音机	,	"	纠缠	这	火星人	,	他的	眼睛	喜欢	黑色的

['mɑːrblz] .

marbles	**.**
弹珠	.

"你休想在收音机之前抓住我，"火星人咆哮道，他的眼睛像黑色的弹珠。

" [wel] ! " [sed] ['rɪkər] , [feɪnɪŋ] [sər'praɪz] .

"	**Well**	**!**	**"**	**said**	**Ricker**	**,**	**feigning**	**surprise**	**.**
"	出色地	!	"	说	里克	,	假装	惊喜	.

"哦！"里克假装惊讶地说。

" [ðə; ði] [dɪr] ['bɔɪz] [pʌb'lɪsəti] [ʃaɪ] !

"	**The**	**dear**	**boy's**	**publicity**	**shy**	**!**
"	这	亲爱的	男孩们	宣传	害羞的	!

"这孩子太害羞了，不愿抛头露面！"

[ə'freɪd][jʊr; jər] - [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

Afraid	**your**	**boss'll**	**be**	**annoyed**	**if**	**you**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**yourself**	**?**
害怕的	你的	-	是	恼怒	如果	你	制作	一个	傻子	的	你自己	?

怕自己出丑会让老板生气?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [ɪn][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ][bɑːrb] .

"	**The**	**question**	**went**	**in**	**the**	**man**	**like**	**a**	**barb**	**.**
"	这	问题	去	在	这	男人	喜欢	一个	倒钩	.

这个问题像倒钩一样刺进了那个人心里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːks] [peɪld] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
He **said** **nothing** **,** **but** **his** **swarthy** **cheeks** **paled** **a** **shade** **.**
他 说 没有什么 , 但 他的 黝黑的 脸颊 苍白 一个 阴影 .

他什么也没说，但他黝黑的脸颊却泛起了一丝苍白。

- [ɪ'leɪʃn] [sɔːd] .
Ricker's **elation** **soared** **.**
- 欣喜 飙升 .

里克尔欣喜若狂。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɑːli] ['bɔrdən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
" **I** **followed** **Molly** **Borden** **all** **the** **way** **from** **Earth** **thinking** **something** **would** **happen** **.**
" 我 随后 莫莉 博登 全部 这 方式 从 地球 思维 某物 会 发生 .

“我一路跟随莫莉·博登从地球来到这里，心想总会发生些什么事。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ə'nʌðər] - [ə'tæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]
" **I** **thought** **another** **plane'd** **attack** **and** **try** **to** **rescue** **her** **but** **you** **,** **my**
" 我 想法 其他 - 攻击 和 尝试 到 救援 她 但 你 , 我的
[wiːk] - [lʌndʒd] [frend] ,
weak **-** **lunged** **friend** **,**
虚弱的 - 猛扑 朋友 ,

“我以为会有另一架飞机来攻击并试图营救她，但你，我肺活量弱的朋友，

[wɜːr; wər][ˌmeləʊdrə'mætɪk] [ɪ'nʌf] .
were **melodramatic** **enough** **.**
是 戏剧性的 足够的 .

已经足够戏剧化了。

['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ði][pə'troʊl][gets] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['meɪbi] [wiːl] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [plænz]
Also **,** **when** **the** **Patrol** **gets** **through** **with** **you** **maybe** **we'll** **know** **where** **those** **plans**
还 , 什么时候 这 巡逻 获得 通过 和 你 或许 出色地 知道 在哪里 那些 计划
[ɑːr; ər] .
are **.**
是 .

另外，等巡逻队找回你之后，我们或许就能知道那些计划书在哪里了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] , [pər'septəbli] .
" **The** **woman** **started** **,** **perceptibly** **.**
" 这 女士 开始 , 明显地 .

“那女人明显地愣了一下。”

" [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði][plænz] !
" **I** **burned** **the** **plans** **!**
" 我 烧伤 这 计划 !

我把图纸烧掉了！

" [ʃiː; ʃi] [flerd] .
" **she** **flared** **.**
" 她 喇叭口 .

她怒火中烧。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] , " [sed] ['rɪkər] .
" **That's** **what** **the** **police** **thought** **,** **"** **said** **Ricker** **.**
" 那就是 什么 这 警察 想法 , " 说 里克 .

“警方也是这么想的，”里克尔说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'loʊn] , [tu:] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑ:rʃ(ə)n] [tʃʌm]
" But they thought you were working alone , too , and your Martian chum
" 但 他们 想法 你 是 在职的 独自的 , 也 , 和 你的 火星人 密友
[hɪr] [hæz; həz]['ræðər] [dɪs'pru:vd] [ðæt] .
here has rather disproved that .
这里 有 相当 已被驳斥 那 .

"但他们也以为你是单独行动的，而你这位火星伙伴已经证明并非如此。"

[noʊ] , ['mɑ:li] ['bɔrdən] .
No , Molly Borden .
不 , 莫莉 博登 .

不，是莫莉·博登。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['ædɪsən] [keɪs] [ðæn; ðən] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] .
There's more to the Adison case than came out in the trial .
有 更多的 到 这 艾迪森 案件 比 来了 出去 在 这 审判 .

艾迪森案还有审判中未披露的更多内情。

['ðɛrɝ] ['ʌðər] [ɪn'vɑ:lvd] .
There're others involved .
有 其他的 涉及 .

还有其他人牵涉其中。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ɪf] [its] [maɪ][læst]['stɔ:ri] . "
I'm going to find out who if it's my last story . "
我是 去 到 寻找 出去 WHO 如果 它是 我的 最后的 故事 . "

我一定要查清楚，如果这是我的最后一个故事。

" [ju:; jʊ] ['blʌndərɪŋ] ['ɪmbəs(ə)l] — !
" You blundering imbecile — !
" 你 笨拙 白痴 — !

你这个笨蛋——!

" [ðə; ði]['wʊmən] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] .
" the woman broke suddenly .
" 这 女士 打破 突然 .

女人突然崩溃了。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [klɪntʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
But quickly she stopped , clinched her teeth and lowered her eyes .
但 迅速地 她 停止 , 锁定 她 牙齿 和 降低 她 眼睛 .

但她很快停了下来，咬紧牙关，垂下眼帘。

[sɪns] ['rɪkər] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ,
Since Ricker had known her ,
自从 里克 有 已知 她 ,

自从里克认识她以来，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:d] [lɔ:st] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəs] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
this was the first time she'd lost that notorious composure and he made a
这 曾是 这 第一的 时间 棚 丢失的 那 臭名昭著 镇定 和 他 制成 一个
['ment(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
mental note of it .
精神的 笔记 的 它 .

这是她第一次失去了她一贯的沉着冷静，他暗自记下了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] - ['mænz][ˌɑ:bdʒek'tɪvəti][ə'baʊt] ['mɜ:dəəz] , [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd]
He had the telenews man's objectivity about murderers , millionaires and
他 有 这 - 男人的 客观性 关于 杀人犯 , 百万富翁 和
['kɔ:rəs] ['gɝ:lz] .
chorus girls .
合唱 女孩们 .

他对杀人犯、百万富翁和歌舞女郎都抱有电视新闻主播般的客观态度。

['mɑːli] ['bɔrdən] ['wɔznt] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['kɪlər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['wʊmən] .

Molly	**Borden**	**wasn't**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**killer**	**to**	**him**	**,**	**nor**	**a**	**most**	**lovely**	**woman**	**.**
莫莉	博登	不是	一个	寒冷的	-	血腥	杀手	到	他	,	也不	一个	最多	迷人的	女士	.

在他看来，莫莉·博登既不是一个冷血杀手，也不是一个非常可爱的女人。

[tuː; tə] ['rɪkər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] - [jɑːrn] . . . .

To	**Ricker**	**she**	**was**	**just**	**a**	**good**	**telenews**	**yarn**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	里克	她	曾是	只是	一个	好的	-	纱	.	.	.	.

在里克看来，她只不过是个不错的电视新闻素材而已……

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['boʊts] ['lɪt(ə)l] [er] [lɑːk] .

He	**waved**	**the**	**pistol**	**toward**	**the**	**boat's**	**little**	**air**	**lock**	**.**
他	挥手	这	手枪	朝向	这	船的	小的	空气	锁	.

他挥舞着手枪，指向船上的小型气闸。

" [get][ɪn][ðer; ðər] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	**Get**	**in**	**there**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**.**
"	得到	在	那里	,	两个都	的	你	,	"	他	订购	.

"你们两个进去，"他命令道。

" ['itl] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [aɪ]['kɑːntækt][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

"	**It'll**	**keep**	**you**	**out**	**of**	**mischief**	**while**	**I**	**contact**	**the**	**Times**	**.**
"	它将	保持	你	出去	的	恶作剧	尽管	我	接触	这	《时代周刊》	.

"这样在我联系《泰晤士报》期间，你就不会惹是生非了。"

" [ðə; ðɪ] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ə'baʊt][wʌn]['kwɔːrtər][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv]

"	**The**	**lock**	**was**	**slightly**	**larger**	**than**	**a**	**closet**	**,**	**about**	**one**	**quarter**	**the**	**size**	**of**
"	这	锁	曾是	轻微地	更大的	比	一个	壁橱	,	关于	一	四分之一	这	尺寸	的

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [boʊt] .

the	**whole**	**boat**	**.**
这	所有的	船	.

"船闸比壁橱略大一些，大约是整艘船大小的四分之一。"

['stændɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['sʌd(ə)n] [muːv] , ['rɪkər] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ɪn] , ['sʌlən] [ænd; ənd]

Standing	**well**	**away**	**from**	**any**	**sudden**	**move**	**,**	**Ricker**	**forced**	**them**	**in**	**,**	**sullen**	**and**
常设	出色地	离开	从	任何	突然	移动	,	里克	强制	他们	在	,	忧郁	和

[taɪt] - [lɪpt] .

tight	**-**	**lipped**	**.**
紧的	-	嘴唇	.

里克尔站在远处，避免任何突然的举动，他阴沉着脸，一言不发，强迫他们进来。

[hiː; hi] [spʌn] [ə; eɪ] [wiːl] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [er] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ]

He	**spun**	**a**	**wheel**	**giving**	**them**	**enough**	**air**	**and**	**slid**	**the**	**door**	**on**	**the**	**hissing**
他	旋转	一个	车轮	给予	他们	足够的	空气	和	滑行	这	门	在	这	嘶嘶声

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

他转动轮子，给它们提供足够的空气，然后滑上了发出嘶嘶声的房间的门。

[ðen] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

Then	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**,**	**he**	**surveyed**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
然后	双手	在	他的	臀部	,	他	调查	这	内部的	的	这	舱	.

然后他双手叉腰，环顾了一下小屋内部。

[frʌm; frəm][ə'baʊt] [weɪst] - [haɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd]['sloʊpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

From	**about**	**waist**	**-**	**high**	**on**	**all**	**sides**	**and**	**sloping**	**overhead**	**,**	**the**	**walls**	**were**
从	关于	腰部	-	高的	在	全部	侧面	和	倾斜的	开销	,	这	墙壁	是

[træns'pærənt] — ['glæsaɪt] , [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] .

transparent	**—**	**glassite**	**,**	**a**	**foot**	**thick**	**.**
透明的	—	玻璃石	,	一个	脚	厚的	.

从四周齐腰高处开始，墙壁向上倾斜，变得透明——玻璃石，厚一英尺。

[æt; ət][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈæŋgjələr] [ʃeɪpt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈtroʊl][bɑːks] ,

At	the	nose	of	the	triangular	shaped	room	was	a	control	box	,
在	这	鼻子	的	这	三角形	形状	房间	曾是	一个	控制	盒子	,

在三角形房间的前端有一个控制箱，

[ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈreɪdioʊ] [ˈaʊtfɪt] .

instrument	panel	and	a	small	radio	outfit	.
乐器	控制板	和	一个	小的	收音机	全套服装	.

仪表盘和小型无线电装置。

[ˈrɪkər] [stept] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Ricker	stepped	over	quickly	,	his	pulse	pounding	with	glee	.
里克	步	超过	迅速地	,	他的	脉冲	猛击	和	高兴	.

里克尔迅速走过去，兴奋得心跳加速。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˈɔːtoʊ] - [ˈpaɪlət] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaɪdlɪŋ][ðə; ði][boʊt] [kəˈrektli] [ɪn][ɪts][waɪd]

He	checked	the	auto	-	pilot	;	it	was	idling	the	boat	correctly	in	its	wide
他	已检查	这	汽车	-	飞行员	;	它	曾是	怠速	这	船	正确	在	它是	宽的

[ˈdrɪftləs] [ˈsɜːrk(ə)l] .

driftless	circle	.
无漂移	圆圈	.

他检查了自动驾驶仪；它正正确地控制着船在宽阔的无漂移圆圈内怠速航行。

[ðen] [hiː; hi] [klɪkt] [ɑːn][ðə; ði][trænzˈmɪtərˌtrænsˈmɪtər] , [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [biːm] [ænd; ənd][sæt]

Then	he	clicked	on	the	transmitter	,	found	the	New	York	beam	and	sat
然后	他	点击	在	这	发射机	,	成立	这	新的	约克	光束	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后他打开发射器，找到纽约的信号源，坐了下来。

" ['rɪkər] ['kɔːlɪŋ] [taɪmz] , ['rɪkər] ['kɔːlɪŋ] ['plænəteri] [taɪmz] . . . .

"	Ricker	calling	Times	,	Ricker	calling	Planetary	Times	.	.	.	.
"	里克	呼叫	《时代周刊》	,	里克	呼叫	行星	《时代周刊》	.	.	.	.

“里克尔致电《时代周刊》，里克尔致电《行星时报》……”

" [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [glæs] , [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv]

"	As	he	waited	,	he	glanced	through	the	glass	,	saw	the	huge	ball	of
"	作为	他	等待	,	他	瞥了一眼	通过	这	玻璃	,	锯	这	巨大的	球	的

['neptjuːnˌneptuːn]['sɜːrk(ə)l] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

Neptune	circle	beneath	him	.
海王星	圆圈	下面	他	.

“他等待的时候，透过玻璃瞥了一眼，看到海王星巨大的球体在他下方旋转。

[ðə; ði]['plænɪt] [gləud] [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [griːn] [laɪt] [bʌlb][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	planet	glowed	like	a	weak	green	light	bulb	in	the	lonely	darkness	and	he
这	行星	发光	喜欢	一个	虚弱的	绿色的	光	电灯泡	在	这	孤独	黑暗	和	他

['ʃivəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twelv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['glæsaɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

shivered	to	think	twelve	inches	of	glassite	was	all	that	stood	between	him
瑟瑟发抖	到	思考	十二	英寸	的	玻璃石	曾是	全部	那	站立	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['vækjuːm][ʌv; əv] ['stelər] [naɪt] ,

and	the	vacuum	of	stellar	night	,
和	这	真空	的	恒星	夜晚	,

在寂静的黑暗中，这颗星球像一盏微弱的绿灯泡一样闪烁着光芒，他一想到自己与浩瀚星夜之间只隔着十二英寸厚的玻璃岩，就不寒而栗。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [fɔːl][tuː; tə] [ðoʊz] [snəuz] [fɑːr] [bɪˈloʊ] . . . .

the	long	dead	fall	to	those	snows	far	below	.	.	.	.
这	长的	死的	落下	到	那些	雪	远的	以下	.	.	.	.

长长的亡灵坠落到下方厚厚的积雪中……

" ['plænəteri] [taɪmz] .
" **Planetary** **Times** .
" 行星 《时代周刊》 .

《行星时报》

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ? "
What **is** **it** **—** **?** **"**
什么 是 它 — ? "

那是什么?

" ['gɪmi] [tiː 'eɪtʃ] - [tʃiːf] !
" **Gimme** **th** **'** **Chief** **!**
" 给我 th - 首席 !

"把酋长给我!"

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tæ'tuːd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" **His** **fingers** **tattooed** **excitedly** **on** **the** **panel** **.**
" 他的 手指 纹身 兴奋地 在 这 控制板 .

"他的手指兴奋地在面板上敲击着。

" [tʃiːf] ?
" **Chief** **?**
" 首席 ?

"首席?

[ðɪsɪz] [rɪk] .
This's **Rick** **.**
这是 里克 .

这是里克。

[gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] ['stɔːri] [sɪns] [ðə; ði][aɪs][eɪdʒ] .
Got **th** **'** **biggest** **story** **since** **the** **ice** **age** **.**
得到 th - 最大 故事 自从 这 冰 年龄 .

我掌握了自冰河时代以来最大的新闻。

['mɑːli] ['bɔrdənz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .
Molly **Borden's** **escaped** **with** **a** **Martian** **.**
莫莉 博登的 逃脱 和 一个 火星人 .

莫莉·博登和一个火星人一起逃走了。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[noʊ] ! [dəunt][stɑːrt][æn; ən]['ekstrə] [jet] !
No **!** **Don't** **start** **an** **extra** **yet** **!**
不 ! 不 开始 一个 额外的 然而 !

不! 先别开始第二个!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" **He** **paused** **for** **breath** **.**
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" ['gɪmi] [ə; eɪ]['mɜːrkjəri] - [tuː; tə] - ['pluːtoʊ] [hʊk] [ʌp] .
" **Gimme** **a** **Mercury** **-** **to** **-** **Pluto** **hook** **up** **.**
" 给我 一个 汞 - 到 - 冥王星 钩 向上 .

给我来个水星到冥王星的连接。

[aɪv] [gɑːt]['mɑːli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] [hɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] . "
I've **got** **Molly** **and** **her** **accomplice** **here** **—** **for** **a** **personal** **interview** **.** **"**
我已经 得到 莫莉 和 她 同案犯 这里 — 为了 一个 个人的 面试 . "

我把莫莉和她的同伙带到这里来——进行一次单独面谈。

" ['dʒu:pətɜ-z, 'dʒu:pɪtɜ-z][d'ʒʌmpəz] !
" **Jupiter's** **jumpers** **!**
" 木星的 套头衫 !

“木星跳跃者！”

" ['rɪkər] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃi:f] [soʊ] [gɔ:n] [waɪld] [bɪ'fɔ:r] .
" **Ricker** **had** **never** **heard** **the** **Chief** **so** **gone** **wild** **before** **.**
" 里克 有 绝不 听到 这 首席 所以 已消失 荒野 前 .

“里克尔以前从未听过酋长如此疯狂。”

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [hi:; hi] [læft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [du:][aɪ][get] [ðæt] [reɪz] ?
" **Do** **I** **get** **that** **raise** **?**
" 做 我 得到 那 增加 ?

我能涨工资吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt]
Just **a** **moment**
只是 一个 片刻

一会儿

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['mɑ:li] ['bɔrdən] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:θər] . . . .
and **I'll** **put** **Molly** **Borden** **on** **the** **ether** **.** **.** **.** **.**
和 患病的 放 莫莉 博登 在 这 醚 . . . .

我会把莫莉·博登送上麻醉剂.....

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hæf] - [wei] [ə'raʊnd] , [hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] — [ænd; ənd][froʊz] .
" **He** **turned** **half** **-** **way** **around** **,** **half** **rose** **from** **his** **seat** **—** **and** **froze** **.**
" 他 转向 一半 - 方式 大约 , 一半 玫瑰 从 他的 座位 — 和 冻住了 .

他转过身，半起身离开座位——然后愣住了。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [glæs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['glɪsnɪŋ] [ʃeɪp] ,
Beside **him** **,** **outside** **the** **glass** **,** **was** **a** **huge** **glistening** **shape** **,**
旁 他 , 外部 这 玻璃 , 曾是 一个 巨大的 闪闪发光 形状 ,

在他旁边，玻璃外面，是一个巨大的闪闪发光的形状。

[laɪk][ə; eɪ] [speɪs] [bi:st] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] .
like **a** **space** **beast** **swimming** **in** **the** **void** **.**
喜欢 一个 空间 兽 游泳 在 这 空白 .

就像太空巨兽在虚空中游弋。

[ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [braɪt] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][stɛərd] ,
It **gleamed** **bright** **silver** **in** **the** **light** **from** **the** **cabin** **and** **as** **he** **stared** **,**
它 闪闪发光 明亮的 银 在 这 光 从 这 舱 和 作为 他 凝视 ,

在小屋的灯光下，它闪耀着明亮的银光，他凝视着它。

[maʊθ] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'ti:] [θʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
mouth **open** **,** **it** **THUMPED** **against** **the** **side** **of** **the** **boat** **.**
嘴 打开 , 它 猛击 反对 这 边 的 这 船 .

它张着嘴，砰的一声撞在了船舷上。

['pænɪk] [dʒʌmpt] [ɪn] ['rɪkər] .

Panic	jumped	in	Ricker	.
恐慌	跳了起来	在	里克	.

里克尔顿时慌了神。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

He	almost	fell	over	the	instrument	panel	.
他	几乎	跌倒	超过	这	乐器	控制板	.

他差点从仪表盘上摔下来。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['daːkənd] [pɔːrts] , [ə; eɪ] [ʃɑːrk] - [laɪk] [praʊ] .

Then	he	made	out	a	row	of	darkened	ports	,	a	shark	-	like	prow	.
然后	他	制成	出去	一个	排	的	变暗	端口	,	一个	鲨鱼	-	喜欢	船首	.

然后他看到了一排昏暗的港口，像鲨鱼的船头。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] ['sloʊli] .

He	realized	then	slowly	.
他	已实现	然后	缓慢地	.

他这才慢慢意识到这一点。

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bʌlk] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

The	shadowed	bulk	outside	was	a	space	ship	.
这	阴影	大部分	外部	曾是	一个	空间	船	.

外面阴影笼罩的庞大物体是一艘宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [laɪts] , [noʊ][laɪf] . . . .

It	showed	no	lights	,	no	life	.	.	.	.
它	显示	不	灯	,	不	生活	.	.	.	.

它没有灯光，没有生命迹象……

[ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [ə; eɪ] ['goʊstli] [hʌlk] ['floʊtɪŋ] ['eɪmləsli] [daʊn] [tɔːrd] ['neptjuːn,'neptuːn] .

The	ship	drifted	past	like	a	falling	leaf	,	a	ghostly	hulk	floating	aimlessly	down	toward	Neptune	.
这	船	漂移	过去的	喜欢	一个	坠落	叶子	,	一个	幽灵般的	绿巨人	漂浮的	漫无目的地	向下	朝向	海王星	.

那艘船像一片飘落的树叶般缓缓漂过，像一个幽灵般的残骸漫无目的地向海王星飘去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [glæs] , ['rɪkər] [kɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪgniə] .

As	it	disappeared	below	the	glass	,	Ricker	caught	a	number	and	an	insignia	.
作为	它	消失	以下	这	玻璃	,	里克	捕捉	一个	数字	和	一个	徽章	.

当它消失在玻璃下方时，里克尔看到了一个号码和一个徽章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

It	was	the	liner	they	had	just	left	.
它	曾是	这	衬垫	他们	有	只是	左边	.

那是他们刚刚离开的那艘邮轮。

" [tʃiːf] , " ['rɪkər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

"	Chief	,	"	Ricker	spoke	to	the	transmitter	.
"	首席	,	"	里克	辐	到	这	发射机	.

“长官，”里克对着通讯器说道。

" [stænd][baɪ] !

"	Stand	by	!
"	站立	经过	!

“支持！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] !

There's	something	wrong	!
有	某物	错误的	!

出问题了!

[ðə; ði]['dʒu:pɪtər] - ['plu:toʊ]['laɪnər] — [ðə; ði][wʌn][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] — [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [pæst] [wɪ'ðaʊt]

The	Jupiter	-	Pluto	Liner	—	the	one	we	were	on	—	it	just	passed	without
这	木星	-	冥王星	衬垫	—	这	一	我们	是	在	—	它	只是	通过了	没有

['sɪgnəlɪŋ] .

signaling	.
信号传导	.

我们乘坐的木星-冥王星班轮，在没有发出任何信号的情况下就从我们身边呼啸而过。

" [hi:; hi] [græbd] [ðə; ði][kən'troʊlz] , [i:zd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrɑ:tl] .

"	He	grabbed	the	controls	,	eased	down	on	the	throttle	.
"	他	抓住	这	控制	,	缓解	向下	在	这	风门	.

他抓住操纵杆，轻轻踩下油门。

[tɑ:p] - ['dʒɛts] ['hʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði]['laɪnər] [keɪm] [ɪn] [vju:]

Top	-	jets	humming	,	it	was	but	a	moment	till	the	liner	came	in	view
顶部	-	喷气式飞机	哼唱	,	它	曾是	但	一个	片刻	直到	这	衬垫	来了	在	看法

[ə'gen] .

again	.
再次	.

喷气式发动机嗡嗡作响，没过多久，客轮就再次出现在视野中。

['rɪkər] ['sə:kld][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɪp] , [sɔ:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .

Ricker	circled	the	falling	ship	,	saw	no	trace	of	a	light	.
里克	圈起来	这	坠落	船	,	锯	不	痕迹	的	一个	光	.

里克绕着坠落的船只转了一圈，没有看到任何灯光的痕迹。

[ɪts] ['dʒɛts] [wɜ:r; wər][ɔ:f][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [breɪk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

Its	jets	were	off	but	the	gyro	-	brake	must	be	working	because	it
它是	喷气式飞机	是	离开	但	这	陀螺仪	-	制动	必须	是	在职的	因为	它

['wɔznt] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] .

wasn't	falling	fast	.
不是	坠落	快速地	.

它的喷气发动机已经关闭，但陀螺刹车肯定在工作，因为它没有快速下坠。

[hi:; hi] [mu:vd] ['kloʊzər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ʃɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['spɑ:tlaɪt] .

He	moved	closer	alongside	,	shot	out	a	spotlight	.
他	已搬	更近	旁边	,	射击	出去	一个	聚光灯	.

他走近了一些，打开了一束聚光灯。

[ðə; ði] [waɪt] [bi:m] [gləud] ['wɪrdli] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [hʌl] , [ɪts] [ded] ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] .

The	white	beam	glowed	weirdly	on	the	silver	hull	,	its	dead	staring	windows	.
这	白色的	光束	发光	奇怪的	在	这	银	船体	,	它是	死的	凝视	视窗	.

白色光束诡异地照耀在银色的船体上，映照着它空洞的舷窗。

[hi:; hi] [flikt] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɝz][kən'troʊl] [ru:m] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	flicked	the	light	through	the	glass	of	the	liner's	control	room	—	and	his
他	轻弹	这	光	通过	这	玻璃	的	这	班轮的	控制	房间	—	和	他的

[hɑ:rt] [dʒʌmpt] .

heart	jumped	.
心	跳了起来	.

他透过邮轮控制室的玻璃打开了灯光——他的心猛地一跳。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ]['ni:groʊ][ɔ:r][ə; eɪ][mə:'kjuəriən] .

It	wasn't	a	Negro	or	a	Mercurian	.
它	不是	一个	黑人	或者	一个	水星	.

他既不是黑人，也不是墨丘利人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fitʃər] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

He	could	tell	by	the	features	which	still	clung	to	the	face	.
他	可以	告诉	经过	这	特征	哪个	仍然	紧紧抓住	到	这	脸	.

他能从脸上残存的痕迹看出这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːθmæn] , [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['stelər] ['laɪnɚz] ,

It	was	an	Earthian	,	in	the	stained	uniform	of	Stellar	Liners	,
它	曾是	一个	地球人	,	在	这	染色	制服	的	恒星	衬里	,

那是一个地球人，穿着星际运输舰上沾满污渍的制服。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] .

lying	on	his	back	across	the	instrument	board	.
说谎	在	他的	后退	穿过	这	乐器	木板	.

他仰面躺在仪器板上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stʌk] [aʊt] ['stɪfli] , ['krʌmbliŋ] [hændz][pɑːm] [ʌp] ,

His	arms	stuck	out	stiffly	,	crumbling	hands	palm	up	,
他的	武器	卡住	出去	僵硬地	,	摇摇欲坠	双手	棕榈	向上	,

他的双臂僵硬地伸出来，破碎的双手掌心向上。

[ænd; ənd][wʌn][paɪp] - [laɪk][leg] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔləuiŋ] [ʃɪp] .

and	one	pipe	-	like	leg	swung	with	the	motion	of	the	wallowing	ship	.
和	一	管道	-	喜欢	腿	摇摆	和	这	运动	的	这	沉溺	船	.

其中一根管状的腿随着摇晃的船只摆动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] ,

His	face	was	black	,
他的	脸	曾是	黑色的	,

他的脸是黑色的。

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [hʌŋk] [ʌv; əv] [steɪk] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [spreɪd]

black	as	a	charred	hunk	of	steak	—	as	if	his	head	had	been	sprayed
黑色的	作为	一个	烧焦的	帅哥	的	牛排	—	作为	如果	他的	头	有	到过	喷洒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [tɔːrtʃ] . . . .

with	a	blow	torch	.	.	.	.
和	一个	吹	火炬	.	.	.	.

他的脸黑得像一块烧焦的牛排——仿佛他的头被喷灯炙烤过一样……

['rɪkər] [spæz'mɑːdɪkli] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .

Ricker	spasmodically	snapped	off	the	light	.
里克	间歇性地	啪啪	离开	这	光	.

里克突然猛地关掉了灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	several	moments	before	he	turned	it	on	again	and	played	it
它	曾是	一些	时刻	前	他	转向	它	在	再次	和	玩	它

[θruː] [ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['kæbɪn] .

through	the	ports	of	the	lifeless	cabin	.
通过	这	端口	的	这	无生命	舱	.

过了好一会儿，他才再次打开它，并通过死寂的船舱端口播放音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They	were	all	the	same	.
他们	是	全部	这	相同的	.

它们都一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

The	other	pilot	lay	in	the	aisle	.
这	其他	飞行员	躺	在	这	走道	.

另一名飞行员躺在过道里。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lɔld] ['restləsli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [si:t] .
The detective lolled restlessly near his seat .
这 侦探 懒散地 躁动不安 靠近 他的 座位 .

侦探不安地懒洋洋地靠在座位旁。

[ðə; ði][oʊld] ['saʊərdoʊ] [swei] , ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:lmoʊst] [bə:nd]
The old sourdough swayed , upright in his chair — with his head almost burned
这 老的 拓荒者 摇摆 , 直立 在 他的 椅子 — 和 他的 头 几乎 烧伤
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

老顽固在椅子上摇摇晃晃，头几乎被烧焦了。

['rɪkər] [klɪkt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] , [pʊld] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [tu:m] [ænd; ənd][bent]['oʊvər]
Ricker clicked off the light , pulled away from the drifting tomb and bent over
里克 点击 离开 这 光 , 拉 离开 从 这 漂流 墓 和 弯曲 超过
[ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .
the transmitter .
这 发射机 .

里克关掉灯，离开漂浮的墓穴，弯腰查看发射器。

" [tʃi:f] ?
" Chief ?
" 首席 ?

“首席?

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [ðæt] ['laɪnɚz] [bɪn] ['mə:dəd] .
" Everybody on that liner's been murdered .
" 大家 在 那 班轮的 到过 被谋杀 .

“那艘邮轮上的所有人都被谋杀了。”

[ðeə(r)] [blæk] — [bə:nd] .
They're black — burned .
它们是 黑色的 — 烧伤 .

它们是黑色的——烧焦了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[aɪ] [θɪŋk] — "
I think — "
我 思考 — "

我认为-”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ?
" Do you think you're the only plane with a radio ?
" 做 你 思考 你是 这 仅有的 飞机 和 一个 收音机 ?

你以为只有你的飞机上有无线电吗?

" ['rɪkər] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nə:vs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [haɪ] ['tenʃ(ə)n]['waɪər] .
" Ricker looked around helplessly as his nerves turned to high tension wire .
" 里克 看起来 大约 无助地 作为 他的 神经 转向 到 高的 紧张 金属丝 .

“里克无助地环顾四周，他的神经变得像高压电线一样紧张。

[ðə; ði] ['veri] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ['tiŋgld] .

The	very	hair	on	his	head	tingled	.
这	非常	头发	在	他的	头	刺痛	.

他头顶的头发都感到一阵酥麻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] .

It	was	a	voice	vibrating	through	the	walls	of	the	boat	itself	.
它	曾是	一个	嗓音	振动	通过	这	墙壁	的	这	船	本身	.

那声音仿佛在船舱壁间回荡。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

An	insane	metallic	voice	from	nowhere	.
一个	疯狂的	金属	嗓音	从	无处	.

一声来自虚空的疯狂金属音。

['sʌd(ə)nli] ['lɪt(ə)l]['dɑ:ts][ʌv; əv]['faɪər][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn]['oʊvər][ðə; ði][boʊt] , ['spɑ:kld] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ru:f] .

Suddenly	little	dots	of	fire	began	to	rain	over	the	boat	,	sparkled	on	the	glass	roof	.
突然	小的	点	的	火	开始	到	雨	超过	这	船	,	闪闪发光	在	这	玻璃	屋顶	.

突然间，点点火光像雨点般落在船上，在玻璃顶上闪闪发光。

[ðen] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [gæʃt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][droʊn] [ʌv; əv] ['rɑ:kəts] [keɪm] ['sɔ:ftli]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	a	stream	of	crimson	light	gashed	the	blackness	outside	and	a	drone	of	rockets	came	softly	into	the	cabin	.
然后	一个	溪流	的	赤红	光	裂口	这	黑	外部	和	一个	无人机	的	火箭	来了	轻轻	进入	这	舱	.

随后，一道猩红色的光芒划破了外面的黑暗，一阵火箭般的轰鸣声轻轻地传进了舱内。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ['sɜ:rklɪŋ] ['oʊvər] .

He	caught	a	glimpse	of	a	space	ship	circling	over	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	空间	船	盘旋	超过	.

他瞥见一艘宇宙飞船在上空盘旋。

[ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv][spɑ:rks] [ə'gen] .

The	light	disappeared	in	a	cascade	of	sparks	again	.
这	光	消失	在	一个	级联	的	火花	再次	.

光芒再次在一阵火花中消失。

[ðə; ði] [pleɪn] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	plane	vanished	behind	him	.
这	飞机	消失了	在后面	他	.

飞机消失在他身后。

['rɪkər] [gript] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪlz] ['hwaɪtnd] .

Ricker	gripped	the	panel	and	his	nails	whitened	.
里克	紧握	这	控制板	和	他的	指甲	漂白	.

里克尔紧紧抓住面板，指甲都泛白了。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , ['veri] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

He	began	talking	to	the	transmitter	,	very	clearly	and	carefully	.
他	开始	说	到	这	发射机	,	非常	清楚地	和	小心	.

他开始对着发射器说话，语速非常清晰、语调非常谨慎。

" [tʃi:f] !

"	Chief	!
"	首席	!

“首席！

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [nɪə] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	The	humming	increased	as	the	plane	neared	again	,	coming	in	from	behind	.
"	这	哼唱	增加	作为	这	飞机	接近	再次	,	未来	在	从	在后面	.

“飞机再次从后面靠近时，嗡嗡声越来越大。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] .

There's	another	ship	outside	.
有	其他	船	外部	.

外面还有另一艘船。

[ðeə(r)] ['ju:zɪŋ]['ɪmpækt] ['foʊnz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][pə'troʊl][boʊt] .

They're	using	impact	phones	and	it	isn't	a	Patrol	boat	.
它们是	使用	影响	电话	和	它	不是	一个	巡逻	船	.

他们使用的是冲击式手机，而且这不是巡逻艇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] .

I	think	I'm	in	for	trouble	.
我	思考	我是	在	为了	麻烦	.

我觉得我麻烦大了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntər] [ɑ:n][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər]['daɪəl][kwɪt] ['vaɪbret] .

"	The	little	pointer	on	the	transmitter	dial	quit	vibrating	.
"	这	小的	指针	在	这	发射机	拨号	辞职	振动	.

发射器拨盘上的小指针停止振动了。

" [wi:; wi] [bə:nd] [ɔ:f][jʊr; jər] ['eriəl] , " ['tʃætəd] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

"	We	burned	off	your	aerial	,	"	chattered	the	mechanical	voice	through	the	walls	.
"	我们	烧伤	离开	你的	天线	,	"	喋喋不休	这	机械的	嗓音	通过	这	墙壁	.

“我们烧毁了你的天线，”机械的声音从墙壁里传来。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [speɪs] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['bɔ:rdɪŋ] .

"	Open	your	space	-	door	and	prepare	for	boarding	.
"	打开	你的	空间	-	门	和	准备	为了	登机	.

打开舱门，准备登机。

[ænd; ənd][noʊ] [trɪks] !

And	no	tricks	!
和	不	技巧	!

绝无任何花招!

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

We	have	a	sight	on	you	.
我们	有	一个	视线	在	你	.

我们已经盯上你了。

" [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] , ['rɪkər] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	With	clenched	fists	,	Ricker	gazed	into	the	blackness	a	moment	,
"	和	紧握	拳头	,	里克	凝视	进入	这	黑	一个	片刻	,

里克尔紧握双拳，凝视着黑暗片刻。

[ðen] [rɪ'zaɪnɪdli] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [lɑ:k] .

then	resignedly	walked	over	and	opened	the	lock	.
然后	无奈地	步行	超过	和	打开	这	锁	.

然后无奈地走过去，打开了锁。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] .

The	Martian	stepped	out	with	a	smirk	of	malicious	triumph	.
这	火星人	步	出去	和	一个	傻笑	的	恶意	胜利	.

火星人带着一丝恶意的得意笑容走了出来。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

The	woman's	face	was	expressionless	.
这	女性的	脸	曾是	面无表情	.

女人面无表情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeid] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tu:] , ['prɑ:bəbli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Of	course	they'd	heard	the	voice	,	too	,	probably	recognized	it	,
的	课程	他们会	听到	这	嗓音	,	也	,	大概	认可	它	,

他们当然也听到了这个声音，很可能认出了它。

[ænd; ənd] ['rɪkər] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	Ricker	made	no	pretense	of	covering	them	with	the	pistol	.
和	里克	制成	不	虚伪	的	覆盖	他们	和	这	手枪	.

里克尔毫不掩饰地用手枪掩护他们。

['daʊtləs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [naʊ] .

Doubtless	,	he	was	the	prisoner	now	.
毫无疑问	,	他	曾是	这	囚犯	现在	.

毫无疑问，他现在成了囚犯。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Martian	coughed	behind	his	hand	.
这	火星人	咳嗽	在后面	他的	手	.

火星人用手捂着嘴咳嗽了一声。

" [su:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] . "

"	Soon	,	"	he	said	,	"	I	shall	repay	you	for	this	delay	.	"
"	很快	,	"	他	说	,	"	我	将	偿还	你	为了	这	延迟	.	"

"很快，"他说，"我就会补偿你这次耽搁的损失。"

" [its] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , " [sed] ['rɪkər] .

"	It's	all	in	the	game	,	"	said	Ricker	.
"	它是	全部	在	这	游戏	,	"	说	里克	.

"一切尽在比赛中，"里克尔说道。

[ðə; ði][boʊt] ['trembld] [æz; əz][ðə; ði][krɑ:ft][ˌaʊt'saɪd] [klæmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [lɑ:k] .

The	boat	trembled	as	the	craft	outside	clamped	to	the	air	lock	.
这	船	颤抖	作为	这	工艺	外部	夹紧	到	这	空气	锁	.

当外面的装置与气闸连接时，船身颤抖起来。

['rɪkər] ['oʊpənd][ðə; ði] [lɑ:k] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [keɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] ,

Ricker	opened	the	lock	when	the	order	came	and	a	dark	,
里克	打开	这	锁	什么时候	这	命令	来了	和	一个	黑暗的	,

里克尔在命令下达时打开了锁，一道黑暗笼罩着他。

[ræt] - [laɪk]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

rat	-	like	little	man	in	gray	coveralls	entered	the	cabin	.
鼠	-	喜欢	小的	男人	在	灰色的	连体工作服	进入	这	舱	.

一个穿着灰色工作服、长相像老鼠的小个子男人走进了小屋。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['rɪkər] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

He	carried	a	pistol	of	a	type	Ricker	had	never	seen	before	.
他	携带	一个	手枪	的	一个	类型	里克	有	绝不	已见	前	.

他携带的手枪是里克从未见过的型号。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærəl] [sɔ:d] [ɔ:f] .

It	looked	like	a	revolver	with	the	barrel	sawed	off	.
它	看起来	喜欢	一个	左轮手枪	和	这	桶	锯	离开	.

它看起来像一把枪管被锯掉的左轮手枪。

" [naɪs] [wɜ:rk] , [væŋ] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .

"	Nice	work	,	Vanger	,	"	he	greeted	the	Martian	.
"	好的	工作	,	范格尔	,	"	他	问候	这	火星人	.

"干得漂亮，范格尔，"他向火星人打招呼。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɑːli] ['bɔrdən] ['kjʊriəsli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] - [aɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	glanced	at	Molly	Borden	curiously	,	then	with	narrow	-	eyed	admiration	.
他	瞥了一眼	在	莫莉	博登	奇怪的是	,	然后	和	狭窄的	-	眼睛	钦佩	.

他好奇地瞥了莫莉·博登一眼，然后眯起眼睛，带着钦佩的神情。

['rɪkər] ['weɪtɪd] ['stɪfli] .

Ricker	waited	stiffly	.
里克	等待	僵硬地	.

里克僵硬地等待着。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Martian	motioned	to	him	.
这	火星人	示意	到	他	.

火星人向他做了个手势。

" [wɑːtʃ] [ðɪs] [mæn] , ['gɜːrən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Watch	this	man	,	Gurren	,	"	he	said	.
"	手表	这	男人	,	红莲	,	"	他	说	.

“注意这个人，古伦，”他说。

" [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ]

"	Don't	hesitate	to	shoot	if	he	tries	anything
"	不	犹豫	到	射击	如果	他	尝试	任何事物

“如果他胆敢轻举妄动，不要犹豫，开枪！”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [wen] [wiː; wi][lænd] .

but	I'd	like	to	find	out	what	he	knows	when	we	land	.
但	ID	喜欢	到	寻找	出去	什么	他	知道	什么时候	我们	土地	.

但我很想知道我们落地后他知道些什么。

" [lænd] !

"	Land	!
"	土地	!

“土地！

- ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] .

Ricker's	forehead	wrinkled	.
-	前额	皱	.

里克尔的额头皱了起来。

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lænd] ?

Where	could	they	land	?
在哪里	可以	他们	土地	?

它们能降落在哪里？

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪdiəm] - [wɔːmd] ['pluːtoʊ][ænd; ənd] ['prɪzn]

The	nearest	habitable	planet	was	the	radium	-	warmed	Pluto	and	prison
这	最近的	适宜居住	行星	曾是	这	镭	-	温暖	冥王星	和	监狱

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

was	what	they	were	escaping	.
曾是	什么	他们	是	逃脱	.

离他们最近的适宜居住的行星是充满镭的冥王星，而他们要逃离的正是监狱。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

And	who	were	they	?
和	WHO	是	他们	?

他们是谁？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['laɪnər][ænd; ənd][ɪts]['kriːˌmeɪtid] ['pæsndʒə˞] ?

Could	they	explain	the	liner	and	its	cremated	passengers	?
可以	他们	解释	这	衬垫	和	它是	火化	乘客	?

他们能否解释这艘邮轮及其火化乘客的来历？

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][lɑːk]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðər] [pleɪn] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]

As	he	was	marched	through	the	lock	into	the	other	plane	he	decided
作为	他	曾是	行军	通过	这	锁	进入	这	其他	飞机	他	决定

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [kɔːrps] [mʌtʃ] [gʊd] [bʌt; bət]['hiːd]['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][aʊt][ɔːl][hiː; hi]

information	wouldn't	do	a	corpse	much	good	but	he'd	certainly	find	out	all	he
信息	不会	做	一个	尸体	很多	好的	但	他会	当然	寻找	出去	全部	他

[kʊd; kəd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] . . . .

could	until	he	became	one	.	.	.	.
可以	直到	他	成为	一	.	.	.	.

当他被押送穿过闸门进入另一个位面时，他意识到信息对一具尸体来说没什么用，但他一定要尽可能多地了解情况，直到自己也变成一具尸体.....

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [eg] - [ʃeɪpt] , [ɪts] [ɪn'tɪrɪər] ['baɪˌsektɪd]['ɪntuː]['kæbɪn][ænd; ənd][blæst] - ['endʒɪnz] .

The	ship	was	egg	-	shaped	,	its	interior	bisected	into	cabin	and	blast	-	engines	.
这	船	曾是	蛋	-	形状	,	它是	内部的	二等分	进入	舱	和	爆炸	-	发动机	.

这艘船呈蛋形，内部被分为船舱和推进引擎两部分。

[smɔːl] [bʌt; bət]['paʊərf(ə)l] , ['rɪkər] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

Small	but	powerful	,	Ricker	inferred	from	the	heavy	insulation	.
小的	但	强大的	,	里克	推断	从	这	重的	绝缘	.

里克从厚重的隔热层推断，这东西虽然小巧，但威力十足。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ə'nʌðər] [mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['werɪŋ] ['kʌvərɔːlz] , [wɪð; wɪθ]

He	was	led	into	the	cabin	where	another	man	,	also	wearing	coveralls	,	with
他	曾是	引领	进入	这	舱	在哪里	其他	男人	,	还	穿着	连体工作服	,	和

[ɪr] - ['foʊnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

ear	-	phones	on	his	head	,
耳朵	-	电话	在	他的	头	,

他被带进小屋，小屋里还有另一名男子，也穿着工作服，头上戴着耳机。

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

sat	at	the	wheel	.
卫星	在	这	车轮	.

坐在驾驶座上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][skwɑːt] , [laɪk][ə; eɪ]['træktər] .

He	was	squat	,	like	a	tractor	.
他	曾是	蹲	,	喜欢	一个	拖拉机	.

他身材矮胖，像台拖拉机。

[hiː; hi] [aɪd] ['mɑːli] ['bɔrdən] [ə'preɪzɪŋli] .

He	eyed	Molly	Borden	appraisingly	.
他	眼睛	莫莉	博登	评估地	.

他打量着莫莉·博登。

" [hə'loʊ] , ['haɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Hello	,	Hines	,	"	said	the	Martian	.
"	你好	,	海因斯	,	"	说	这	火星人	.

"你好，海因斯，"火星人说道。

" [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lets] [goʊ] . "

"	Get	rid	of	that	boat	out	there	and	let's	go	.	"
"	得到	摆脱	的	那	船	出去	那里	和	我们来吧	去	.	"

"把那艘船弄走，咱们走吧。"

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Right	,	"	said	the	big	fellow	,	reluctant	to	take	his	eyes	from	the	woman	.
"	正确的	,	"	说	这	大的	同伴	,	不情愿的	到	拿	他的	眼睛	从	这	女士	.

"没错，"那个高大的男人说道，眼睛仍不愿离开那个女人。

[ðeɪ] [kæst][ɔːf] , [ˈsəːkld][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] [dʒʌst][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

They	cast	off	,	circled	the	boat	and	then	settled	just	over	it	.
他们	投掷	离开	,	圈起来	这	船	和	然后	定居	只是	超过	它	.

他们解开缆绳，绕着船转了一圈，然后在船上方停了下来。

[ˈhaɪnz] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [ˈtrɪgər] - [laɪk][ˈlevər][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

Hines	jerked	a	trigger	-	like	lever	on	the	wheel	.
海因斯	猛地一抖	一个	扳机	-	喜欢	杠杆	在	这	车轮	.

海因斯猛地拉了一下方向盘上类似扳机的操纵杆。

[ˈrɪkər] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] .

Ricker	glanced	through	the	viewplate	.
里克	瞥了一眼	通过	这	视窗	.

里克透过观察窗瞥了一眼。

[ðə; ði][boʊt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [gləud] [red] .

The	boat	beneath	him	glowed	red	.
这	船	下面	他	发光	红色的	.

他脚下的船发出红光。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] !

A	puff	of	white	smoke	—	it	was	gone	!
一个	噗	的	白色的	抽烟	—	它	曾是	已消失	!

一缕白烟——它消失了!

[gɑːd][oʊ] - [mɑːrz] !

God	o	'	Mars	!
上帝	o	-	火星	!

火星之神!

[ˈrɪkər] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːvɪŋ] [wʌt] [ˈhiːd] [siːn] .

Ricker	stared	through	the	glass	hardly	believing	what	he'd	seen	.
里克	凝视	通过	这	玻璃	几乎	相信	什么	他会	已见	.

里克透过玻璃凝视着，几乎不敢相信自己所看到的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] [ˈtɪk(ə)ld][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

A	little	chill	tickled	the	back	of	his	neck	.
一个	小的	寒意	挠痒	这	后退	的	他的	脖子	.

一丝凉意拂过他的后颈。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [klɪr] [speɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃənz] [trɪk] .

The	boat	had	vanished	in	clear	space	,	like	a	magician's	trick	.
这	船	有	消失了	在	清除	空间	,	喜欢	一个	魔术师的	诡计	.

那艘船像魔术师变戏法一样，消失在了茫茫宇宙中。

[ðɪs] [pleɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [hiːt] [gʌn] — [ə; eɪ][dɪsˈɪntəˌgreɪtər] .

This	plane	must	have	some	sort	of	heat	gun	—	a	disintegrator	.
这	飞机	必须	有	一些	种类	的	热	枪	—	一个	粉碎机	.

这架飞机肯定装有某种热风枪——一种分解器。

[væŋ] , [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] , [læft] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɪrɪteɪtɪŋli] [ʃrɪl] .

Vanger	,	the	Martian	,	laughed	in	a	voice	irritatingly	shrill	.
范格尔	,	这	火星人	,	笑了	在	一个	嗓音	令人恼火地	尖锐	.

火星人范格尔发出了一声刺耳的笑声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət] - [əˈmeɪzmənt]

"	And	you	tried	to	interfere	with	us	,	"	he	jeered	at	Ricker's	amazement
"	和	你	尝试	到	干扰	和	我们	,	"	他	嘲笑	在	-	惊愕

.

:

.

"你竟然还想干涉我们！"他嘲笑着里克尔的惊讶。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kræmpt] ['kæbɪn] , [ðen] [tɜːrnd]

He	pushed	him	into	a	seat	in	a	corner	of	the	cramped	cabin	,	then	turned
他	推动	他	进入	一个	座位	在	一个	角落	的	这	狭窄	舱	,	然后	转向

[tuː; tə] ['gɜːrən] .

to	Gurren	.
到	红莲	.

他把古伦推到狭小船舱角落的座位上，然后转向古伦。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , " [hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪs'pleʒər] .

"	It	took	you	long	enough	to	find	us	,	"	his	tone	changed	to	displeasure	.
"	它	采取	你	长的	足够的	到	寻找	我们	,	"	他的	语气	已更改	到	不满	.

“你们找我们花了太长时间，”他的语气变得不满起来。

" [ðə; ði]['laɪnər]['səːkld] [bæk] [ænd; ənd]['reidiəud][ðə; ði][pə'troʊl] , " [ðə; ði] ['ræti] ['feloʊ] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	liner	circled	back	and	radioed	the	Patrol	,	"	the	ratty	fellow	explained	.
"	这	衬垫	圈起来	后退	和	无线电通讯	这	巡逻	,	"	这	老鼠	同伴	解释	.

“邮轮绕了一圈后，用无线电通知了巡逻队，”那个衣衫褴褛的家伙解释道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['betər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	We	thought	we	better	put	it	out	of	the	way	.
"	我们	想法	我们	更好的	放	它	出去	的	这	方式	.

“我们觉得最好把它解决掉。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wiː; wi][dʒʌst] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [doʊs] — [kʊkt] - [ɪm] .

"	We	just	gave	'	em	a	small	dose	—	cooked	'	em	.
"	我们	只是	给予	-	呃	一个	小的	剂量	—	煮熟	-	呃	.

“我们只是给他们喂了一小剂——把他们煮熟了。”

[wen] [ðə; ði][pə'troʊl] [kʌmz] , [wəʊnt] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] ?

When	the	Patrol	comes	,	won't	they	get	a	headache	trying	to	figure	that	out	?
什么时候	这	巡逻	来	,	惯于	他们	得到	一个	头痛	尝试	到	数字	那	出去	?

巡逻队来了之后，难道不会因为搞清楚这个问题而头疼吗?

" [væŋ] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Vanger	laughed	with	him	till	a	fit	of	coughing	darkened	his	face	.
"	范格尔	笑了	和	他	直到	一个	合身	的	咳嗽	变暗	他的	脸	.

“Vanger 和他一起大笑，直到一阵剧烈的咳嗽让他脸色发黑。

['rɪkər] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Ricker	ground	his	teeth	.
里克	地面	他的	牙齿	.

里克咬紧了牙关。

[soʊ] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnər] !

So	that's	what	happened	to	the	liner	!
所以	那就是	什么	发生	到	这	衬垫	!

原来邮轮遭遇了这样的事!

[ðeid] ['blæstɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli]

They'd	blasted	it	like	the	small	boat	,	but	with	only
他们会	炸毁	它	喜欢	这	小的	船	,	但	和	仅有的

他们像炸毁小船一样炸毁了它，但只有

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [hiːt] [tuː; tə] — . ['rɪkər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [oʊld] ['saʊərdoʊ] .

just	enough	heat	to	—	.	Ricker	thought	of	the	friendly	old	sourdough	.
只是	足够的	热	到	—	.	里克	想法	的	这	友好的	老的	拓荒者	.

温度刚刚好——。里克想起了那位和蔼可亲的老酸面包。

[ðə; ði]['dɜ:rti] ['jeloʊ] ['wi:zəlz] !

The	dirty	yellow	weasels	!
这	肮脏的	黄色的	黄鼠狼	!

这些肮脏的黄鼠狼!

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] , [læʃ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntu:] - [maʊθ] .

Suddenly	he	sprang	up	like	a	whip	,	lashed	his	fist	into	Vanger's	mouth	.
突然	他	弹簧	向上	喜欢	一个	鞭	,	鞭打	他的	拳头	进入	-	嘴	.

他突然像鞭子一样跳了起来，一拳打进了范格尔的嘴里。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [kræʃt] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

The	Martian	crashed	backward	into	the	instrument	panel	.
这	火星人	崩溃了	落后	进入	这	乐器	控制板	.

火星人向后撞上了仪表盘。

['rɪkər] ['stɑ:rtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blaɪnd]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Ricker	started	after	him	with	blind	fury	in	his	heart	.
里克	开始	后	他	和	瞎的	愤怒	在	他的	心	.

里克尔怀着盲目的愤怒追了上去。

['sʌmθɪŋ] ['bæŋd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌnɪŋ] , ['blækənɪŋ] .

Something	banged	into	the	back	of	his	head	,	stunning	,	blackening	.
某物	砰的一声	进入	这	后退	的	他的	头	,	令人惊叹的	,	变黑	.

有什么东西猛地撞到了他的后脑勺，震得他头晕目眩，眼前一片漆黑。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] , [hi:; hi] [sɔ:] ['mɑ:li] ['bɔrdən] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ɪn]

As	he	fell	,	he	saw	Molly	Borden	standing	over	him	with	a	wrench	in
作为	他	跌倒	,	他	锯	莫莉	博登	常设	超过	他	和	一个	扳手	在

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他倒下时，看到莫莉·博登站在他上方，手里拿着一把扳手。

[hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] [glɪntid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'faɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['weivəd]

Her	green	eyes	glinted	with	a	look	he	could	not	define	as	he	wavered
她	绿色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	看	他	可以	不是	定义	作为	他	犹豫不决

['ɪntu:] ['blæknəs] . . . .

into	blackness	.	.	.	.
进入	黑	.	.	.	.

她那双绿色的眼睛闪烁着一种他无法辨识的光芒，然后他便陷入了黑暗.....

" [wi:; wi][kɑ:nt][feɪl] !

"	We	can't	fail	!
"	我们	不能	失败	!

我们不能失败!

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [ri:tʃt] ['rɪkər] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][peɪn] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	words	reached	Ricker	through	a	haze	of	pain	throbbing	in	his	head	.
"	这	字	达到	里克	通过	一个	阴霾	的	疼痛	悸动	在	他的	头	.

"这些话透过里克头部剧烈的疼痛，传到了他耳中。"

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt] , ['itl] [bi:; bi][laɪk] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .

"	With	all	that	equipment	,	it'll	be	like	capturing	a	rabbit	hutch	.
"	和	全部	那	设备	,	它将	是	喜欢	捕捉	一个	兔子	笼	.

"有了这些设备，就像要攻占一个兔子窝一样。"

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪ][dʒʌst] [lʌv] ['pɑ:tɪŋ] ['sevrəl] ['ræbəts] [aɪ] [noʊ] .

And	won't	I	just	love	potting	several	rabbits	I	know	.
和	惯于	我	只是	爱	盆栽	一些	兔子	我	知道	.

我真想把我认识的几只兔子都做成花盆。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [twelv] ['ræbəts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʊri] — [aɪ] ['riːəli]

The	chief	of	police	,	the	judge	,	twelve	rabbits	that	were	on	the	jury	—	I	really
这	首席	的	警察	,	这	法官	,	十二	兔子	那	是	在	这	陪审团	—	我	真的

[kɑːnt] [weɪt] !

can't	wait	!
不能	等待	!

警察局长、法官、陪审团里的十二只兔子——我真的等不及了!

" ['rɪkər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['sensɪz] .

"	Ricker	opened	his	eyes	,	fought	with	his	whirling	senses	.
"	里克	打开	他的	眼睛	,	战斗	和	他的	旋转	感官	.

里克睁开眼睛，努力控制自己混乱的感官。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [wɜːrkt] ['saɪləntli] [æt; ət]

The	Martian	leaned	against	the	opposite	wall	,	the	other	two	men	worked	silently	at
这	火星人	倾斜	反对	这	对面的	墙	,	这	其他	二	男人	工作	默默	在

[ðə; ði] [kən'troʊlz] .

the	controls	.
这	控制	.

火星人倚靠在对面的墙上，另外两人默默地操作着控制台。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [legz] ['niːtli] [krɔːst] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['spaɪrəlɪŋ]

The	woman	sat	on	the	floor	with	her	legs	neatly	crossed	,	a	cigarette	spiraling
这	女士	卫星	在	这	地面	和	她	腿	整齐地	交叉	,	一个	卷烟	螺旋式

[tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

toward	the	ceiling	.
朝向	这	天花板	.

女人盘腿坐在地板上，一根香烟袅袅升起，直冲天花板。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [strɪŋz]

Her	green	eyes	played	the	Martian	like	a	piano	and	apparently	the	strings
她	绿色的	眼睛	玩	这	火星人	喜欢	一个	钢琴	和	显然	这	字符串

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə'tuːnd] .

of	his	black	heart	were	attuned	.
的	他的	黑色的	心	是	协调的	.

她那双绿色的眼睛像弹钢琴一样拨动着火星人的心弦，显然，他那颗漆黑的心也随之奏响了和谐的旋律。

" [bʌt; bət] , " ['mɑːli] ['bɔrdən] [pɜːd] , " [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] [ɑːn] [ðæt] ['laɪnər] ,

"	But	,	"	Molly	Borden	purred	,	"	you	don't	know	what	I	went	through	on	that	liner	,
"	但	,	"	莫莉	博登	咕噜咕噜	,	"	你	不	知道	什么	我	去	通过	在	那	衬垫	,

[væn] .

Van	.
范	.

"但是，"莫莉·博登轻声说道，"范，你不知道我在那艘邮轮上经历了什么。"

['æftər] [wiː; wi] [pæst] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [keɪm] , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ʌp] .

After	we	passed	Uranus	and	nobody	came	,	I	almost	gave	up	.
后	我们	通过了	天王星	和	无人	来了	,	我	几乎	给予	向上	.

当我们经过天王星附近时，却没有人来，我几乎放弃了。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['lɪvəbl] [pleɪs] ['æftər] ['dʒuːpɪtər] [ænd; ənd] — [wel] ,

I	knew	there	wasn't	a	livable	place	after	Jupiter	and	—	well	,
我	知道	那里	不是	一个	宜居	地方	后	木星	和	—	出色地	,

我知道木星之后就没有适宜居住的地方了——嗯，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['loʊkeɪtɪd] [æt; ət] ['neptjuːnˌneptuːn] . . . . "

I	had	no	idea	you	could	have	located	at	Neptune	.	.	.	.	"
我	有	不	主意	你	可以	有	位于	在	海王星	.	.	.	.	"

我完全没想到你竟然能在海王星找到位置……"

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [væŋ] [glɑ:nst] [tɔ:rd] ['rɪkər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" Vanger glanced toward Ricker , interrupted her .
" 范格尔 瞥了一眼 朝向 里克 , 中断 她 .

Vanger瞥了Ricker一眼，打断了她。

" ['aʊər; ɑ:r] [pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənts][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ə'gen] !
" Our publicity agent's with us again !
" 我们的 宣传 经纪人 和 我们 再次 !

我们的宣传人员又和我们在一起了!

" ['rɪkər] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:vnli] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ricker met his eyes evenly , said nothing .
" 里克 遇见 他的 眼睛 均匀地 , 说 没有什么 .

里克直视着他的眼睛，一言不发。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] .
Sinking into his mind was what he had just heard .
下沉 进入 他的 头脑 曾是 什么 他 有 只是 听到 .

他刚才听到的话深深地印在了他的脑海里。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] [ɑ:n] ['neptju:nˌ'neptu:n] ; ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['ʃu:tɪŋ] ['ræbəts]
Something was located on Neptune ; something would be like shooting rabbits
某物 曾是 位于 在 海王星 ; 某物 会 是 喜欢 射击 兔子
. . . .
: : : :
. . . .

海王星上发现了某种东西；某种东西就像射杀兔子一样.....

[bʌt; bət] ['neptju:nˌ'neptu:n] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [di:p] .
But Neptune was covered with snow a hundred miles deep .
但 海王星 曾是 涵盖 和 雪 一个 百 英里 深的 .

但海王星当时被百里厚的积雪覆盖。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bli:k] [hel] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] , ['skri:mɪŋ] ['waɪndz] .
Its surface was a bleak hell of frozen , screaming winds .
它是 表面 曾是 一个 苍凉 地狱 的 冷冻 , 尖叫 风 .

它的地表是一片荒凉的地狱，冰冷的狂风呼啸而过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [haɪd] , [ɔ:r] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['neptju:nˌ'neptu:n] .
Nothing could hide , or live on Neptune .
没有什么 可以 隐藏 , 或者 居住 在 海王星 .

海王星上没有任何东西可以隐藏或生存。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] — ['ræbəts] — ?
And equipment — rabbits — ?
和 设备 — 兔子 — ?

还有设备——兔子——?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:rt] ,
He turned to the port ,
他 转向 到 这 港口 ,

他转向港口，

[lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θri:] [fækts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪkli] [keɪm] [tə'geðər] :
looked out as in his mind three facts suddenly and logically came together :
看起来 出去 作为 在 他的 头脑 三 事实 突然 和 逻辑上 来了 一起 :

他向外望去，脑海中突然涌现出三个合乎逻辑的事实:

['bendʒəmɪn]['ædɪsən][kʊd; kəd][wɔːrm][ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər]['stoʊlən] —

Benjamin	Adison	could	warm	a	planet	and	his	plans	were	stolen	—
本杰明	艾迪森	可以	温暖的	一个	行星	和	他的	计划	是	被盗	—

['neptjuːn,'neptuːn][wʌz; wəz]['bærən][wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['plænɪt] ['sloʊli] ['spredɪŋ]

Neptune	was	barren	with	ice	and	—	He	saw	the	planet	slowly	spreading
海王星	曾是	荒芜	和	冰	和	—	他	锯	这	行星	缓慢地	传播

[aʊt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['kɑːnveks][pleɪn][ʌv; əv] [waɪt] [glæs] . . . .

out	beneath	them	like	a	convex	plain	of	white	glass	.	.	.	.
出去	下面	他们	喜欢	一个	凸面	清楚的	的	白色的	玻璃	.	.	.	.

本杰明·艾迪生有能力温暖一颗星球，而他的计划却被窃取了——海王星满是冰，一片荒芜——他看到这颗星球像一块凸起的白色玻璃平原一样，在他们脚下缓缓展开……

" [ðæts] [raɪt] , - , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

"	That's	right	,	telenewsman	,	"	the	Martian	interpreted	his	movement	.
"	那就是	正确的	,	-	,	"	这	火星人	翻译	他的	移动	.

"没错，电视新闻员，"火星人解读着他的动作。

[hiː; hi] [kɔft] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['sniːzɪŋ] .

He	coughed	like	a	dog	sneezing	.
他	咳嗽	喜欢	一个	狗	打喷嚏	.

他咳嗽得像狗打喷嚏一样。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] .

"	Take	a	good	look	.
"	拿	一个	好的	看	.

仔细看看。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [weɪst] [suːn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ɑːr'mɑːdə][ʌv; əv][ɔːl]

Out	of	that	desolate	waste	soon	will	come	the	most	terrible	armada	of	all
出去	的	那	荒凉	浪费	很快	将要	来	这	最多	糟糕的	舰队	的	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

不久之后，历史上最可怕的舰队将从那片荒芜的废墟中崛起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [waɪt] [hiːt] .

We	shall	sweep	everything	before	us	—	in	a	blast	of	white	heat	.
我们	将	扫	一切	前	我们	—	在	一个	爆炸	的	白色的	热	.

我们将以一道耀眼的白光横扫一切。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] ?

Did	you	notice	what	happened	to	the	boat	we	escaped	in	?
做过	你	注意	什么	发生	到	这	船	我们	逃脱	在	?

你注意到我们逃生时乘坐的那艘船发生了什么事吗?

[sʌtʃ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːr] [pleɪnz] .

Such	will	happen	to	your	war	planes	.
这样的	将要	发生	到	你的	战争	飞机	.

你的战机也会遭遇同样的命运。

[huː] [ə'pəuziz] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][krɪsp] [blæk] [kɔːrps] . "

Who	opposes	us	will	quickly	become	a	crisp	black	corpse	.	"
WHO	反对	我们	将要	迅速地	变得	一个	脆	黑色的	尸体	.	"

任何与我们作对的人，都会很快变成一具干瘪的尸体。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] ['rɪkər] ['draɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [plænz] .

"	I	presume	,	"	said	Ricker	dryly	,	"	that	you	have	Adison's	plans	.
"	我	怙	,	"	说	里克	干巴巴地	,	"	那	你	有	-	计划	.

"我猜，"里克冷冷地说，"你已经有了艾迪生的图纸。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hiːt] [ə; eɪ]['plænɪt][bʌt; bət][jʊr; jər]

They	were	supposed	to	be	able	to	heat	a	planet	but	your
他们	是	据称	到	是	有能力的	到	热	一个	行星	但	你的

['neptjuːnˌneptuːn] [stɪl] [əˈpɪrz] [koʊld][æz; əz]['evər] .

Neptune	still	appears	cold	as	ever	.
海王星	仍然	出现	寒冷的	作为	曾经	.

它们本应能够加热行星，但你的海王星看起来仍然一如既往地寒冷。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ɪˈlæbərət] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Do	you	care	to	elaborate	on	this	little	scheme	of	yours	?	"
做	你	关心	到	精心制作的	在	这	小的	方案	的	你的	?	"

您能否详细说说您的这个小计划?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [væŋ] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] [kəˈnɛriz] [keɪdʒ] .

"	Vanger	smiled	like	a	cat	in	the	canary's	cage	.
"	范格尔	微笑	喜欢	一个	猫	在	这	金丝雀的	笼	.

“Vanger 笑得像笼中金丝雀的猫一样。”

" [æz; əz][tuː; tə]['neptjuːnˌneptuːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [duː] [taɪm] .

"	As	to	Neptune	,	you	will	have	a	personal	showing	in	due	time	.
"	作为	到	海王星	,	你	将要	有	一个	个人的	显示	在	到期的	时间	.

至于海王星，你会在适当的时候亲自见识到它。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ædɪsən]['juːnɪt] — [juːv] [siːn] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [pleɪn]

As	to	the	Adison	Unit	—	you've	seen	an	application	of	it	destroy	a	plane
作为	到	这	艾迪森	单元	—	你已经	已见	一个	应用	的	它	破坏	一个	飞机

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

in	a	matter	of	seconds	.
在	一个	事情	的	秒	.

至于艾迪生装置——你已经看到它的应用在几秒钟内摧毁了一架飞机。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gʌnz] [ðæt] [kæn; kən] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [stiːl]

This	ship	is	equipped	with	four	guns	that	can	cut	through	a	yard	of	steel
这	船	是	配备	和	四	枪支	那	能	切	通过	一个	院子	的	钢

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

这艘船配备了四门火炮，可以瞬间击穿一码厚的钢板。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər] [kən'troʊld] [ɪn][reɪndʒ] , [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

And	the	guns	are	controlled	in	range	,	intensity	and	breadth	of	contact	.
和	这	枪支	是	受控	在	范围	,	强度	和	宽度	的	接触	.

枪支的射程、强度和接触范围都受到控制。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnər][tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][ten] [fiːt] — [ɔːr][melt][ə; eɪ][pɪn] - [hed]

They	can	reduce	a	space	liner	to	dust	at	ten	feet	—	or	melt	a	pin	-	head
他们	能	减少	一个	空间	衬垫	到	灰尘	在	十	脚	—	或者	熔化	一个	别针	-	头

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

a	mile	away	.
一个	英里	离开	.

它们能在十英尺外将太空舱变成粉末，也能在一英里外熔化针尖。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz]

What	will	you	think	when	you	see	ten	thousand	planes	like	this	—	and	materials
什么	将要	你	思考	什么时候	你	看	十	千	飞机	喜欢	这	一	和	材料

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ? "

for	a	million	?	"
为了	一个	百万	?	"

当你看到一万架这样的飞机，以及价值一百万美元的材料时，你会怎么想?

" [aɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] ['laɪər] , " [sed] ['rɪkər] , " [tɪl] [aɪ][duː] [siː] - [ɪm] .

"	I'll	think	you're	a	damn	liar	,	"	said	Ricker	,	"	till	I	do	see	'	em	.
"	患病的	思考	你是	一个	该死	说谎者	,	"	说	里克	,	"	直到	我	做	看	-	呃	.

“在亲眼见到他们之前，我会认为你是个彻头彻尾的骗子，”里克说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [wʌn][pə'troʊl][boʊt] .

And	even	then	I	won't	believe	you	can	lick	one	Patrol	boat	.
和	甚至	然后	我	惯于	相信	你	能	舔	一	巡逻	船	.

即便如此，我也不相信你能舔到一艘巡逻艇。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	bluffing	and	he	knew	it	.
"	他	曾是	虚张声势	和	他	知道	它	.

“他是在虚张声势，他自己也知道。”

['ɑːbviəsli] [væŋ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['mɑːli]

Obviously	Vanger	knew	it	,	too	,	for	he	winked	at	the	imperturbable	Molly
明显地	范格尔	知道	它	,	也	,	为了	他	眨眼	在	这	沉着冷静	莫莉

['bɔrdən] ,

Borden	,
博登	,

显然，范格尔也知道这一点，因为他向镇定自若的莫莉·博登眨了眨眼。

[hɪz; ɪz]['næsti] [smaɪl] [stɪl] [ðer; ðər] .

his	nasty	smile	still	there	.
他的	可恶的	微笑	仍然	那里	.

他那令人作呕的笑容依旧挂在那里。

['rɪkər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self] .

Ricker	cursed	himself	.
里克	被诅咒的	他自己	.

里克暗骂自己。

[ɪf] ['hiːd] [kɔːld] [ðə; ði][pə'troʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt][ænd; ənd]['kɑːntækt][ðə; ði]

If	he'd	called	the	Patrol	instead	of	trying	to	be	smart	and	contact	the
如果	他会	称为	这	巡逻	反而	的	尝试	到	是	聪明的	和	接触	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

如果他当时打电话给巡逻队而不是自作聪明地联系《泰晤士报》，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] .

this	would	have	been	nipped	in	the	bud	.
这	会	有	到过	轻咬	在	这	芽	.

这件事本来可以防患于未然。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [truː] ?

What	if	it	all	was	true	?
什么	如果	它	全部	曾是	真的	?

如果这一切都是真的呢?

['hiːd] [siːn] [wʌt] [ðɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd][duː] .

He'd	seen	what	this	ship	could	do	.
他会	已见	什么	这	船	可以	做	.

他见识过这艘船的性能。

['hiːd] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðoʊz] [dɑːrk] ['krʌmbliŋ] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnər] .

He'd	also	seen	those	dark	crumbling	bodies	in	the	liner	.
他会	还	已见	那些	黑暗的	摇摇欲坠	身体	在	这	衬垫	.

他也曾在邮轮上看到过那些黑暗腐朽的尸体。

[ænd; ənd]['hiːd] ['fɑːloʊd] ['mɑːli] ['bɔrdən] [ɑːn][ðə; ði]['waɪldɪst] [hʌntʃ] .

And	he'd	followed	Molly	Borden	on	the	wildest	hunch	.
和	他会	随后	莫莉	博登	在	这	最狂野的	直觉	.

他凭着最疯狂的直觉就跟着莫莉·博登走了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [rʌn] ['ɪntuː] ?

What	had	he	run	into	?
什么	有	他	跑步	进入	?

他遇到了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

And	what	a	story	—	if	he	lived	to	tell	it	.	.	.	.
和	什么	一个	故事	—	如果	他	居住地	到	告诉	它	.	.	.	.

如果他能活下来讲述这个故事，那该是多么精彩的故事啊.....

" ['lændɪŋ] , " [vɔɪst] ['gɜːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] .

"	Landing	,	"	voiced	Gurren	from	the	wheel	.
"	降落	,	"	配音	红莲	从	这	车轮	.

“着陆了。”古伦的声音从方向盘上传来。

['rɪkər] [felt][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [sləud] [ɪts] [dɪ'sent] .

Ricker	felt	a	sinking	sensation	as	the	plane	slowed	its	descent	.
里克	毛毡	一个	下沉	感觉	作为	这	飞机	减速	它是	下降	.

飞机减速下降时，里克感到一阵下沉感。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔːrt] ,

Looking	out	the	port	,
寻找	出去	这	港口	,

眺望港口，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn]['grædʒuəli]['flæt(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['endləs] ['teɪbl] [ʌv; əv]

he	saw	the	surface	of	Neptune	gradually	flatten	into	an	endless	table	of
他	锯	这	表面	的	海王星	逐步地	压平	进入	一个	无尽的	桌子	的

[sliːk] ['gliːmɪŋ] [aɪs] ,

sleek	gleaming	ice	,
光滑	闪闪发光	冰	,

他看到海王星的表面逐渐变得平坦，变成一张无边无际、光滑闪亮的冰面。

['goʊstli] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

ghostly	blue	in	the	pale	light	,	like	a	frozen	lake	in	moonlight	.
幽灵般的	蓝色的	在	这	苍白	光	,	喜欢	一个	冷冻	湖	在	月光	.

在昏暗的光线下，呈现出一种幽灵般的蓝色，就像月光下的冰冻湖面。

[ðeɪ] [sæŋk]['kloʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ɪk'spæns] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [mə'nɑːtənəs] [pleɪn][ʌv; əv]

They	sank	closer	and	the	bare	expanse	swelled	to	a	dim	monotonous	plain	of
他们	沉没	更近	和	这	裸	广阔	肿胀	到	一个	暗淡	单调	清楚的	的

['mɪrərd] ['ʃæˌdoʊz] .

mirrored	shadows	.
镜像	阴影	.

它们越陷越深，光秃秃的地面渐渐变成一片昏暗单调的、倒映着阴影的平原。

[fɑːr][aʊt] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪzər] - [smuːð] [hə'raɪz(ə)n] ,

Far	out	,	above	the	razor	-	smooth	horizon	,
远的	出去	,	多于	这	剃刀	-	光滑的	地平线	,

遥远的远方，在光滑如镜的地平线之上，

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [bɔːl] [kæst] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊnli] [siːn] .

a	dull	red	ball	cast	its	feeble	light	across	the	lonely	scene	.
一个	乏味的	红色的	球	投掷	它是	微弱	光	穿过	这	孤独	场景	.

一个暗红色的光球将微弱的光芒投射在孤寂的场景中。

['rɪkər] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [hoʊm] - ['sɪknəs] .

Ricker	felt	a	twinge	of	helplessness	,	home	-	sickness	.
里克	毛毡	一个	轻微疼痛	的	无助	,	家	-	疾病	.

里克尔感到一阵无助和思乡之情。

[ðæt] [wiːk] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] . . . .

That	weak	orange	light	was	the	sun	.	.	.	.
那	虚弱的	橙子	光	曾是	这	太阳	.	.	.	.

那微弱的橙色光芒是太阳.....

['gɜːrən] [fɔːt] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

Gurren	fought	the	controls	.
红莲	战斗	这	控制	.

红莲与控制系统展开了斗争。

[ðə; ði] [pleɪn] ['wɔləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	plane	wallowed	like	a	ship	in	a	storm	and	outside	a	wind	that	was
这	飞机	沉溺	喜欢	一个	船	在	一个	风暴	和	外部	一个	风	那	曾是

['ɔːlmoʊst] ['vɪzəb(ə)l] [tɔːr] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ,

almost	visible	tore	at	them	with	grim	,
几乎	可见的	撕裂	在	他们	和	严峻	,

飞机像暴风雨中的船只一样摇晃不定，外面狂风呼啸，几乎肉眼可见，狠狠地拍打着他们。

['aɪsi] ['fɪŋgərz] .

icy	fingers	.
冰冷的	手指	.

冰冷的手指。

[ðæt] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['rɪkər] [nuː] ,

That	sweep	of	wind	,	Ricker	knew	,
那	扫	的	风	,	里克	知道	,

里克尔认出了那阵风。

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['endləs] ['hɜːrəkeɪn] [ðæt] ['skauəd] [ðə; ði] [ded] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['neptjuːn,'neptuːn] [tuː; tə]

was	an	endless	hurricane	that	scoured	the	dead	surface	of	Neptune	to
曾是	一个	无尽的	飓风	那	彻底清洗	这	死的	表面	的	海王星	到

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [tɪn] .

the	smoothness	of	tin	.
这	平滑度	的	锡	.

那是一场无休止的飓风，将海王星死寂的表面刮擦得像锡一样光滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['meθeɪn] , [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪl] [geɪl] , [ɪ'tɜːrnəli] . . . .

It	was	a	wind	of	tinted	methane	,	a	five	hundred	mile	gale	,	eternally	.	.	.
它	曾是	一个	风	的	有色	甲烷	,	一个	五	百	英里	大风	,	永恒	.	.	.

那是一阵带着颜色的甲烷风，一阵时速五百英里的狂风，永不停息.....

[wʌt] [lɪv; laɪv] ['siːkrət] [tiːmd] [ɑːn] [ðɪs] [fər'gɑːtn] ['plænɪt] ?

What	live	secret	teemed	on	this	forgotten	planet	?
什么	居住	秘密	拥挤	在	这	被遗忘的	行星	?

在这个被遗忘的星球上，究竟隐藏着怎样的秘密生命?

[wʌt] ['ləːkiŋ] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] — [wen] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['festərɪŋ] ['siːkrət] — [tuː] [leɪt] ?

What	lurking	fate	awaited	him	—	when	he'd	learned	its	festering	secret	—	too	late	?
什么	潜伏	命运	等待中	他	—	什么时候	他会	学习	它是	溃烂	秘密	—	也	晚的	?

当他为时已晚地得知这个秘密时，等待他的又会有怎样的命运?

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[ðə; ði] [pleɪn] ['dʒɑ:rd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌf] ['lændɪŋ] ,
The plane jarred down to a rough landing ,
这 飞机 罐装 向下 到 一个 粗糙的 降落 ,

飞机颠簸着粗暴地着陆了。

['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv][wɪnd] - ['drɪvn] [aɪs] [dʌst] .
streamed across the snow in a swirl of wind - driven ice dust .
流媒体 穿过 这 雪 在 一个 漩涡 的 风 - 驱动 冰 灰尘 .

裹挟着风力卷起的冰尘，在雪地上飞驰而过。

['rɪkər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][hæd; həd] [sed] .
Ricker thought of what the Martian had said .
里克 想法 的 什么 这 火星人 有 说 .

里克想起了火星人说过的话。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] — [wer] ?
Ten thousand planes — where ?
十 千 飞机 — 在哪里 ?

一万架飞机——在哪儿?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .
The man was mad .
这 男人 曾是 疯狂的 .

那人疯了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðɪs] ['neɪkɪd]['plænɪt][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .
There was no place on this naked planet to hide a factory .
那里 曾是 不 地方 在 这 裸 行星 到 隐藏 一个 工厂 .

在这个荒芜的星球上，根本没有地方可以藏匿工厂。

" ['fɔ:rti] - [fɔ:r] - [faɪv] ! " [sed] ['haɪnz] .
" Forty - four - five ! " said Hines .
" 四十 - 四 - 五 ! " 说 海因斯 .

"四十四五！"海因斯说道。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][mæg'netɪk][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n]['neptju:nˌ'neptu:n] .
Apparently it was their magnetic position on Neptune .
显然 它 曾是 他们的 磁的 位置 在 海王星 .

显然，这与它们在海王星上的磁场位置有关。

['rɪkər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
Ricker remembered it .
里克 记得 它 .

里克尔记住了这件事。

" [raɪt] , " [sed] ['gɜ:rən] .
" Right , " said Gurren .
" 正确的 , " 说 红莲 .

"没错，"古伦说道。

" [dɪg][ɪn] !
" Dig in !
" 挖 在 !

开动吧!

" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] ,
" He threw the brake ,
" 他 扔 这 制动 ,

他猛踩刹车，

[meɪd] [ə; eɪ] ['breθteɪkɪŋ] [stɑ:p][ænd; ənd][held][ðə; ði] [pleɪn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [hɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði]

made	a	breathtaking	stop	and	held	the	plane	like	a	wild	horse	against	the
制成	一个	惊险	停止	和	握住	这	飞机	喜欢	一个	荒野	马	反对	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

飞机进行了一次惊险的急停，像一匹逆风而行的野马一样稳住了机身。

['haɪnz] [pʊld] [ə; eɪ] ['trɪgər] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] .

Hines	pulled	a	trigger	on	the	wheel	.
海因斯	拉	一个	扳机	在	这	车轮	.

海因斯扣动了方向盘上的扳机。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] — [sti:m] — ['sʌd(ə)nli] ['frɔ:stɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

A	misty	cloud	of	white	—	steam	—	suddenly	frosted	the	windows	.
一个	蒙蒙	云	的	白色的	—	蒸汽	—	突然	磨砂	这	视窗	.

突然，窗户上蒙上了一层白色的雾气——蒸汽。

[æn; ən]['æŋgri] [hɪsɪŋ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][roʊz][ɪn] ['rɪkər]

An	angry	hissing	penetrated	the	walls	and	the	falling	sensation	rose	in	Ricker
一个	生气的	嘶嘶声	渗透	这	墙壁	和	这	坠落	感觉	玫瑰	在	里克

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一阵愤怒的嘶嘶声穿透了墙壁，里克再次感到一阵坠落感袭来。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði][aɪs] - ['koʊtɪd] [pɔ:rts] .

though	he	could	see	nothing	through	the	ice	-	coated	ports	.
尽管	他	可以	看	没有什么	通过	这	冰	-	涂层	端口	.

尽管他透过结冰的港口什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

His	eyes	widened	.
他的	眼睛	扩大	.

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd]['lændɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɔ:l] !

The	plane	had	landed	,	but	it	continued	to	fall	!
这	飞机	有	登陆	,	但	它	持续	到	落下	!

飞机已经着陆，但却仍在下坠！

['rɪkər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['pailəts][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Ricker	stared	at	the	pilots	with	mixed	exasperation	and	astonishment	.
里克	凝视	在	这	飞行员	和	混合	恼怒	和	惊讶	.

里克尔带着既恼怒又惊讶的心情盯着飞行员们。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɑ:li] ['bɔrdən]

He	glanced	at	Molly	Borden
他	瞥了一眼	在	莫莉	博登

他瞥了一眼莫莉·博登

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌblɑ'zeɪ][æz; əz]['evər] .

but	she	was	blasé	as	ever	.
但	她	曾是	冷漠	作为	曾经	.

但她一如既往地漠不关心。

['faɪnəli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [væŋ] .

Finally	he	turned	to	Vanger	.
最后	他	转向	到	范格尔	.

最后他转向了范格尔。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]
" **Would** **you** **mind** **telling** **me** **what's** **going** **on** **?** **"** **he** **asked** **with** **more** **nonchalance**
" 会 你 头脑 讲述 我 是什么 去 在 ? " 他 问 和 更多的 漫不经心
[ðæn; ðən][hiː; hi][felt] .
than **he** **felt** **.**
比 他 毛毡 .

"请问您能告诉我发生了什么事吗？"他问道，语气比他实际感受到的要漫不经心得多。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not** **at** **all** **.**
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['grɪmɪst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][smaɪl] .
" **The** **Martian** **grimaced** **with** **what** **was** **his** **smile** **.**
" 这 火星人 做了个鬼脸 和 什么 曾是 他的 微笑 .

火星人咧嘴一笑，露出了诡异的笑容。

" [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['haɪdaʊt] —
" **Since** **you** **won't** **live** **to** **repeat** **it** **,** **we're** **bound** **for** **the** **perfect** **hideout** **—**
" 自从 你 惯于 居住 到 重复 它 , 是 边界 为了 这 完美的 藏身处 —
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] .
beneath **the** **snows** **of** **Neptune** **.**
下面 这 雪 的 海王星 .

"既然你不可能活着重现这一切，我们就前往完美的藏身之处——海王星的雪下。"

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]
" **He** **laughed** **and** **the** **sound** **of** **his** **laughter** **mingled** **with** **the** **whispering**
" 他 笑了 和 这 声音 的 他的 笑声 混合 和 这 耳语
[hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] ,
hiss **of** **steam** **,**
嘶 的 蒸汽 ,

他笑了，他的笑声与蒸汽嘶嘶作响的低语声混杂在一起。

[siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [blæk] .
seemed **to** **echo** **from** **the** **painted** **windows** **which** **had** **now** **turned** **black** **.**
似乎 到 回声 从 这 绘 视窗 哪个 有 现在 转向 黑色的 .

声音仿佛从已经变成黑色的彩绘窗户里回荡出来。

['rɪkər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Ricker **watched** **the** **windows** **.**
里克 观看 这 视窗 .

里克尔望着窗户。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [gləud] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt]
His **eyes** **narrowed** **again** **when** **they** **glowed** **again** **with** **the** **reflection** **of** **light**
他的 眼睛 范围缩小 再次 什么时候 他们 发光 再次 和 这 反射 的 光
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

当外面的光线再次反射到他的眼睛时，他的眼睛又眯了起来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
The **light** **was** **brighter** **than** **before** **.**
这 光 曾是 更亮 比 前 .

光线比之前更亮了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [kwɪk] [hiːt] , [ðə; ði][aɪs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	,	suddenly	,	as	if	by	some	quick	heat	,	the	ice	vanished	from	the
然后	,	突然	,	作为	如果	经过	一些	快的	热	,	这	冰	消失了	从	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后，突然间，仿佛被某种热源迅速加热一般，窗户上的冰消失了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	,	if	he	felt	surprise	at	the	wizardry	of	their	descent	into	the	snow	,
和	,	如果	他	毛毡	惊喜	在	这	巫术	的	他们的	下降	进入	这	雪	,

而且，如果他对他们神奇地降落到雪地里感到惊讶的话，

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [naʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ʃɑːk] .

what	he	beheld	now	was	with	a	staggering	shock	.
什么	他	观看	现在	曾是	和	一个	令人震惊	震惊	.

他眼前所见的景象令他震惊不已。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['floʊtɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kævərnəs] [bɑːks] - [laɪk] [pleɪs] [ðæt] [stretʃt] [aʊt]['ɪntuː][maɪlz]

The	ship	floated	down	into	a	cavernous	box	-	like	place	that	stretched	out	into	miles
这	船	漂浮	向下	进入	一个	洞穴状的	盒子	-	喜欢	地方	那	拉伸	出去	进入	英里

[ʌv; əv] [smuːð] [flɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [waɪt] ,

of	smooth	floor	surrounded	by	white	,
的	光滑的	地面	包围	经过	白色的	,

船缓缓沉入一个巨大的、如同盒子般的洞穴中，洞穴延伸出数英里光滑的地面，周围环绕着白色。

['glɪsnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [aɪs] .

glistening	walls	of	sheer	ice	.
闪闪发光	墙壁	的	透明	冰	.

闪闪发光的纯冰墙。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [lɔːŋ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [flæt] ['bɪldɪŋz] , [laɪk][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl]

On	the	floor	,	long	geometrical	rows	of	flat	buildings	,	like	an	automobile
在	这	地面	,	长的	几何	行	的	平坦的	建筑物	,	喜欢	一个	汽车

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

地面上，排列着长长的、几何形状的扁平建筑物，就像汽车工厂一样。

[straɪpt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [smuːð] ['lændɪŋ] [fiːld] .

striped	one	side	of	a	wide	smooth	landing	field	.
有条纹的	一	边	的	一个	宽的	光滑的	降落	场地	.

宽阔平坦的着陆场一侧有条纹。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [laɪk][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ]

On	the	other	side	of	the	field	stood	a	large	house	like	an	office	building
在	这	其他	边	的	这	场地	站立	一个	大的	房子	喜欢	一个	办公室	建筑

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ,

and	behind	it	lay	a	silver	,
和	在后面	它	躺	一个	银	,

田野的另一边矗立着一座像办公楼一样的大房子，房子后面躺着一尊银色的雕像。

['windəud] [doʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ræn] ['hevi] [tjʊb] ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

windowed	dome	from	which	ran	heavy	tubes	curving	into	the	ground	.
窗口	穹顶	从	哪个	跑	重的	管子	弯曲	进入	这	地面	.

穹顶上设有窗户，粗大的管道从穹顶延伸到地下。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːtɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['restɪd] ['lɪtərəli]

Upon	the	field	,	forming	a	great	dotted	circle	around	it	,	rested	literally
之上	这	场地	,	成型	一个	伟大的	虚线	圆圈	大约	它	,	休息	字面上地

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [eg] - [ʃeɪpt] [speɪs] [ʃɪps] .

thousands	of	egg	-	shaped	space	ships	.
数千	的	蛋	-	形状	空间	船舶	.

在场地上，围绕着场地形成一个巨大的虚线圆圈，上面停放着成千上万艘蛋形太空飞船。

['rɪkər] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv]['heɪdiːz]['oʊpən]

Ricker	stared	through	the	viewplate	as	if	watching	the	very	gates	of	Hades	open
里克	凝视	通过	这	视窗	作为	如果	观看	这	非常	大门	的	哈迪斯	打开

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

里克透过观察窗凝视着，仿佛看到冥界之门在他面前敞开。

[ðeɪ] ['lændɪd] ['sloʊli] .

They	landed	slowly	.
他们	登陆	缓慢地	.

他们缓缓降落。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [əb'zɔːrbd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	despite	his	astonishment	,	he	absorbed	everything	he	saw	with	the
和	尽管	他的	惊讶	,	他	吸收	一切	他	锯	和	这

[ˌfoʊtə'græfɪk] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - .

photographic	memory	of	a	good	telenewsman	.
摄影	记忆	的	一个	好的	-	.

尽管他感到震惊，但他凭借着优秀电视新闻记者的过目不忘的本领，将所见的一切牢牢记住了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] —

The	place	was	an	immense	chamber	deep	in	the	icy	rind	of	the	planet	—
这	地方	曾是	一个	巨大	房间	深的	在	这	冰冷的	果皮	的	这	行星	—

[ə'pærəntli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['veri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn][ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr]

apparently	resting	on	the	very	surface	of	Neptune	itself	for	the	floor
显然	休息	在	这	非常	表面	的	海王星	本身	为了	这	地面

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɑːk] ,

appeared	to	be	rock	,
出现	到	是	岩石	,

那地方是一个巨大的洞穴，位于行星冰冷的外壳深处——显然就坐落在海王星的表面，因为地面看起来像是岩石。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] .

different	from	the	glistening	walls	and	the	roof	.
不同的	从	这	闪闪发光	墙壁	和	这	屋顶	.

与闪闪发光的墙壁和屋顶截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] — ['glænsɪŋ] [ʌp] , ['rɪkər] [sɔː] [ðə; ði] [loʊ] [sliːk] [doʊm] [held] [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv]

And	the	roof	—	glancing	up	,	Ricker	saw	the	low	sleek	dome	held	no	mark	of
和	这	屋顶	—	瞥了一眼	向上	,	里克	锯	这	低的	光滑	穹顶	握住	不	标记	的

[ðer; ðər] ['entrəns] !

their	entrance	!
他们的	入口	!

里克抬头望去，只见低矮光滑的圆顶上没有任何他们进入的痕迹！

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['froʊz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] .

The	ice	had	instantly	frozen	behind	them	again	as	they	passed	through	.
这	冰	有	即刻	冷冻	在后面	他们	再次	作为	他们	通过了	通过	.

他们穿过冰面时，身后的冰面瞬间又冻结了。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pregnəb(ə)l] , ['pɜːrfɪktli] ['hɪd(ə)n] .

This	place	was	impregnable	,	perfectly	hidden	.
这	地方	曾是	坚不可摧	,	完美	隐	.

这个地方固若金汤，隐藏得天衣无缝。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒ] .

A	hundred	miles	of	snow	was	at	once	a	shield	and	camouflage	.
一个	百	英里	的	雪	曾是	在	一次	一个	盾	和	伪装	.

百里厚的积雪既是天然屏障，又是天然伪装。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] .

Then	he	saw	how	.
然后	他	锯	如何	.

然后他就明白了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [riəd] [tɔːl] [t'raɪpɒdz] , ['sɪmələr] [tuː; tə] ['reɪdioʊ] ['taʊərz] .

Along	the	walls	reared	tall	tripods	,	similar	to	radio	towers	.
沿着	这	墙壁	饲养	高的	三脚架	,	相似的	到	收音机	塔楼	.

墙边竖立着高高的三脚架，类似于无线电塔。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [flerd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

At	the	top	of	each	flared	a	ring	of	yellow	light	—	it	was	blinding	to	look	at	.
在	这	顶部	的	每个	喇叭口	一个	戒指	的	黄色的	光	—	它	曾是	失明	到	看	在	.

每个火球顶部都闪耀着一圈黄色的光环——刺得人睁不开眼。

[laɪk] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

Like	looking	full	at	the	noonday	sun	.
喜欢	寻找	满的	在	这	午	太阳	.

就像在正午的阳光下显得容光焕发。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sweti] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [hiːt] !

And	through	the	windows	,	he	could	feel	the	sweaty	penetration	of	—	heat	!
和	通过	这	视窗	,	他	可以	感觉	这	汗流浃背	渗透	的	—	热	!

透过窗户，他能感觉到汗水浸透了——热浪!

" [ʃoʊ] [mɪs] ['bɔrdən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['haɪnz] .

"	Show	Miss	Borden	to	her	room	,	Hines	.
"	展示	错过	博登	到	她	房间	,	海因斯	.

“海因斯，带博登小姐回房间去。”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [vɔɪs] [brɔːt] - ['sterɪŋ] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

"	The	Martian's	voice	brought	Ricker's	staring	eyes	back	to	the	cabin	.
"	这	火星人的	嗓音	带来	-	凝视	眼睛	后退	到	这	舱	.

“火星人的声音让里克的目光从凝视的小屋中回过神来。

" [aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] , ['mɑːli] .

"	I'll	call	for	you	shortly	,	Molly	.
"	患病的	称呼	为了	你	不久	,	莫莉	.

“我稍后会给你打电话，莫莉。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['gɜːrən] , [lɑːk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['medlsəm] ['dʒɜːrnəlɪst] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

And	you	,	Gurren	,	lock	up	our	meddlesome	journalist	till	I	have	time	for	him	.
和	你	,	红莲	,	锁	向上	我们的	好事	记者	直到	我	有	时间	为了	他	.

古伦，你负责把我们这位多管闲事的记者关起来，等我有时间再处理他。

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .
" The ship landed like a feather .
" 这 船 登陆 喜欢 一个 羽毛 .

"飞船像羽毛一样轻盈地降落了。"

[væŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['əʊgəld] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
Vanger opened the door , ogled a twittering good - by to the woman , and
范格尔 打开 这 门 , 盯着看 一个 推特 好的 - 经过 到 这 女士 , 和
[dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
jumped to the ground .
跳了起来 到 这 地面 .

Vanger打开门，对着那女人叽叽喳喳地道别，然后跳到地上。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] - [en'sɜːkəld] [fiːld] .
He strode off toward the office - like building beside the ship - encircled field .
他 大步走 离开 朝向 这 办公室 - 喜欢 建筑 旁 这 船 - 包围 场地 .

他大步走向被船只环绕的田野旁那栋类似办公楼的建筑。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [nuː] , ['rɪkər] ['noʊtɪst] .
All the planes were shiny and new , Ricker noticed .
全部 这 飞机 是 闪亮的 和 新的 , 里克 注意到 .

里克注意到，所有的飞机都锃亮崭新。

['gɜːrən] [ænd; ənd] ['haɪnz] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Gurren and Hines motioned the woman and him out .
红莲 和 海因斯 示意 这 女士 和 他 出去 .

古伦和海因斯示意那女人和他出去。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ˌʌndər'fʊt] , ['rɪkər] [sɔː] .
The floor was a kind of granite underfoot , Ricker saw .
这 地面 曾是 一个 种类 的 花岗岩 脚下 , 里克 锯 .

里克尔发现，脚下的地面像是花岗岩。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['daɪmənd] ,
The field was about the size of a baseball diamond ,
这 场地 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 棒球 钻石 ,

这片场地大约和棒球场差不多大，

[ðə; ði] [ʃɪps] ['stægərd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ɪŋkjubeɪtər] .
the ships staggered in a wide circle around it like eggs in a giant incubator .
这 船舶 交错 在 一个 宽的 圆圈 大约 它 喜欢 鸡蛋 在 一个 巨大的 培养箱 .

这些船只像巨型孵化器里的鸡蛋一样，围绕着它呈大圈踉跄而行。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋkjubeɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
And an incubator it was .
和 一个 培养箱 它 曾是 .

它确实是一个孵化器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰星球(Ice Planet)
第2/3页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːps] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,
From **the** **shops** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **away** **echoed** **the** **whirr** **of** **machinery** **,**
从 这 商店 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 回声 这 呼呼 的 机械 ,

从四分之一英里外的商店里传来机器的嗡嗡声。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ðə; ði] ['stʌtər] [ʌv; əv] ['rɪvɪtɪŋ] ['hæmərz] .
the **clang** **of** **metal** **against** **metal** **,** **the** **stutter** **of** **riveting** **hammers** **.**
这 铿 的 金属 反对 金属 , 这 口吃 的 铆 锤子 .

金属碰撞的铿锵声，铆钉锤的咔嗒声。

[peɪl] [bluː] [laɪt] [reɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['oʊpən] [dɔːz] ,
Pale **blue** **light** **rayed** **from** **the** **windows** **and** **open** **doors** **,**
苍白 蓝色的 光 射线 从 这 视窗 和 打开 门 ,

淡蓝色的光线从窗户和敞开的门里透出来，

[kæst][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv][stɑːrk] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
cast **an** **aura** **of** **stark** **efficiency** **above** **the** **gleaming** **roofs** **and** **in** **the** **streets** **.**
投掷 一个 灵气 的 斯塔克 效率 多于 这 闪闪发光 屋顶 和 在 这 街道 .

在闪闪发光的屋顶和街道上，笼罩着一种冷峻高效的氛围。

['sevrəl] [men] [pæst] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kʌvərɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,
Several **men** **passed** **,** **wearing** **the** **gray** **coveralls** **of** **his** **captors** **,**
一些 男人 通过了 , 穿着 这 灰色的 连体工作服 的 他的 俘虏者 ,

几个男人经过，他们穿着俘虏他的人穿的灰色连体工作服。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [speɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]
and **obviously** **a** **landing** **space** **ship** **was** **not** **unusual** **for** **they** **gave** **them**
和 明显地 一个 降落 空间 船 曾是 不是 异常 为了 他们 给予 他们
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] .
no **more** **than** **a** **passing** **glance** **.**
不 更多的 比 一个 通过 瞥一眼 .

显然，一艘着陆的太空飞船并不稀奇，因为他们只是匆匆瞥了一眼而已。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət]['mɑːli] ['bɔrdən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They **stared** **at** **Molly** **Borden** **,** **of** **course** **.**
他们 凝视 在 莫莉 博登 , 的 课程 .

他们当然都盯着莫莉·博登看。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæŋgri] - [lɑː] [wer] [ded] ['nɪmfs]
But **then** **she** **would** **have** **attracted** **attention** **in** **the** **Shangri** **-** **la** **where** **dead** **nymphs**
但 然后 她 会 有 吸引 注意力 在 这 香格里拉 - 拉 在哪里 死的 若虫
[goʊ] .
go **.**
去 .

但那样一来，她就会在死去的仙女们去往的香格里拉引起人们的注意。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['haɪnz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
" **This** **way** **,** **"** **said** **Hines** **,** **and** **led** **them** **across** **the** **field** **,**
" 这 方式 , " 说 海因斯 , 和 引领 他们 穿过 这 场地 ,

“这边走，”海因斯说着，领着他们穿过田野。

[pæst][ə; eɪ]['sentər]['traɪpɑːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] .
past **a** **center** **tripod** **toward** **the** **factories** **.**
过去的 一个 中心 三脚架 朝向 这 工厂 .

越过中央三脚架，朝着工厂方向走去。

['rɪkər] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['ædɪsən]['juːnɪt] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
Ricker had never seen the Adison unit before but he knew this must be
里克 有 绝不 已见 这 艾迪森 单元 前 但 他 知道 这 必须 是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

里克以前从未见过艾迪生设备，但他知道这肯定就是它了。

[laɪk] [stiːl] ['kɑːləmz] , [hiːt] [held] [bæk] ['nɛptjuːnz] ['sʌnləs] [koʊld] , [fɔːrst] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['hɑːloʊ][ˌɪn'saɪd]
Like steel columns , heat held back Neptune's sunless cold , forced a rigid hollow inside
喜欢 钢 列 , 热 握住 后退 海王星的 无日光 寒冷的 , 强制 一个 死板的 空洞的 里面
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪs] .
the living ice .
这 活的 冰 .

如同钢柱一般，热量阻挡了海王星无光的寒冷，在活着的冰层内部形成了一个坚硬的空腔。

['haɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [wɔːkt] [ə'hed] .
Hines and the woman walked ahead .
海因斯 和 这 女士 步行 前方 .

海因斯和那名女子走在前面。

['rɪkər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrən] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Ricker followed with Gurren a few paces behind him .
里克 随后 和 红莲 一个 很少 步幅 在后面 他 .

里克尔跟在他身后，古伦紧随其后几步。

['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [druː] [ðer; ðər][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['gʌnz][ænd; ənd] ['rɪkər] ['ɔːlsoʊ] [nuː]
Neither of his guards drew their strange - looking guns and Ricker also knew
两者都不 的 他的 守卫 画 他们的 奇怪的 - 寻找 枪支 和 里克 还 知道
[ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
that escape was impossible .
那 逃脱 曾是 不可能的 .

他的两名守卫都没有拔出他们那造型奇特的枪，里克也知道逃跑是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt]
It would be like trying to get out of a box buried in a block of concrete
它 会 是 喜欢 尝试 到 得到 出去 的 一个 盒子 埋葬 在 一个 堵塞 的 具体的
.
:
.

这就像试图从一个埋在混凝土块里的箱子里爬出来一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [huː'diːni] . . . .
And he was no Houdini . . . .
和 他 曾是 不 胡迪尼 . . . .

他可不是胡迪尼.....

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['sɪti][ænd; ənd]['haɪnz] [stɑːpt] .
A few yards into the canyons of the seething city and Hines stopped .
一个 很少 码 进入 这 峡谷 的 这 沸腾 城市 和 海因斯 停止 .

走进这座喧嚣城市的峡谷几码远后，海因斯停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
" This is your room for the time being .
" 这 是 你的 房间 为了 这 时间 存在 .

"暂时这是你的房间。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət]['mɑːli] ['bɔrdən] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" He grinned at Molly Borden like a school boy at the teacher .
" 他 咧嘴一笑 在 莫莉 博登 喜欢 一个 学校 男生 在 这 老师 .

他像个小学生看着老师一样，对着莫莉·博登咧嘴一笑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	waited	beside	an	open	door	which	led	into	a	living	compartment	of	some
他	等待	旁	一个	打开	门	哪个	引领	进入	一个	活的	隔间	的	一些

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

他站在一扇敞开的门旁，那扇门通向某种生活隔间。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] —

"	If	there's	anything	you	wish	—
"	如果	有	任何事物	你	希望	—

“如果你有什么愿望——”

" [nekst] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [drəʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] ['tʃætər] , [ðə; ðɪ]

"	Next	door	stood	a	building	from	which	droned	a	low	monotonous	chatter	,	the
"	下一个	门	站立	一个	建筑	从	哪个	无人机	一个	低的	单调	喋喋不休	,	这

[hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] ,

hum	of	a	transmitter	,
哼	的	一个	发射机	,

隔壁是一栋建筑，从里面传出低沉单调的嗡嗡声，像是发射器的嗡嗡声。

[ðə; ðɪ] ['krækl] [ʌv; əv]['stætɪk] .

the	crackle	of	static	.
这	裂纹	的	静止的	.

静电的噼啪声。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] ['taʊərd] [tuː] [poʊlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪdioʊ] [æn'tenə] .

On	the	roof	towered	two	poles	from	which	hung	a	long	radio	antenna	.
在	这	屋顶	高耸	二	杆子	从	哪个	悬挂	一个	长的	收音机	天线	.

屋顶上耸立着两根杆子，杆子上悬挂着一根长长的无线电天线。

[æn; ən][aɪ'diːə][ə'kɪn][tuː; tə]['suːɪsaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] - [pʌls] .

An	idea	akin	to	suicide	suddenly	quickened	Ricker's	pulse	.
一个	主意	类似的	到	自杀	突然	加速	-	脉冲	.

一个类似自杀的念头突然让里克心跳加速。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə]['haɪnz] [huː] , [sɪns] [væŋ] [left] ,

"	Thank	you	,	"	the	woman	said	to	Hines	who	,	since	Vanger	left	,
"	感谢	你	,	"	这	女士	说	到	海因斯	WHO	,	自从	范格尔	左边	,

“谢谢你，”那位女士对海因斯说道，自从范格尔离开后，海因斯就一直和范格尔在一起。

[wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [bɪt] [ˌkævə'lɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	rapidly	becoming	a	two	-	bit	cavalier	on	his	own	.
曾是	快速	成为	一个	二	-	少量	骑士	在	他的	自己的	.

他很快就变成了一个孤僻的二流骑兵。

['rɪkər] [glɑːnst] [æt; ət] ['gɜːrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Ricker	glanced	at	Gurren	out	of	the	corner	of	his	eye	.
里克	瞥了一眼	在	红莲	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

里克尔用眼角瞥了一眼古伦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gʌlpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][viːn'juːsiən] .

He	was	also	gulping	in	the	beauty	of	the	Venusian	.
他	曾是	还	吞咽	在	这	美丽	的	这	金星	.

他也深深沉醉于金星人的美貌之中。

[ɪf] [ðæt] ['reɪdioʊ] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['empti] ! [θɔːt] ['rɪkər] .

If	that	radio	room	was	only	empty	!	thought	Ricker	.
如果	那	收音机	房间	曾是	仅有的	空的	!	想法	里克	.

里克心想：要是那间广播室是空的就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] — [get][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] —
If he could make it in time — get the door closed —
如果 他 可以 制作 它 在 时间 — 得到 这 门 关闭 —

如果他能及时赶到——把门关上——

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪf] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['gɜːrən] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] .
" Perhaps I should see if everything's all right , " said Gurren , reluctant to leave .
" 也许 我 应该 看 如果 一切都是 全部 正确的 , " 说 红莲 , 不情愿的 到 离开 .

"或许我应该去看看一切是否安好，"古伦依依不舍地说。

[æz; əz]['haɪnz] [fraʊnd] ['næstɪli] , [hiː; hi] [tʊk] ['mɑːli] ['bɔrdənz] [ɑːrm] , ['stɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
As Hines frowned nastily , he took Molly Borden's arm , started into the room
作为 海因斯 皱眉 令人厌恶地 , 他 采取 莫莉 博登的 手臂 , 开始 进入 这 房间
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

海因斯皱着眉头，一脸不悦地挽着莫莉·博登的胳膊，和她一起走进了房间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fliːɪŋ] [dɪr] , ['rɪkər] ['sʌd(ə)nli] [striːkt] [ə'weɪ] .
Like a fleeing deer , Ricker suddenly streaked away .
喜欢 一个 逃离 鹿 , 里克 突然 条纹 离开 .

里克像一只逃窜的鹿一样，突然拔腿就跑。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A shout behind him .
一个 喊 在后面 他 .

他身后传来一声喊叫。

[ðə; ði] [dɔːr] ['wɔznt] [ten] [fiːt] [ə'hed] .
The door wasn't ten feet ahead .
这 门 不是 十 脚 前方 .

门就在前方不到十英尺的地方。

[ə; eɪ][hɑːt] [waɪt] [blæst] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] .
A hot white blast whizzed past his left shoulder .
一个 热的 白色的 爆炸 嗖嗖 过去的 他的 左边 肩膀 .

一道灼热的白色光束从他的左肩掠过。

[ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [gləʊd] [red] , [stiːmd] .
The door frame glowed red , steamed .
这 门 框架 发光 红色的 , 蒸 .

门框通红，冒着热气。

['rɪkər] [daɪvd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Ricker dived through the door .
里克 潜水 通过 这 门 .

里克尔猛地冲进了门。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He caught the door as he went through , slammed it shut behind him .
他 捕捉 这 门 作为 他 去 通过 , 猛烈抨击 它 关闭 在后面 他 .

他穿过门时抓住了门把手，然后砰地一声把门关上了。

[ə; eɪ][mæn] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .
A man whirled around from a mass of instruments .
一个 男人 旋转 大约 从 一个 大量的 的 仪器 .

一个男人从一堆乐器中猛地转过身来。

[ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd] [ɔːl] ['rɪkər] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['stɑːrtld] [feɪs] ,
In that split second all Ricker saw was the man's startled face ,
在 那 分裂 第二 全部 里克 锯 曾是 这 男人的 惊慌 脸 ,

在那一瞬间，里克只看到了那人惊恐的表情。

[hɪz; ɪz][hænd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

his	hand	snatching	a	pistol	from	his	belt	.
他的	手	抢夺	一个	手枪	从	他的	腰带	.

他伸手从腰带上拔出一把手枪。

['rɪkər] [liːpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] , [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][swɪft] [ʃɔːrt] [raɪt]

Ricker	leaped	for	him	as	from	a	catapult	,	brought	up	a	swift	short	right
里克	跳跃	为了	他	作为	从	一个	弹射	,	带来	向上	一个	迅速	短的	正确的

.

:

.

里克尔像弹弓一样跃起，向他挥出一记迅猛的右直拳。

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

[ðə; ði] ['feloʊ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['skætərd] ['daiəlz] .

The	fellow	fell	back	into	a	bank	of	scattered	dials	.
这	同伴	跌倒	后退	进入	一个	银行	的	疏散	拨号盘	.

那人跌跌撞撞地跌入一堆散落的拨号盘中。

['rɪkər] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sægd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Ricker	jerked	the	gun	from	his	hand	as	he	sagged	to	the	floor	.
里克	猛地一抖	这	枪	从	他的	手	作为	他	下垂	到	这	地面	.

里克尔猛地将手中的枪从手中夺走，同时瘫倒在地。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

Without	another	glance	at	him	,	he	leaped	to	the	transmitter	.
没有	其他	瞥一眼	在	他	,	他	跳跃	到	这	发射机	.

他头也不回地跳到发射器旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['reɪdioʊ]['aʊtfɪt][bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['paʊər] .

It	was	an	ordinary	radio	outfit	but	apparently	of	tremendous	power	.
它	曾是	一个	普通的	收音机	全套服装	但	显然	的	巨大的	力量	.

它只是一台普通的无线电设备，但显然功率非常大。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [swɪtʃ] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	snapped	the	sending	switch	,	kept	his	eyes	fused	to	the	door	.
他	啪啪	这	发送	转变	,	保留	他的	眼睛	融合	到	这	门	.

他猛地按下发送开关，眼睛紧盯着门。

" [kʌm] [aʊt] , ['rɪkər] !

"	Come	out	,	Ricker	!
"	来	出去	,	里克	!

"出来吧，里克！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] .

"	It	was	Gurren's	voice	.
"	它	曾是	-	嗓音	.

"那是古伦的声音。"

" [wiːl] [bɜːrn][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	We'll	burn	you	through	the	door	!
"	出色地	烧伤	你	通过	这	门	!

"我们会把你烧出门外！"

" ['rɪkər] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Ricker	didn't	answer	.
"	里克	没有	回答	.

里克没有回答。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['sendər] .

His	**ears**	**strained**	**for**	**the**	**warming**	**tone**	**of**	**the**	**sender**	**.**
他的	耳朵	紧张	为了	这	变暖	语气	的	这	发件人	.

他竖起耳朵，仔细聆听发件人温暖的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] [blæst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

He	**knew**	**they**	**wouldn't**	**blast**	**the**	**building**	**;**	**it**	**would**	**destroy**	**the**	**radio**	**.**
他	知道	他们	不会	爆炸	这	建筑	;	它	会	破坏	这	收音机	.

他知道他们不会炸毁那栋楼；那样会摧毁无线电设备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

And	**they**	**wouldn't**	**come**	**through**	**the**	**door**	**—**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	他们	不会	来	通过	这	门	—	为了	一个	片刻	.

他们一刻也不肯进门。

[ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

A	**low**	**hum**	**sang**	**in**	**the**	**room**	**.**
一个	低的	哼	唱	在	这	房间	.

房间里传来低沉的嗡嗡声。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

The	**transmitter**	**was**	**working**	**.**
这	发射机	曾是	在职的	.

发射器工作正常。

['rɪkər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][maɪk] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Ricker	**bent**	**over**	**the**	**mike**	**,**	**eyes**	**on**	**the**	**door**	**.**
里克	弯曲	超过	这	麦克风	,	眼睛	在	这	门	.

里克弯下腰对着麦克风，眼睛盯着门口。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

"	**Attention**	**,**	**all**	**listeners**	**.**
"	注意力	,	全部	听众	.

“各位听众请注意。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

"	**He**	**spoke**	**rapidly**	**but**	**without**	**a**	**tremor**	**.**
"	他	辐	快速	但	没有	一个	震颤	.

他说话语速很快，但没有颤抖。

" ['rɪkər] , ['plænəteri] [taɪmz] — ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] .

"	**Ricker**	**,**	**Planetary**	**Times**	**—**	**calling**	**for**	**help**	**.**
"	里克	,	行星	《时代周刊》	—	呼叫	为了	帮助	.

“Ricker，《行星时报》——呼吁帮助。

[send] [pə'troʊl][tuː; tə]['neptjuːnˌneptuːn] .

Send	**Patrol**	**to**	**Neptune**	**.**
发送	巡逻	到	海王星	.

派巡逻队前往海王星。

[mæg'netɪk][loʊ'keɪʃ(ə)n] — " [gɑːd] !

Magnetic	**location**	**—**	**"**	**God**	**!**
磁的	地点	—	"	上帝	!

磁定位——“上帝！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌmbər] !

what	**was**	**that**	**number**	**!**
什么	曾是	那	数字	!

那个号码是多少？

" ['fɔːrti] - [fɔːr] - [faɪv] .

"	**Forty**	**-**	**four**	**-**	**five**	**.**
"	四十	-	四	-	五	.

“四十四五。

['neptjuːn,'neptuːn] , [mæg'netɪk]['fɔːrti] - [fɔːr] - [faɪv] —
Neptune , magnetic forty - four - five —
海王星 , 磁的 四十 - 四 - 五 —

海王星，磁偏角445——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

" [get] [bæk] ! " [sed] ['rɪkər] .
" Get back ! " said Ricker .
" 得到 后退 ! " 说 里克 .

"退后！"里克尔说道。

" [aɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['entərz] !
" I'll kill the first man that enters !
" 患病的 杀 这 第一的 男人 那 进入 !

"第一个进来的人我就杀了他！"

" ['mɑːli] ['bɔrdən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Molly Borden came through the door .
" 莫莉 博登 来了 通过 这 门 .

莫莉·博登走了进来。

" [stɑːp] , " [sed] ['rɪkər] .
" Stop , " said Ricker .
" 停止 , " 说 里克 .

"住手，"里克尔说道。

" [aɪ] [swer] [aɪl] [ʃuːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ][step] [ˌɪn'saɪd] . "
" I swear I'll shoot if you come a step inside . "
" 我 发誓 患病的 射击 如果 你 来 一个 步 里面 . "

"我发誓，你要是敢踏进这一步，我就开枪。"

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Put down that gun , " she said quietly .
" 放 向下 那 枪 , " 她 说 悄悄 .

"放下枪，"她平静地说。

['gɜːrən] [ænd; ənd] ['haɪnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Gurren and Hines stood in the door behind her ,
红莲 和 海因斯 站立 在 这 门 在后面 她 ,

古伦和海因斯站在她身后的门口，

[ðer; ðər] ['pistlz] ['lɛvəld] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]
their pistols leveled but unable to shoot with her directly in the
他们的 手枪 平整 但 无法 到 射击 和 她 直接地 在 这
[laɪn][ʌv; əv]['faɪər] .
line of fire .
线 的 火 .

他们的手枪都举了起来，但由于她正处于射击路线上，所以无法开火。

[ðə; ði]['wʊmən] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] ['rɪkər] .
The woman moved slowly toward Ricker .
这 女士 已搬 缓慢地 朝向 里克 .

女人缓缓走向里克。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [ʃuːt] !
Why didn't he shoot !
为什么 没有 他 射击 !

他为什么不开枪!

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] ['eniweɪ] .
This woman was dead anyway .
这 女士 曾是 死的 反正 .

反正这个女人已经死了。

[ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər] .
The state had condemned her .
这 状态 有 谴责 她 .

国家判了她死刑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['kɪlɪŋ] ['enibɑːdi] [els] .
It wouldn't be like killing anybody else .
它 不会 是 喜欢 杀 任何人 别的 .

这跟杀害其他人完全不一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['sloʊli] ,
She came on , slowly ,
她 来了 在 , 缓慢地 ,

她慢慢地走了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ['treɪnər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]
like a lion trainer approaching a dangerous animal but with no vestige of
喜欢 一个 狮子 教练 接近 一个 危险的 动物 但 和 不 痕迹 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

就像驯狮师接近危险动物时，脸上没有一丝恐惧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [naɪft] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fæŋz] [ʌv; əv]
Her eyes knifed into his , unblinking , commanding , like the paralyzing fangs of
她 眼睛 刀伤 进入 他的 , 一眨不眨 , 指挥 , 喜欢 这 瘫痪 獠牙 的
[ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .
a serpent .
一个 蛇 .

她的目光像刀子一样直勾勾地盯着他，一眨不眨，充满威慑力，如同毒蛇的毒牙一般令人麻痹。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['taɪtnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .
His finger tightened on the trigger .
他的 手指 收紧 在 这 扳机 .

他的手指紧紧扣在扳机上。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
" Give me the pistol .
" 给 我 这 手枪 .

把手枪给我。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['θroʊti] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['vaɪbrənt] ['kɑːnfɪdəns] .
" Her voice was low , throaty but with vibrant confidence .
" 她 嗓音 曾是 低的 , 喉音 但 和 充满活力 信心 .

她的声音低沉沙哑，但却充满自信。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɝːdʒd] ['rɪkər] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
With the spell of her eyes , it urged Ricker like the subtle demand of a
和 这 拼写 的 她 眼睛 , 它 敦促 里克 喜欢 这 微妙的 要求 的 一个
['hɪpnətɪst] .
hypnotist .
催眠师 .

她眼神中的魔力，如同催眠师的微妙指令一般，驱使着里克。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kriːtʃər] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['pɔɪzənəs] ['dʒʌŋg(ə)l]
" She halted before him , a gorgeous creature , like some great poisonous jungle
" 她 停止 前 他 , 一个 华丽的 生物 , 喜欢 一些 伟大的 有毒 丛林
['flaʊər] .
flower .
花 .

“她在他面前停了下来，她是一个美丽的生物，就像丛林中某种巨大的有毒花朵。”

[hɜːr; hər] [koʊld] [griːn] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['weɪvər] .
Her cold green eyes bored into him without a waver .
她 寒冷的 绿色的 眼睛 无聊的 进入 他 没有 一个 动摇 .

她那双冰冷的绿眼睛毫不动摇地盯着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['mɑːrb(ə)l] .
Her face was expressionless , a thing of tinted marble .
她 脸 曾是 面无表情 , 一个 事物 的 有色 大理石 .

她的脸毫无表情，像一块着色的大理石。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
She held out her hand .
她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʌn] , [bɪl] ['rɪkər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" Give me the gun , Bill Ricker , " she said softly .
" 给 我 这 枪 , 账单 里克 , " 她 说 轻轻 .

“把枪给我，比尔·里克，”她轻声说道。

" [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .
" They'll kill you if you don't .
" 他们会 杀 你 如果 你 不 .

“如果你不这么做，他们会杀了你。”

" ['rɪkər] ['lɛvəld] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Ricker leveled the pistol at her heart .
" 里克 平整 这 手枪 在 她 心 .

“里克尔用手枪指着她的心脏。”

" [aɪv] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ]['wʊmən] — " ['gɜːrən] [ænd; ənd]['haɪnz] [muːvd] [ə'raʊnd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑːt]
" I've never killed a woman — " Gurren and Hines moved around to get a shot
" 我已经 绝不 被杀 一个 女士 — " 红莲 和 海因斯 已搬 大约 到 得到 一个 射击
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

"我从来没有杀过女人——"古伦和海因斯绕到他身边，准备开枪射击。

" [steɪ] [weɹ] [juː; jʊ][ɑːɹ; əɹ] ! " [sed] ['rɪkəɹ] .
" Stay where you are ! " said Ricker .
" 停留 在哪里 你 是 ! " 说 里克 .

"待在原地别动！"里克说道。

" [aɪl] [bɜːrn][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ][step] .
" I'll burn a hole through her if you move a step .
" 患病的 烧伤 一个 洞 通过 她 如果 你 移动 一个 步 .

"你再往前走一步，我就在她身上烧出一个洞来。"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [aɪz] , [met] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" He tried to avoid her seeking eyes , met them again .
" 他 尝试 到 避免 她 寻求 眼睛 , 遇见 他们 再次 .

他试图避开她追问的目光，但最终还是与她对视了。

[ðer; ðər] [geɪz] [met] [laɪk] [lɪv; laɪv]['waɪɝz, 'waɪrz] ['tʌtʃɪŋ] .
Their gaze met like live wires touching .
他们的 目光 遇见 喜欢 居住 电线 接触 .

他们的目光交汇，如同带电的导线相触。

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [spɑːrks] .
A current passed between them that almost made sparks .
一个 当前的 通过了 之间 他们 那 几乎 制成 火花 .

他们之间流过一股电流，几乎擦出了火花。

- [hoʊl] ['bɑːdi]['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .
Ricker's whole body vibrated to the electric force of her gaze .
- 所有的 身体 振动 到 这 电的 力量 的 她 目光 .

瑞克的整个身体都因她目光中那股强大的力量而颤抖起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [træns'fiksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] .
Her eyes became an irresistible power transfixing his very being .
她 眼睛 成为 一个 无法抗拒 力量 引人入胜 他的 非常 存在 .

她的眼神仿佛拥有了某种不可抗拒的力量，深深地吸引了他。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] .
For an instant he felt like a moth on a pin .
为了 一个 立即的 他 毛毡 喜欢 一个 蛾 在 一个 别针 .

那一瞬间，他觉得自己像针上的飞蛾一样动弹不得。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['mɑːli] ['bɔrdən] [slæpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]
Then without shifting her eyes , Molly Borden slapped the pistol from his hand
然后 没有 转变 她 眼睛 , 莫莉 博登 被掌掴 这 手枪 从 他的 手
.
:
.

然后，莫莉·博登目光未移，便一把将他手中的手枪拍了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
It clattered to the floor .
它 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

它哐当一声掉在了地上。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . . . .

The	men	were	upon	him	.	.	.	.
这	男人	是	之上	他	.	.	.	.

那些人已经围住了他.....

['rɪkər] [faʊnd][hɪz; ɪz]['pɑːkəts] [kən'teɪnd] [wʌn] ['sɪgəret] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Ricker	found	his	pockets	contained	one	cigarette	,	a	book	of	matches	and	a
里克	成立	他的	口袋	包含	一	卷烟	,	一个	书	的	比赛	和	一个

['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .

clipping	from	the	Times	.
剪裁	从	这	《时代周刊》	.

里克尔发现他的口袋里有一支香烟、一盒火柴和一张《泰晤士报》的剪报。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊld]['met(ə)l] [bʌŋk] ,

He	sat	down	on	the	cold	metal	bunk	,
他	卫星	向下	在	这	寒冷的	金属	假寐	,

他坐在冰冷的金属床铺上，

[dɪ'dʒektɪdli] [lɪt][ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊləs] [wɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

dejectedly	lit	the	cigarette	and	stared	at	the	dark	windowless	walls	and	the
沮丧地	点燃	这	卷烟	和	凝视	在	这	黑暗的	无窗	墙壁	和	这

['hevi] [dɔːr] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

heavy	door	that	made	his	prison	.
重的	门	那	制成	他的	监狱	.

他沮丧地点燃香烟，凝视着黑暗无窗的墙壁和沉重的大门，那里就像一座监狱。

['faɪnəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] :

Finally	he	glanced	at	the	clipping	:
最后	他	瞥了一眼	在	这	剪裁	:

最后他瞥了一眼那份剪报:

[æz; əz] ['mɑːli] ['bɔrdən] , [kən'fest] ['mɜːrdəres] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst]['ædɪsən] , [wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	Molly	Borden	,	confessed	murderess	of	scientist	Adison	,	was	hustled	into	a
作为	莫莉	博登	,	坦白	杀人犯	的	科学家	艾迪森	,	曾是	匆忙	进入	一个

[pleɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər]['pluːtoʊ] [tə'deɪ] ,

plane	bound	for	Pluto	today	,
飞机	边界	为了	冥王星	今天	,

今天，承认谋杀科学家艾迪森的莫莉·博登被匆匆押上一架飞往冥王星的飞机。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː]

the	only	question	in	the	minds	of	the	police	and	the	thousands	who
这	仅有的	问题	在	这	思想	的	这	警察	和	这	数千	WHO

['witnist] [hɜːr; hər][spek'tækjələr]['traɪəl][wʌz; wəz] " [huː] [ɪz]['mɑːli] ['bɔrdən] ?

witnessed	her	spectacular	trial	was	"	Who	is	Molly	Borden	?
目击者	她	壮观的	审判	曾是	"	WHO	是	莫莉	博登	?

警察和数千名目睹了她那场轰动一时的审判的人心中唯一的疑问是"莫莉·博登是谁？"

" [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən] ['pænθər] - ['wʊmən] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz]

"	The	identity	of	the	Venusian	panther	-	woman	remains	as	mysterious	as
"	这	身份	的	这	金星	豹	-	女士	遗迹	作为	神秘	作为

[hɜːr; hər] ['emərəld] [aɪz] .

her	emerald	eyes	.
她	翠	眼睛	.

"这位金星豹女的身份和她那双翡翠般的眼睛一样神秘莫测。"

[sɪns] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɑːfəsərz] [æprɪ'hend] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['rɑːkɪt] ['tɜːrmɪn(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Since	immigration	officers	apprehended	her	at	the	City	Rocket	Terminal	as	she
自从	移民	警官	被捕	她	在	这	城市	火箭	终端	作为	她

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

attempted	to	leave	the	country	,
尝试过	到	离开	这	国家	,

移民官员在城市火箭车站逮捕了试图离开该国的她。

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]['kɑːrmaɪn][lɪps] .

no	hint	of	her	past	has	escaped	her	carmine	lips	.
不	暗示	的	她	过去的	有	逃脱	她	胭脂红	嘴唇	.

她那绯红的嘴唇上丝毫没有透露出她的过去。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgəˌprɪnts] , ['fəutəgræfs] , [ðə; ði] ['hænsəm] [ə'sæsn] [hɜːr'self] , [hæv; həv] [brɔːt] [noʊ]

Her	fingerprints	,	photographs	,	the	handsome	assassin	herself	,	have	brought	no
她	指纹	,	照片	,	这	英俊的	刺客	她自己	,	有	带来	不

[treɪs] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['juːnɪvɜːrs] .

trace	of	recognition	from	a	bewildered	universe	.
痕迹	的	认出	从	一个	困惑	宇宙	.

她的指纹、照片，还有那位英俊的女刺客本人，都没能让这个困惑的世界认出她们。

['dɔːrəθi] ['ædɪsən] , ['soʊʃəli] ['prɑːmɪnənt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst] ,

Dorothy	Adison	,	socially	prominent	daughter	of	the	scientist	,
多萝西	艾迪森	,	社会	著名的	女儿	的	这	科学家	,

多萝西·艾迪生，这位科学家在社会上颇有名望的女儿，

[huː] [left][fɔːr; fər]['æfrɪkə]['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['testifaid] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['senətər] [gɛb]

who	left	for	Africa	after	the	inquest	at	which	she	testified	to	seeing	Senator	Geb
WHO	左边	为了	非洲	后	这	死因调查	在	哪个	她	作证	到	看到	参议员	盖布

[trɛksəl] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pruːvd] [mɪ'steɪkən] ,

Trexel	at	the	scene	of	the	crime	and	was	proved	mistaken	,
特雷克塞尔	在	这	场景	的	这	犯罪	和	曾是	已证实	错误	,

在调查听证会上，她作证说在犯罪现场看到了参议员格布·特雷克塞尔，但后来证明她弄错了。听证会结束后，她前往了非洲。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['loʊkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] .

could	not	be	located	for	the	trial	.
可以	不是	是	位于	为了	这	审判	.

无法找到出庭作证的人。

[ɪf] [mɪs] ['ædɪsən][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdəres] ,

If	Miss	Adison	can	throw	any	light	on	the	identity	of	her	father's	murderess	,
如果	错过	艾迪森	能	扔	任何	光	在	这	身份	的	她	父亲的	杀人犯	,

如果艾迪森小姐能提供任何关于杀害她父亲的凶手身份的信息，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [sɔːrd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] —

it	is	now	inconsequential	for	the	quick	sword	of	justice	—
它	是	现在	无关紧要的	为了	这	快的	剑	的	正义	—

如今，这对于伸张正义的利剑而言已无关紧要——

['rɪkər] ['krʌmpld] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] .

Ricker	crumpled	the	slip	of	paper	,	hurled	it	across	his	narrow	cell	.
里克	皱巴巴的	这	滑	的	纸	,	投掷	它	穿过	他的	狭窄的	细胞	.

里克把那张纸条揉成一团，扔过他狭窄的牢房。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

Why	hadn't	he	killed	her	when	he	had	the	chance	.
为什么	之前没有	他	被杀	她	什么时候	他	有	这	机会	.

为什么他有机会的时候没有杀了她?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] , ['hɑːrtləs] ,

She	was	a	killer	,	heartless	,
她	曾是	一个	杀手	,	狠心	,

她是个杀人犯，冷酷无情。

['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] — [ænd; ənd] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [klɔːz]

cruel	as	a	lynx	—	and	doubly	dangerous	because	she	possessed	the	claws
残忍的	作为	一个	猞猁	—	和	双倍	危险的	因为	她	拥有	这	爪子

[ʌv; əv]['wʊmən] .

of	woman	.
的	女士	.

她像猞猁一样残忍——而且因为她拥有女人的利爪，所以更加危险。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]['mɜːrdər] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [wel] ,

Her	beauty	was	a	mask	of	murder	;	the	charm	of	her	eyes	—	well	,
她	美丽	曾是	一个	面具	的	谋杀	;	这	魅力	的	她	眼睛	—	出色地	,

她的美貌是一张杀戮的面具；她那双迷人的眼睛——唉，

['hiːd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃiːd] ['teɪkən][ə; eɪ][gʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ]

he'd	fallen	into	them	and	she'd	taken	a	gun	away	from	him	like	a	toy
他会	倒下	进入	他们	和	棚	已采取	一个	枪	离开	从	他	喜欢	一个	玩具

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

from	a	child	.
从	一个	孩子	.

他跌入了他们的包围圈，她像从孩子手中夺走玩具一样从他手中夺走了一把枪。

[hɪz; ɪz] [blæk] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

His	black	thoughts	returned	to	the	fullness	of	his	plight	.
他的	黑色的	想法	返回	到	这	饱腹感	的	他的	困境	.

他脑海中再次浮现出自己悲惨境遇的画面。

['ɑːbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

['mɑːli] ['bɔrdən] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][plænz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːf][ðə; ði][treɪl]

Molly	Borden	had	pretended	to	burn	the	plans	to	keep	the	police	off	the	trail
莫莉	博登	有	假装	到	烧伤	这	计划	到	保持	这	警察	离开	这	踪迹

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hentʃmən] .

of	her	henchmen	.
的	她	喽啰	.

莫莉·博登假装烧毁了计划书，以阻止警方追踪她的手下。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd]['vɜːrtʃuəli] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] - [step] [ə'gen] .

Then	the	law	had	virtually	delivered	her	to	their	door	-	step	again	.
然后	这	法律	有	几乎	发表	她	到	他们的	门	-	步	再次	.

然后，法律实际上又把她送到了他们家门口。

[blaɪnd] [fuːlz] !

Blind	fools	!
瞎的	傻瓜	!

瞎眼的傻瓜！

['hiːd] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri]['æftər]['stɔːri] ['daʊtɪŋ] [ðoʊz] ['æʃɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

He'd	written	story	after	story	doubting	those	ashes	they	found	in	her	stateroom	.
他会	书面	故事	后	故事	怀疑	那些	灰烬	他们	成立	在	她	客舱	.

他写了很多文章，质疑在她船舱里发现的那些骨灰的真实性。

[ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [bəːnd] ['sɪmblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrd] ['noʊtbʊk] ['kʌvər]

On	the	evidence	of	a	few	half	-	burned	symbols	and	a	charred	notebook	cover
在	这	证据	的	一个	很少	一半	-	烧伤	符号	和	一个	烧焦的	笔记本	覆盖

,

,

,

从几处烧焦的符号和一本烧焦的笔记本封面来看，

[ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ju:nɪvɜ:rs] !

the	**law**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**endangering**	**the**	**very**	**universe**	**!**
这	法律	有	制成	一个	错误	危及	这	非常	宇宙	!

法律犯了一个错误，危及了整个宇宙!

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] .

He	**was**	**as**	**blind**	**as**	**the**	**police**	**.**
他	曾是	作为	瞎的	作为	这	警察	.

他和警察一样瞎。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [træpt] [laɪk]

At	**least**	**he**	**had**	**expected**	**something**	**—**	**but**	**now**	**here**	**he**	**was**	**trapped**	**like**
在	至少	他	有	预期的	某物	—	但	现在	这里	他	曾是	被困	喜欢

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .

a	**rabbit**	**in**	**a**	**box**	**.**
一个	兔子	在	一个	盒子	.

他至少还抱有一丝希望——但现在他却像兔子被困在盒子里一样动弹不得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑ:t] ['fɔ:miŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [wɜ:rld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['eni]

With	**a**	**plot**	**forming**	**around**	**him**	**that**	**could**	**shake**	**worlds**	**—**	**with**	**a**	**story**	**any**
和	一个	阴谋	成型	大约	他	那	可以	摇	世界	—	和	一个	故事	任何

- [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] - ['fɪŋgərz][fɔ:r; fər] !

telenewsman	**would**	**give**	**his**	**typewriter**	**-**	**fingers**	**for**	**!**
-	会	给	他的	打字机	-	手指	为了	!

围绕着他的阴谋正在酝酿，足以撼动世界——任何电视新闻记者都会为了这个故事付出一切!

[væŋ] ['hædnt][laɪd; li:d] .

Vanger	**hadn't**	**lied**	**.**
范格尔	之前没有	撒谎了	.

范格尔没有撒谎。

[hɪz; ɪz] [hi:t] - [gʌnd] [ʃɪps] [kʊd; kəd][stɑ:p] ['eni] ['ɑ:rmi] .

His	**heat**	**-**	**gunned**	**ships**	**could**	**stop**	**any**	**army**	**.**
他的	热	-	枪击	船舶	可以	停止	任何	军队	.

他用热能炮改装的战舰可以阻挡任何军队。

[ænd; ənd] [hɪr] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [aɪs] - [weɪsts] [ʌv; əv]['neptju:n,'neptu:n] , [sʌtʃ] [pleɪnz] [wɜ:r; wər]

And	**here**	**,**	**beneath**	**the**	**lying**	**ice**	**-**	**wastes**	**of**	**Neptune**	**,**	**such**	**planes**	**were**
和	这里	,	下面	这	说谎	冰	-	废物	的	海王星	,	这样的	飞机	是

['bi:ɪŋ] [meɪd] [laɪk] ['bʌblz] . . . .

being	**made**	**like**	**bubbles**	**.**	**.**	**.**	**.**
存在	制成	喜欢	气泡	.	.	.	.

而在这里，在海王星冰冷的荒漠之下，这样的飞机就像气泡一样被制造出来.....

['rɪkər] [kəumd] ['despərət] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [her] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]

Ricker	**combed**	**desperate**	**fingers**	**through**	**his**	**unruly**	**hair**	**,**	**got**	**up**	**and**	**paced**	**the**
里克	梳理过的	绝望的	手指	通过	他的	不羁	头发	,	得到	向上	和	踱步	这

[kræmpt] [flɔ:r] .

cramped	**floor**	**.**
狭窄	地面	.

里克绝望地用手指梳理着他蓬乱的头发，站起身来，在狭小的楼层里踱来踱去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][plæn] ?

What	**was**	**their**	**plan**	**?**
什么	曾是	他们的	计划	?

他们的计划是什么?

[tu:; tə] [ə'tæk] [ɜ:rθ] — ['kɑ:ŋkər] [mɑ:rz] , ['vi:nəs] , ['mɜ:rkjəri] — [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ?

To	**attack**	**Earth**	**—**	**conquer**	**Mars**	**,**	**Venus**	**,**	**Mercury**	**—**	**all**	**the**	**colonies**	**?**
到	攻击	地球	—	征服	火星	,	金星	,	汞	—	全部	这	殖民地	?

进攻地球——征服火星、金星、水星——所有殖民地?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] !

It	**was**	**unimaginable**	**!**
它	曾是	难以想象	!

简直难以置信!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [keɪv] , [ðoʊz] [ʃɪps] [aʊt][ðer; ðər] — ?

But	**this**	**unknown**	**cave**	**,**	**those**	**ships**	**out**	**there**	**—**	**?**
但	这	未知	洞穴	,	那些	船舶	出去	那里	—	?

但是这个未知的洞穴，还有外面的那些船只——?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl] .

He	**wondered**	**if**	**his**	**attempted**	**message**	**had**	**gotten**	**through**	**to**	**the**	**Patrol**	**.**
他	想知道	如果	他的	尝试过	信息	有	获得	通过	到	这	巡逻	.

他想知道自己发出的信息是否已经传达给了巡逻队。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n]['hiːd]['gɪv(ə)n]

But	**he**	**hadn't**	**had**	**time**	**to**	**say**	**he**	**was**	**beneath**	**the**	**location**	**he'd**	**given**
但	他	之前没有	有	时间	到	说	他	曾是	下面	这	地点	他会	给定

.

:

.

但他还没来得及说他觉得自己配不上他所描述的那个地方。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [wʌt]

They	**wouldn't**	**find**	**a**	**trace**	**up**	**there**	**on**	**the**	**ice**	**and**	**how**	**could**	**they**	**guess**	**what**
他们	不会	寻找	一个	痕迹	向上	那里	在	这	冰	和	如何	可以	他们	猜测	什么

[leɪ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ʌv; əv]['froʊz(ə)n][gæs] ?

lay	**under**	**a**	**hundred**	**miles**	**of**	**frozen**	**gas**	**?**
躺	在下面	一个	百	英里	的	冷冻	气体	?

他们不可能在冰面上找到任何痕迹，又怎么能猜到一百英里厚的冰冻气体下面有什么呢?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [klɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr] .

He	**heard**	**a**	**key**	**clink**	**in**	**the**	**lock**	**of**	**his**	**cell**	**door**	**.**
他	听到	一个	钥匙	碰杯	在	这	锁	的	他的	细胞	门	.

他听到牢房门锁里传来钥匙咔哒一声。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][tuː; tə]['haɪnz] - [tæŋk] - [laɪk] ['fɪgjər] .

It	**opened**	**to**	**Hines**	**'**	**tank**	**-**	**like**	**figure**	**.**
它	打开	到	海因斯	-	坦克	-	喜欢	数字	.

门开了，露出了海因斯坦克般的身影。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][gʌn] ['redi] , [ə'pærəntli] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [sɪns] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt]

He	**had**	**his**	**gun**	**ready**	**,**	**apparently**	**wasn't**	**taking**	**any**	**chances**	**since**	**the**	**incident**
他	有	他的	枪	准备好	,	显然	不是	采取	任何	机会	自从	这	事件

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['bɪldɪŋ] .

of	**the**	**radio**	**building**	**.**
的	这	收音机	建筑	.

他显然已经准备好了枪，自从上次无线电大楼事件后，他似乎不敢再冒险了。

" [lets] [goʊ] , - , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['rɪkər] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**telenewsman**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**Ricker**	**outside**	**.**
"	我们来吧	去	,	-	,	"	他	订购	里克	外部	.

“走吧，电视新闻记者，”他命令里克尔到外面去。

['rɪkər] [wɔːkt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Ricker	**walked**	**out**	**the**	**door**	**without**	**a**	**word**	**.**
里克	步行	出去	这	门	没有	一个	单词	.

里克一言不发地走出了门。

['haɪnz] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'hed] , [də'rektɪd][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɔɪzi] [stri:t] .

Hines	**motioned**	**him**	**to**	**go**	**ahead**	**,**	**directed**	**him**	**out**	**into**	**the**	**noisy**	**street**	**.**
海因斯	示意	他	到	去	前方	,	指导	他	出去	进入	这	嘈杂	街道	.

海因斯示意他先走，指引他走到喧闹的街道上。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [pæst] ,

The	**hum**	**of**	**machinery**	**was**	**deafening**	**and**	**in**	**the**	**buildings**	**they**	**passed**	**,**
这	哼	的	机械	曾是	震耳欲聋	和	在	这	建筑物	他们	通过了	,

机器的轰鸣声震耳欲聋，在他们经过的建筑物里，

['rɪkər] [sɔ:] [speɪs] [ʃɪps] [ɪn][ɔ:l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] ['bɪzi] [ə'sembli] [laɪnz] .

Ricker	**saw**	**space**	**ships**	**in**	**all**	**stages**	**of**	**construction**	**along**	**busy**	**assembly**	**lines**	**.**
里克	锯	空间	船舶	在	全部	阶段	的	建造	沿着	忙碌的	集会	线条	.

里克尔沿着繁忙的装配线，看到了处于各个建造阶段的宇宙飞船。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ? " [hi:; hi] [æskt] ['aɪdli] .

"	**Where**	**do**	**you**	**get**	**the**	**materials**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**idly**	**.**
"	在哪里	做	你	得到	这	材料	?	"	他	问	闲散地	.

“你们从哪里弄来这些材料？”他漫不经心地问道。

" ['sɪmp(ə)l] , " [sed] ['haɪnz] .

"	**Simple**	**,**	**"**	**said**	**Hines**	**.**
"	简单的	,	"	说	海因斯	.

“很简单，”海因斯说。

" ['nɛptju:nz] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tæpt] [bɪ'fɔ:r] .

"	**Neptune's**	**minerals**	**have**	**never**	**been**	**tapped**	**before**	**.**
"	海王星的	矿物	有	绝不	到过	轻敲	前	.

“海王星的矿产资源以前从未被开发过。”

[wi:; wi][maɪn] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [ni:d] [raɪt] [hɪr] . "

We	**mine**	**everything**	**we**	**need**	**right**	**here**	**.**	**"**
我们	矿	一切	我们	需要	正确的	这里	.	"

我们所需的一切都在这里开采。

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] ?

"	**And**	**the**	**men**	**?**
"	和	这	男人	?

“那么男人们呢？”

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bʌt; bət] ['hʌndrədz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] .

"	**The**	**streets**	**were**	**deserted**	**but**	**hundreds**	**were**	**at**	**work**	**in**	**the**	**shops**	**.**
"	这	街道	是	荒凉的	但	数百	是	在	工作	在	这	商店	.

“街上空无一人，但商店里却有数百人正在工作。”

" ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] .

"	**Every**	**man**	**has**	**his**	**price**	**.**
"	每一个	男人	有	他的	价格	.

每个人都有自己的价码。

[wi:; wi] [peɪ] [wel] .

We	**pay**	**well**	**.**
我们	支付	出色地	.

我们给的薪水很高。

" ['rɪkər] [rɪ'membər] ['sevrəl] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

"	**Ricker**	**remembered**	**several**	**mysterious**	**disappearances**	**in**	**the**	**industrial**	**centers**	**on**	**Earth**	**.**
"	里克	记得	一些	神秘	失踪	在	这	工业的	中心	在	地球	.

里克回忆起地球上工业中心发生的几起神秘失踪事件。

[ðeɪ] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fæməliz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] , [haʊ'evər] ,

They	had	usually	been	without	families	and	of	small	means	,	however	,
他们	有	通常	到过	没有	家庭	和	的	小的	方法	,	然而	,

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'stensɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] . . . .

and	no	extensive	inquiry	was	made	.	.	.	.
和	不	广泛的	询问	曾是	制成	.	.	.	.

他们通常都是无依无靠、家境贫寒的人，因此并没有进行深入调查.....

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['kævərn][ɪt'self] [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	gigantic	cavern	itself	still	fascinated	him	.
这	巨大	洞穴	本身	仍然	着迷	他	.

巨大的洞穴本身仍然让他着迷。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][aɪs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [klɪr] [bluː]

Glancing	up	,	he	noticed	the	dome	of	ice	was	almost	the	hue	of	clear	blue
瞥了一眼	向上	,	他	注意到	这	穹顶	的	冰	曾是	几乎	这	色调	的	清除	蓝色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他抬头望去，发现那冰穹的颜色几乎和晴朗的蓝天一样湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['dɪstəns] [lent]

It	was	perhaps	a	mile	high	and	the	suggestion	of	distance	lent
它	曾是	也许	一个	英里	高的	和	这	建议	的	距离	借出的

[baɪ][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [wɔːlz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

by	the	shimmering	walls	made	the	place	appear	even	larger	than	it
经过	这	闪闪发光	墙壁	制成	这	地方	出现	甚至	更大的	比	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

它可能有一英里高，闪闪发光的墙壁营造出的距离感，使这个地方看起来比实际更大。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['drɪpɪŋ] , [waɪ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɔznt] [mɔɪst]

He	wondered	why	there	wasn't	a	constant	dripping	,	why	the	chamber	wasn't	moist
他	想知道	为什么	那里	不是	一个	持续的	滴落	,	为什么	这	房间	不是	潮湿

[laɪk][ə; eɪ] [keɪv] .

like	a	cave	.
喜欢	一个	洞穴	.

他纳闷为什么没有持续滴水，为什么房间不像山洞那样潮湿。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['froʊz(ə)n]['wɔːtər][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

Then	he	remembered	it	wasn't	frozen	water	around	them	.
然后	他	记得	它	不是	冷冻	水	大约	他们	.

然后他才想起，他们周围并不是冰冻的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ['ætməsfɪr] , ['meltɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['gæsɪz] — [laɪk][draɪ][aɪs] .

It	was	frozen	atmosphere	,	melting	back	into	its	gases	—	like	dry	ice	.
它	曾是	冷冻	气氛	,	融化	后退	进入	它是	气体	—	喜欢	干燥	冰	.

那是冻结的大气，正在融化回气体中——就像干冰一样。

['wʊdnt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [iːt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Wouldn't	the	public	eat	this	story	up	,	he	thought	,
不会	这	民众	吃	这	故事	向上	,	他	想法	,

他心想，公众肯定会对这个故事津津乐道。

[æz; əz] [ðeɪ] [woʊv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːvnli] - [speɪst] [ʃɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

as	they	wove	between	the	evenly	-	spaced	ships	beside	the	field	.
作为	他们	编织	之间	这	均匀地	-	间隔	船舶	旁	这	场地	.

他们穿梭在田野旁间距均匀的船只之间。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli] .
Then **he** **smiled** **ironically** **.**
然后 他 微笑 讽刺的是 .

然后他露出了讽刺的笑容。

[wʌt] [ˈpʌblɪk] ?
What **public** **?**
什么 民众 ?

什么公众?

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpʌblɪk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpɔːlˌberər]
The **only** **public** **he** **could** **reasonably** **expect** **was** **a** **jolly** **bunch** **of** **pallbearers**
这 仅有的 民众 他 可以 合理 预计 曾是 一个 快乐的 束 的 抬棺人
. . . .
: : : :
. . . .

他唯一能合理预期的公众，大概就是一群兴高采烈的抬棺人吧.....

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] , [ˈhaɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
They **crossed** **the** **field** **,** **Hines** **with** **the** **pistol** **at** **his** **back** **.**
他们 交叉 这 场地 , 海因斯 和 这 手枪 在 他的 后退 .

他们穿过田野，海因斯背着手枪。

[ˈrɪkər] [sɔː] [θriː] [nuː] [ʃɪps] [roʊld] [aʊt] [ˈɪntuː] [laɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə]
Ricker **saw** **three** **new** **ships** **rolled** **out** **into** **line** **as** **they** **walked** **the** **short** **distance** **to**
里克 锯 三 新的 船舶 滚动 出去 进入 线 作为 他们 步行 这 短的 距离 到
[ˈbɪldɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
buildings **on** **the** **other** **side** **.**
建筑物 在 这 其他 边 .

里克尔看到三艘新船被推出来排成一列，然后他们步行一小段路程来到另一边的建筑物旁。

" [ˈwʌtɝ, ˈhwʌtɝ] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What're** **these** **?** **"** **he** **asked** **,**
" 是什么 这些 ? " 他 问 ,

“这些是什么？”他问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [θriː] - [ˈstɔːri] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈsɪlvər] [doʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .
looking **at** **the** **tall** **three** **-** **story** **house** **and** **the** **big** **silver** **dome** **at** **the** **rear** **.**
寻找 在 这 高的 三 - 故事 房子 和 这 大的 银 穹顶 在 这 后部 .

望着那栋高耸的三层楼房和后面的大银色圆顶。

" [ðə; ði] [ˈbɔsɪz] [pleɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
" **The** **Boss's** **place** **,** **"** **said** **his** **guard** **.**
" 这 老板的 地方 , " 说 他的 警卫 .

“老板的住处，”他的守卫说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdoʊmz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [plænt] .
" **And** **that** **dome's** **the** **power** **plant** **.**
" 和 那 穹顶的 这 力量 植物 .

“那个圆顶就是发电厂。”

" [ðə; ði] [bɔːs] !
" **The** **Boss** **!**
" 这 老板 !

“老板！

- [maɪnd] [klɪkt] .
Ricker's **mind** **clicked** **.**
- 头脑 点击 .

里克尔灵光一闪。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] ?
Who **was** **the** **leader** **?**
WHO 曾是 这 领导者 ?

谁是领导者?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [væŋ] ?
Was **it** **Vanger** **?**
曾是 它 范格尔 ?

是范格尔吗?

['mɑːli] ['bɔrdən] ?
Molly **Borden** **?**
莫莉 博登 ?

莫莉·博登?

['sʌmhaʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] .
Somehow **neither** **of** **them** **seemed** **to** **fit** **.**
不知何故 两者都不 的 他们 似乎 到 合身 .

不知为何，他们俩似乎都不合适。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
They **paused** **at** **the** **door** **of** **the** **building** **.**
他们 暂停 在 这 门 的 这 建筑 .

他们在建筑物门口停了下来。

['haɪnz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
Hines **pushed** **a** **button** **.**
海因斯 推动 一个 按钮 .

海因斯按下了一个按钮。

[ə; eɪ]['moʊmənts][weɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə] - ['dʌsti] [feɪs] .
A **moment's** **wait** **,** **the** **door** **opened** **to** **Vanger's** **dusty** **face** **.**
一个 瞬间 等待 , 这 门 打开 到 - 尘土飞扬 脸 .

稍等片刻，门开了，露出了范格尔满是灰尘的脸。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .
" **Hello** **,** **"** **he** **greeted** **.**
" 你好 , " 他 问候 .

"你好，"他打招呼道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɪkər] .
" **I** **hope** **you** **found** **our** **humble** **hospitality** **to** **your** **liking** **,** **Mr** **.** **Ricker** **.**
" 我 希望 你 成立 我们的 谦逊的 热情好客 到 你的 喜欢 , 先生 . 里克 .

"里克先生，希望您对我们谦逊的款待感到满意。"

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kloʊzd] [dɔːr] .
" **He** **led** **them** **down** **a** **narrow** **corridor** **to** **another** **closed** **door** **.**
" 他 引领 他们 向下 一个 狭窄的 走廊 到 其他 关闭 门 .

他领着他们沿着一条狭窄的走廊来到另一扇紧闭的门前。

['haɪnz] [left][ðem; ðəm] , [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
Hines **left** **them** **,** **retraced** **his** **steps** **.**
海因斯 左边 他们 , 重走 他的 步骤 .

海因斯离开了他们，原路返回。

[væŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʌʃəd] ['rɪkər] [ɪn] .
Vanger **opened** **the** **door** **,** **ushered** **Ricker** **in** **.**
范格尔 打开 这 门 , 引导 里克 在 .

范格尔打开门，把里克尔迎了进去。

['rɪkər] [sɔ:] ['mɑ:li] ['bɔrdən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [bʌt; bət][dɪm] -
Ricker saw Molly Borden standing beside a small glass table in a spacious but dim -
里克 锯 莫莉 博登 常设 旁 一个 小的 玻璃 桌子 在 一个 宽敞 但 暗淡 -
[lɪt] [ru:m] .
lit room .
点燃 房间 .

里克看到莫莉·博登站在一间宽敞但光线昏暗的房间里的一张小玻璃桌旁。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['mɪrərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['hɪd(ə)n] [laɪt] [kæst] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑ:n] ['hevi]
The walls were mirrored and a dull hidden light cast vague shadows upon heavy
这 墙壁 是 镜像 和 一个 乏味的 隐 光 投掷 模糊的 阴影 之上 重的
[tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə] ,
chairs and a sofa ,
椅子 和 一个 沙发 ,

墙壁是镜面的，昏暗的隐藏灯光在厚重的椅子和沙发上投下模糊的影子。

[gli:md] ['wɪrdli] [ə'pɑ:n] [kroʊm] [æʃ] - [treɪz] , [ə; eɪ] [kɑ:vd] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] .
gleamed weirdly upon chrome ash - trays , a carved bottle and glasses .
闪闪发光 奇怪的 之上 铬合金 灰 - 托盘 , 一个 雕刻 瓶子 和 眼镜 .

在镀铬烟灰缸、雕花瓶子和玻璃杯上，闪烁着诡异的光芒。

[ðə; ði] ['haɪlaɪtɪd] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [si:n] .
The highlighted silhouette of the woman commanded the scene .
这 突出显示 轮廓 的 这 女士 命令 这 场景 .

女人的轮廓在画面中格外醒目。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['kerləsli] , [wʌn]['krɪmz(ə)n] - [tɪpt] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] [glæs]
She stood carelessly , one crimson - tipped hand resting on the table , a cocktail glass
她 站立 粗心大意 , 一 赤红 - 倾斜 手 休息 在 这 桌子 , 一个 鸡尾酒 玻璃
[glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
glinting in the other .
闪闪发光 在 这 其他 .

她漫不经心地站着，一只涂着深红色指甲油的手放在桌子上，另一只手上拿着一个闪闪发光的鸡尾酒杯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['trævlɪŋ] [su:t] ,
She had changed from her traveling suit ,
她 有 已更改 从 她 旅行 套装 ,

她换下了旅行套装。

[wɔ:r] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gaʊn] [ðæt] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [laɪð] ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ] [ʃi:n] [ʌv; əv]
wore a shimmering gown that bathed her lithe body in a sheen of
穿着 一个 闪闪发光 袍 那 洗澡 她 轻盈 身体 在 一个 光泽 的
['lɪkwɪd]['sɪlvər] .
liquid silver .
液体 银 .

她身穿一件闪闪发光的礼服，银色的光泽映衬着她苗条的身躯。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['ʌndər] ['eni]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['rɪkər] [wʊd] [hæv; həv] ['hwɪsld] [æt; ət]
Had it been under any ordinary circumstances , Ricker would have whistled at
有 它 到过 在下面 任何 普通的 情况 , 里克 会 有 吹口哨 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
the sight of her .
这 视线 的 她 .

如果是在正常情况下，里克看到她就会吹口哨。

" [jʊr; jər] [ster] ['tiklz] , ['mɪstər] . ['rɪkər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Your stare tickles , Mr . Ricker , " she said .
" 你的 盯 挠痒痒 , 先生 . 里克 , " 她 说 .

"你的目光让我痒痒的，里克先生，"她说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" **Won't** **you** **come** **in** **?**
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [skɑːtʃ] [ɔːr] — "
Will **you** **have** **scotch** **or** **—** **"**
将要 你 有 苏格兰威士忌 或者 — "

你要苏格兰威士忌还是——

" ['hiːz] [ə; eɪ] - , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]
" **He's** **a** **telenewsman** **,** **"** **said** **a** **deep** **voice** **from** **a** **shadowed** **chair** **to** **the**
" 他是 一个 - , " 说 一个 深的 嗓音 从 一个 阴影 椅子 到 这
[left] .
left **.**
左边 .

"他是个电视新闻播音员,"左边阴影中的椅子上传来一个低沉的声音。

" ['hiːl] [hæv; həv] [skɑːtʃ] .
" **He'll** **have** **scotch** **.**
" 地狱 有 苏格兰威士忌 .

他会喝苏格兰威士忌。

[ænd; ənd] [pliːz] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [væŋ] .
And **please** **turn** **on** **the** **light** **,** **Vanger** **.**
和 请 转动 在 这 光 , 范格尔 .

范格尔，请把灯打开。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [gest] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] .
We **must** **make** **our** **guest** **feel** **at** **home** **.**
我们 必须 制作 我们的 客人 感觉 在 家 .

我们必须让客人感到宾至如归。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [gləud] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
" **A** **sudden** **light** **glowed** **over** **the** **room** **.**
" 一个 突然 光 发光 超过 这 房间 .

房间里突然亮起一道亮光。

['rɪkər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .
Ricker **gazed** **at** **the** **person** **who** **had** **spoken** **.**
里克 凝视 在 这 人 WHO 有 说 .

里克凝视着说话的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæt][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['ɑːrmtʃer] .
He **saw** **a** **large** **fat** **man** **lounging** **deep** **in** **a** **cushioned** **armchair** **.**
他 锯 一个 大的 胖的 男人 休闲 深的 在 一个 缓冲 扶手椅 .

他看到一个体型庞大的胖男人懒洋洋地躺在软垫扶手椅里。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [foʊldz][ʌv; əv] [peɪl] [fleʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɪn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,
He **had** **three** **folds** **of** **pale** **flesh** **for** **a** **chin** **below** **his** **thick** **lips** **,**
他 有 三 折叠 的 苍白 肉 为了 一个 下巴 以下 他的 厚的 嘴唇 ,

他下巴上有三层苍白的肉，嘴唇很厚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] ['stɑːrtlɪŋli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]
his **eyes** **were** **puffed** **with** **the** **whites** **startlingly** **large** **and** **his** **skin** **was**
他的 眼睛 是 膨胀的 和 这 白人 令人震惊地 大的 和 他的 皮肤 曾是
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

他的眼睛浮肿，眼白异常大，皮肤苍白。

[æn; ən] [ʌn'helθi] [waɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [wɜːrm] .

an	unhealthy	white	—	like	a	great	white	worm	.
一个	不良	白色的	—	喜欢	一个	伟大的	白色的	蠕虫	.

一种不健康的白色——就像一条巨大的白色蠕虫。

['rɪkər] [in'heild] ['kwɪkli] .

Ricker	inhaled	quickly	.
里克	吸入	迅速地	.

里克尔快速吸了一口气。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .

His	jaw	dropped	.
他的	颚	掉落	.

他惊得下巴都快掉下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['senətər] [trɛksəl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

It	was	Senator	Trexel	sitting	there	.
它	曾是	参议员	特雷克塞尔	坐着	那里	.

坐在那里的是特雷克塞尔参议员。

['rɪkər] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

Ricker	was	struck	dumb	.
里克	曾是	击	哑的	.

里克尔哑口无言。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [swɜːld] .

He	clutched	the	back	of	a	chair	as	his	mind	swirled	.
他	紧握	这	后退	的	一个	椅子	作为	他的	头脑	旋转	.

他紧紧抓住椅背，脑子里一片混乱。

" [soʊ] ['dɔːrəθi] ['ædɪsən][wʌz; wəz] [raɪt] !

"	So	Dorothy	Adison	was	right	!
"	所以	多萝西	艾迪森	曾是	正确的	!

“所以多萝西·艾迪生是对的！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .

"	He	heard	himself	speak	the	words	as	if	somebody	else	had	said	them	.
"	他	听到	他自己	说话	这	字	作为	如果	某人	别的	有	说	他们	.

他听到自己说出这些话，就好像是别人说的一样。

" ['ælə,baɪz][ɑːr; ər] ['iːzəli] ['pəːtʃəst] .

"	Alibis	are	easily	purchased	.
"	不在场证明	是	容易地	购买	.

不在场证明很容易买到。

" [ðə; ði][fæt]['mænz] ['hevi] [lɪps] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɔːg] - [laɪk] [aɪz]

"	The	fat	man's	heavy	lips	curled	up	at	the	corners	and	his	hog	-	like	eyes
"	这	胖的	男人的	重的	嘴唇	卷曲	向上	在	这	角落	和	他的	猪	-	喜欢	眼睛

[bɪ'keɪm] [slɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [fleʃ] .

became	slitted	puffs	of	flesh	.
成为	开缝	泡芙	的	肉	.

“胖子的厚嘴唇嘴角翘了起来，猪一样的眼睛变成了两团肉球。

" [bʌt; bət][duː][sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	But	do	sit	down	,	"	he	smiled	.
"	但	做	坐	向下	,	"	他	微笑	.

“不过请坐下，”他笑着说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	We	have	much	to	talk	about	.
"	我们	有	很多	到	讲话	关于	.

我们有很多话要说。

" ['rɪkər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃer] , [sæŋk] [daʊn] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]
" Ricker found his way around the chair , sank down slowly with his eyes upon
" 里克 成立 他的 方式 大约 这 椅子 , 沉没 向下 缓慢地 和 他的 眼睛 之上
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

"里克尔绕过椅子，慢慢坐了下来，目光紧紧盯着那个人。

['dɔːrəθi] ['ædɪsən][wʌz; wəz] [raɪt] !
Dorothy Adison was right !
多萝西 艾迪森 曾是 正确的 !

多萝西·艾迪生说得对!

[ðə; ði] [freɪz] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The phrase roared in his mind .
这 短语 咆哮 在 他的 头脑 .

这句话在他脑海中回荡。

[trɛksəl] [dɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] .
Trexel did have something to do with the murder .
特雷克塞尔 做过 有 某物 到 做 和 这 谋杀 .

特雷克塞尔确实与这起谋杀案有关。

[hæd; həd][hiː; hi][haɪrd] ['mɑːli] ['bɔrdən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Had he hired Molly Borden to do it ?
有 他 雇用 莫莉 博登 到 做 它 ?

他是不是雇佣了莫莉·博登来做这件事?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neptjuːnˌneptuːn] [gæŋ] ?
Was he a member of this Neptune gang ?
曾是 他 一个 成员 的 这 海王星 帮派 ?

他是不是海王星帮的成员?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] ['liːdər] ?
Was he the leader ?
曾是 他 这 领导者 ?

他是领导者吗?

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ?
" What will you have to drink ?
" 什么 将要 你 有 到 喝 ?

你想喝点什么?

" ['rɪkər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['wɪdoʊ] ['spaɪdər] .
" Ricker looked at the man as he would a Black Widow spider .
" 里克 看起来 在 这 男人 作为 他 会 一个 黑色的 寡妇 蜘蛛 .

"里克尔看着那个人，就像看着一只黑寡妇蜘蛛一样。"

" [aɪ][dəunt][drɪŋk][wɪð; wɪθ] ['mɜːdəəz] — [ænd; ənd] ['treɪtəz] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .
" I don't drink with murderers — and traitors , " he said carefully .
" 我 不 喝 和 杀人犯 — 和 叛徒 , " 他 说 小心 .

"我不和杀人犯——以及叛徒——喝酒，"他谨慎地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [trɛksəl] [left][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
With an amazing swiftness for a man of his bulk , Trexel left his chair ,
和 一个 惊人的 速度 为了 一个 男人 的 他的 大部分 , 特雷克塞尔 左边 他的 椅子 ,

特雷克塞尔身形魁梧，却动作迅捷得令人难以置信，他起身离开椅子。

[stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm]['smɑːrtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæt] [ʌv; əv]

stepped	**over**	**and**	**struck**	**him**	**smartly**	**across**	**the**	**mouth**	**with**	**the**	**flat**	**of**
步	超过	和	击	他	聪明地	穿过	这	嘴	和	这	平坦的	的

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	**palm**	**.**
他的	棕榈	.

他走上前去，用手掌狠狠地扇了他一巴掌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] !

"	**You**	**will**	**be**	**careful**	**of**	**your**	**words**	**!**
"	你	将要	是	小心	的	你的	字	!

你会谨言慎行!

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] [wer] [juː; jʊ][sɪt] !

"	**Another**	**remark**	**like**	**that**	**and**	**you**	**die**	**where**	**you**	**sit**	**!**
"	其他	评论	喜欢	那	和	你	死	在哪里	你	坐	!

“你再说这种话，就死在原地！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [riː'geɪnd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left]

"	**He**	**returned**	**to**	**his**	**chair**	**,**	**his**	**composure**	**regained**	**as**	**quickly**	**as**	**it**	**left**
"	他	返回	到	他的	椅子	,	他的	镇定	恢复	作为	迅速地	作为	它	左边

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他回到椅子上，恢复了刚才失去的镇定。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

He	**took**	**a**	**cigarette**	**from**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**	**struck**	**a**	**match**	**.**
他	采取	一个	卷烟	从	他的	马甲	口袋	,	击	一个	匹配	.

他从马甲口袋里掏出一支香烟，划了一根火柴。

" [naʊ] [tɔːk] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**talk**	**,**	**telenewsman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	讲话	,	-	,	"	他	说	.

“现在说吧，电视新闻记者，”他说。

" [huː] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	**Who**	**knows**	**where**	**you**	**are**	**?**
"	WHO	知道	在哪里	你	是	?

谁知道你在哪里?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] ['mɑːli] ['bɔrdən] ?

How	**did**	**you**	**suspect**	**Molly**	**Borden**	**?**
如何	做过	你	怀疑	莫莉	博登	?

你是如何怀疑莫莉·博登的?

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [wæks][mæsk] .

"	**The**	**light**	**of**	**the**	**match**	**made**	**his**	**face**	**a**	**white**	**wax**	**mask**	**.**
"	这	光	的	这	匹配	制成	他的	脸	一个	白色的	蜡	面具	.

“火柴的光芒使他的脸变成了一张白色的蜡面具。”

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti]

He	**lit**	**the**	**cigarette**	**,**	**blew**	**out**	**the**	**match**	**with**	**a**	**puff**	**of**	**his**	**pasty**
他	点燃	这	卷烟	,	吹	出去	这	匹配	和	一个	噗	的	他的	糊状物

[tʃiːks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

他点燃香烟，用他苍白的脸颊吹灭了火柴。

['rɪkər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [bruːzd] [lɪps] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][kept]
Ricker **refused** **to** **open** **his** **bruised** **lips** **,** **stared** **at** **the** **man** **and** **kept**
里克 拒绝 到 打开 他的 瘀伤 嘴唇 , 凝视 在 这 男人 和 保留
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

里克尔拒绝张开他那淤青的嘴唇，盯着那个人，一言不发。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] , " [sed] [trɛksəl] , " [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" **There** **are** **ways** **,** **"** **said** **Trexel** **,** **"** **of** **making** **you** **talk** **.**
" 那里 是 方式 , " 说 特雷克塞尔 , " 的 制作 你 讲话 .

特雷克塞尔说："有一些方法可以让你开口说话。"

" [væŋ] , [bɪ'haɪnd] - [tʃer] , [kɔft] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" **Vanger** **,** **behind** **Ricker's** **chair** **,** **coughed** **in** **agreement** **.**
" 范格尔 , 在后面 - 椅子 , 咳嗽 在 协议 .

"坐在里克椅子后面的范格尔咳嗽了一声表示同意。"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['rɪkər] ['faɪnəli] .
" **I** **know** **,** **"** **said** **Ricker** **finally** **.**
" 我 知道 , " 说 里克 最后 .

"我知道了，"里克最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][mə:'kjuərɪən]['tɔːrtʃər] ['meθədz] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
" **And** **I** **imagine** **you** **could** **put** **Mercurian** **torture** **methods** **to** **shame** **.**
" 和 我 想象 你 可以 放 水星 酷刑 方法 到 耻辱 .

"我想你们的酷刑手段足以让墨丘利人的酷刑相形见绌。"

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
But **I'll** **save** **you** **the** **trouble** **.**
但 患病的 节省 你 这 麻烦 .

但我会帮你省去这些麻烦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
There **are** **three** **people** **who** **know** **where** **I** **am** **.**
那里 是 三 人们 WHO 知道 在哪里 我 是 .

有三个人知道我在哪里。

[wʌn][ɪz][maɪ] [bɔːs] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] [taɪmz] ,
One **is** **my** **boss** **,** **the** **editor** **of** **the** **Planetary** **Times** **,**
一 是 我的 老板 , 这 编辑 的 这 行星 《时代周刊》 ,

其中一位是我的老板，《行星时报》的编辑，

[ə'nʌðər] [ɪz] ['dɔːrəθi] ['ædɪsən] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['læbrətɔːri] ['æftər][ðə; ði]
another **is** **Dorothy** **Adison** **who** **saw** **you** **leaving** **her** **father's** **laboratory** **after** **the**
其他 是 多萝西 艾迪森 WHO 锯 你 离开 她 父亲的 实验室 后 这
['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
murder **and** **the** **other** **is** **—** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **.**
谋杀 和 这 其他 是 — 这 总统 的 这 团结的 各州 .

另一个是多萝西·艾迪生，她在谋杀案发生后看到你离开她父亲的实验室；还有一个是——美国总统。

" ['mɑːli] ['bɔrdən] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪŋk] .
" **Molly** **Borden** **put** **down** **her** **glass** **with** **a** **sharp** **clink** **.**
" 莫莉 博登 放 向下 她 玻璃 和 一个 锋利的 碰杯 .

莫莉·博登放下酒杯，发出清脆的"叮"的一声。

[trɛksəl] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [triː] - [trʌŋk] [ɑːrm]
Trexel **slowly** **took** **his** **cigarette** **from** **his** **mouth** **,** **dropped** **his** **tree** **-** **trunk** **arm**
特雷克塞尔 缓慢地 采取 他的 卷烟 从 他的 嘴 , 掉落 他的 树 - 树干 手臂
[tuː; tə][hɪz; ɪz][læp] .
to **his** **lap** **.**
到 他的 膝 .

特雷克塞尔缓缓地从嘴里拿出香烟，将他那像树干一样粗壮的胳膊垂到腿上。

['rɪkər] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:vnli] .
Ricker **met** **his** **eyes** **evenly** **.**
里克 遇见 他的 眼睛 均匀地 .

里克尔直视着他的眼睛。

[wʊd] [hi:; hi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
Would **he** **believe** **it** **?**
会 他 相信 它 ?

他会相信吗?

" [ju:; jʊ] [laɪ] , " [sed] [trɛksəl] .
" **You** **lie** **,** **"** **said** **Trexel** **.**
" 你 说谎 , " 说 特雷克塞尔 .

"你在撒谎,"特雷克塞尔说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɑ:fɪs] .
" **One** **of** **my** **men** **is** **in** **the** **President's** **office** **.**
" 一 的 我的 男人 是 在 这 总统的 办公室 .

"我的一名手下在总统办公室。"

[aɪ] [noʊ] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪks] . "
I **know** **every** **move** **he** **makes** **.** **"**
我 知道 每一个 移动 他 制作 . "

我知道他的一举一动。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nu:] [jʊr; jər] [spaɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɪkər] .
" **The** **President** **knew** **your** **spy** **was** **there** **,** **"** **said** **Ricker** **.**
" 这 总统 知道 你的 间谍 曾是 那里 , " 说 里克 .

"总统知道你的间谍在那里,"里克说。

" [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] [ðæn; ðən] [ɪn] [dʒeɪl] .
" **We** **found** **him** **more** **useful** **in** **your** **employ** **than** **in** **jail** **.**
" 我们 成立 他 更多的 有用 在 你的 采用 比 在 监狱 .

"我们发现他在你手下比在监狱里更有用。"

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlfrɑ:g] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **The** **fat** **man** **took** **on** **the** **look** **of** **a** **bullfrog** **caught** **in** **the** **glare** **of** **a**
" 这 胖的 男人 采取 在 这 看 的 一个 牛蛙 捕捉 在 这 强光 的 一个
['flæʃlaɪt] .
flashlight **.**
手电筒 .

"那个胖子看起来就像一只被手电筒照到的牛蛙。"

[ðə; ði] ['sɪgəret] ['sməʊldəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌʌn'noʊtɪst] .
The **cigarette** **smoldered** **in** **his** **hand** **unnoticed** **.**
这 卷烟 闷烧 在 他的 手 未被察觉 .

他手里的香烟在微微冒着烟，却无人察觉。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['rɪkər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [æz; əz] ['saɪləns] [held] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk]
He **gazed** **at** **Ricker** **a** **long** **few** **seconds** **,** **as** **silence** **held** **the** **room** **like**
他 凝视 在 里克 一个 长的 很少 秒 , 作为 沉默 握住 这 房间 喜欢
[ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [breθ] .
a **stifled** **breath** **.**
一个 窒息 气息 .

他凝视着里克尔好一会儿，房间里一片寂静，仿佛窒息一般。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] .
Then **he** **looked** **up** **quickly** **to** **the** **Martian** **.**
然后 他 看起来 向上 迅速地 到 这 火星人 .

然后他迅速抬头看向火星人。

" [væŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [nə'poʊliən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət]
" **Vanger** , " **he** **said** **in** **a** **voice** **like** **Napoleon** **must** **have** **had** **at**
" 范格尔 , " 他 说 在 一个 嗓音 喜欢 拿破仑 必须 有 有 在
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Waterloo .
滑铁卢 .

"Vanger,"他用一种仿佛拿破仑在滑铁卢战役中那样的声音说道。

" ['kɑːntækt] ['nʌmbər] - [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
" **Contact** **Number** **12** **at** **the** **White** **House** ,
" 接触 数字 - 在 这 白色的 房子 ,

白宫12号联系电话

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sez] [ɪz] [truː] .
tell **him** **to** **find** **out** **if** **what** **the** **man** **says** **is** **true** .
告诉 他 到 寻找 出去 如果 什么 这 男人 说道 是 真的 .

让他去查明那个人说的话是否属实。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ɪts] [truː] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .
And **tell** **him** **whether** **it's** **true** **or** **not** **to** **prepare** **for** **immediate** **action** .
和 告诉 他 无论 它是 真的 或者 不是 到 准备 为了 即时 行动 .

告诉他这件事是否属实，以便做好立即采取行动的准备。

" [væŋ] [gɑːspt] , [ðen] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] .
" **Vanger** **gasped** , **then** **choked** **with** **a** **cough** .
" 范格尔 倒吸一口气 , 然后 窒息 和 一个 咳嗽 .

"Vanger倒吸了一口气，然后被咳嗽呛住了。"

" [ə'tæk] [naʊ] ! "
" **Attack** **now** **!** "
" 攻击 现在 ! "

"立即进攻！"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [trɛksəl] [dɪ'saɪdɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] .
" **Trexel** **decided** , **twisting** **his** **cigarette** **into** **a** **tray** .
" 特雷克塞尔 决定 , 扭曲 他的 卷烟 进入 一个 托盘 .

特雷克塞尔一边说着，一边把香烟拧进托盘里。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [tuː; tə] [teɪk] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
" **We** **have** **enough** **ships** **to** **take** **Earth** **and** **the** **colonies** **can't** **do** **much** **with**
" 我们 有 足够的 船舶 到 拿 地球 和 这 殖民地 不能 做 很多 和
[ðer; ðər] [sə'plaɪz] [kʌt] [ɔːf] .
their **supplies** **cut** **off** .
他们的 补给品 切 离开 .

"我们有足够的飞船占领地球，而殖民地的补给被切断后，它们也无能为力。"

['eni] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [kæn; kən] [faɪt] [ɔːf] ['fɪfti] ['ɔːrd(ə)neri][wʌnz] .
Any **one** **of** **our** **ships** **can** **fight** **off** **fifty** **ordinary** **ones** .
任何 一 的 我们的 船舶 能 斗争 离开 五十 普通的 一个 .

我们的一艘战舰可以击退五十艘普通战舰。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] - ['dɔːtər] [dʌz] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] — [sɪns] [wiː; wi][kɑːnt]
Perhaps **we** **should** **begin** **before** **Adison's** **daughter** **does** **cause** **trouble** **—** **since** **we** **can't**
也许 我们 应该 开始 前 - 女儿 做 原因 麻烦 — 自从 我们 不能
[faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .
find **her** **to** **keep** **her** **quiet** .
寻找 她 到 保持 她 安静的 .

或许我们应该在艾迪森的女儿惹出麻烦之前就开始行动——因为我们找不到她，无法让她闭嘴。

" [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn][ɪn][æn; ən]['aʊər] !
" **Give** **the** **word** **for** **complete** **mobilization** **in** **an** **hour** **!**
" 给 这 单词 为了 完全的 动员 在 一个 小时 !

"一小时内下令全面动员！"

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .
" **He** **stared** **at** **the** **ceiling** **a** **moment** **in** **silent** **thought** **.**
" 他 凝视 在 这 天花板 一个 片刻 在 沉默的 想法 .

他沉默地盯着天花板，沉思了一会儿。

" [wiːl] [pɪk] [ɔːf][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪps] , [hæv; həv] [ɜːrθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɑːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **We'll** **pick** **off** **the** **Patrol** **ships** **,** **have** **Earth** **surrounded** **by** **dawn** **in** **New** **York** **.**
" 出色地 挑选 离开 这 巡逻 船舶 , 有 地球 包围 经过 黎明 在 新的 约克 .

"我们将逐个击破巡逻舰，让地球在纽约的黎明中被包围。"

[wen] [ðə; ði]['sɪti] [ə'weiks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['ruːlər] — [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ! "
When **the** **city** **awakes** **there** **will** **be** **a** **new** **ruler** **—** **of** **the** **solar** **system** **!** **"**
什么时候 这 城市 醒来 那里 将要 是 一个 新的 统治者 — 的 这 太阳的 系统 ! "

当这座城市苏醒之时，将迎来一位新的统治者——太阳系的统治者！

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" **The** **Martian** **smiled** **and** **turned** **to** **go** **.**
" 这 火星人 微笑 和 转向 到 去 .

火星人笑了笑，转身离开了。

" [weɪt] , " [sed] [trɛksəl] .
" **Wait** **,** **"** **said** **Trexel** **.**
" 等待 , " 说 特雷克塞尔 .

"等等，"特雷克塞尔说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['rɪkər] .
He **nodded** **to** **Ricker** **.**
他 点头 到 里克 .

他向里克点了点头。

" [ɑːn][jʊr; jər] [wei] , [teɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
" **On** **your** **way** **,** **take** **this** **man** **out** **and** **shoot** **him** **.**
" 在 你的 方式 , 拿 这 男人 出去 和 射击 他 .

"你们路上把这个人带出去，然后把他毙了。"

" - [hɑːrt] [dʒʌmpt] [bʌt; bət][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" **Ricker's** **heart** **jumped** **but** **he** **stared** **at** **the** **man** **without** **a** **change** **of**
" - 心 跳了起来 但 他 凝视 在 这 男人 没有 一个 改变 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

里克的心猛地一跳，但他面无表情地盯着那个人。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][fɜːrst][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['hiːz] ['laɪɪŋ] , ['senətər] ?
" **Shouldn't** **you** **first** **find** **out** **if** **he's** **lying** **,** **Senator** **?**
" 不应该 你 第一的 寻找 出去 如果 他是 说谎 , 参议员 ?

"参议员，您难道不应该先查清楚他是否在撒谎吗？"

" ['mɑːli] ['bɔrdənz] [ʌn'rʌfld] [vɔɪs] [reɪzd] [ðə; ði][fæt]['mænz] ['bʌlbəs] [aɪz] .
" **Molly** **Borden's** **unruffled** **voice** **raised** **the** **fat** **man's** **bulbous** **eyes** **.**
" 莫莉 博登的 镇定自若 嗓音 提高 这 胖的 男人的 球状的 眼睛 .

莫莉·博登平静的声音让那个胖子凸出了圆圆的眼睛。

" [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [rʌʃ] ['ɪntu:] [ðɪs] [ə'tæk] [ən'les] [kwaɪt] [ʃʊr] — "
" We shouldn't rush into this attack unless quite sure — "
" 我们 不应该 匆忙 进入 这 攻击 除非 相当 当然 — "

"除非我们非常有把握，否则不应该仓促发动这次攻击——"

" [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] , " [sed] [trɛksəl] .
" I know where I stand , " said Trexel .
" 我 知道 在哪里 我 站立 , " 说 特雷克塞尔 .

"我知道我的立场，"特雷克塞尔说。

" [aɪ][hæv; həv][men][kloʊz][tu:; tə] ['evri] ['gʌvərnmənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" I have men close to every government on Earth .
" 我 有 男人 关闭 到 每一个 政府 在 地球 .

"我在地球上每个政府都有关系密切的人。"

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ðeɪl] [teɪk] ['oʊvər] [waɪl] [maɪ] [ʃɪps] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [rɪ'zɪstəns] .
When I give the command , they'll take over while my ships destroy all resistance .
什么时候 我 给 这 命令 , 他们会 拿 超过 尽管 我的 船舶 破坏 全部 反抗 .

当我下达命令时，他们将接管控制权，而我的舰队将摧毁所有抵抗力量。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪ'leɪ] [lɔ:ŋgər] ?
And why delay longer ?
和 为什么 延迟 更长 ?

为什么要继续拖延呢?

[wi:l] [straɪk] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] .
We'll strike before our luck changes .
出色地 罢工 前 我们的 运气 变化 .

趁着运气还没变好，我们先出手。

" ['rɪkər] [stʊd] [ʌp] .
" Ricker stood up .
" 里克 站立 向上 .

里克站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , [fæt][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Listen , fat man , " he said .
" 听 , 胖的 男人 , " 他 说 .

"听着，胖子，"他说。

" [ju:; jʊ][hoʊld][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .
" You hold all the cards as far as I'm concerned .
" 你 抓住 全部 这 牌 作为 远的 作为 我是 担心的 .

在我看来，你掌握着所有的主动权。

[bʌt; bət][æz; əz]['fɑ:rz] [ɜ:rθ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But as far's Earth is concerned it's a different matter .
但 作为 远方的 地球 是 担心的 它是 一个 不同的 事情 .

但就地球而言，情况就不同了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ]['plænɪt] .
You can't conquer a planet .
你 不能 征服 一个 行星 .

你不可能征服一个星球。

[men] [wɪl] [haɪd][ɪn]['maʊnt(ə)n] , ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [si:] .
Men will hide in mountain , jungle and sea .
男人 将要 隐藏 在 山 , 丛林 和 海 .

人们会躲藏在山里、丛林里和海里。

[ðeɪl] [li:p] [æt; ət][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] .
They'll leap at you from every bush and corner .
他们会 飞跃 在 你 从 每一个 衬套 和 角落 .

它们会从每个灌木丛和角落里跳出来攻击你。

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][bɜːrn][ə; eɪ][fjuː] [ʃɪps] — [ə; eɪ][fjuː] ['ɑːmiz] ?
What if you do burn a few ships — a few armies ?
什么 如果 你 做 烧伤 一个 很少 船舶 — 一个 很少 军队 ?

如果你烧毁了几艘船——几支军队呢?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['evri] ['gʌvərnmənt] ?
What if you take every government ?
什么 如果 你 拿 每一个 政府 ?

如果把所有政府都算上呢?

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] .
The people will rise again .
这 人们 将要 上升 再次 .

人民终将再次崛起。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ruːl] [baɪ] [fɔːrs] [ə'loʊn] . "
You can't rule by force alone . "
你 不能 规则 经过 力量 独自的 . "

你不能只靠武力统治。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [trɛksəl] , " [pruːvz] [ðæt] [men] [fər'get] .
" History , " said Trexel , " proves that men forget .
" 历史 , " 说 特雷克塞尔 , " 证明 那 男人 忘记 .

特雷克塞尔说："历史证明，人们会遗忘。"

[ðeɪ] [suːn] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [nuː] ['ɪrəz] .
They soon grow accustomed to new eras .
他们 很快 生长 习惯 到 新的 时代 .

他们很快就适应了新的时代。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['taɪərənts] [bɪ'fɔːr] .
They have learned to love tyrants before .
他们 有 学习 到 爱 暴君 前 .

他们以前就学会了爱戴暴君。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [væŋ] .
" He waved his hand to Vanger .
" 他 挥手 他的 手 到 范格尔 .

他向范格尔挥了挥手。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] . . . .
" But this is no discussion of political philosophy . . . .
" 但 这 是 不 讨论 的 政治的 哲学 . . . .

但这并非在讨论政治哲学.....

" ['rɪkər] [felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒæbd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Ricker felt something jabbed into his side .
" 里克 毛毡 某物 刺伤 进入 他的 边 .

里克尔感觉有什么东西戳进了他的肋部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [hænd] .
It was a pistol in the Martian's hand .
它 曾是 一个 手枪 在 这 火星人的 手 .

火星人手里拿着一把手枪。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['mɑːli] ['bɔrdən] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Molly Borden cried suddenly .
" 莫莉 博登 哭 突然 .

莫莉·博登突然哭了起来。

" [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! "
" **Don't** **kill** **him** **!** "
" 不 杀 他 ! "

"别杀他！"

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

" [trɛksəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['kɑːkteɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Trexel** **looked** **up** **at** **her** **as** **if** **she'd** **thrown** **her** **cocktail** **in** **his** **face** **.**
" 特雷克塞尔 看起来 向上 在 她 作为 如果 棚 抛掷 她 鸡尾酒 在 他的 脸 .

特雷克塞尔抬头看着她，仿佛她把鸡尾酒泼在了他脸上。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **What** **is** **this** **man** **to** **you** **?**
" 什么 是 这 男人 到 你 ?

这个人对你来说是什么人?

" [hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ['nærəud] .
" **His** **piggish** **eyes** **narrowed** **.**
" 他的 猪一样 眼睛 范围缩小 .

他那双猪一样的眼睛眯了起来。

[hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [sər'praɪzd] ['rɪkər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Her **exclamation** **surprised** **Ricker** **as** **much** **as** **it** **did** **the** **rest** **of** **them** **.**
她 感叹 惊讶 里克 作为 很多 作为 它 做过 这 休息 的 他们 .

她的惊呼让里克尔和其他人一样感到惊讶。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , ['mɑːli] , " [snæpt] [væŋ] .
" **You're** **tired** **,** **Molly** **,** " **snapped** **Vanger** **.**
" 你是 疲劳的 , 莫莉 , " 啪啪 范格尔 .

"你累了，莫莉，"范格尔厉声说道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .
" **Perhaps** **you** **should** **go** **to** **your** **room** **.**
" 也许 你 应该 去 到 你的 房间 .

"或许你应该回房间去。"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['peɪntɪd] [neɪlz] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **The** **woman's** **painted** **nails** **bent** **against** **the** **glass** **of** **the** **table** **beside** **her** **.**
" 这 女性的 绘 指甲 弯曲 反对 这 玻璃 的 这 桌子 旁 她 .

女人涂着指甲油的指甲抵着身旁桌子的玻璃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
She **looked** **like** **a** **tigress** **about** **to** **spring** **.**
她 看起来 喜欢 一个 母老虎 关于 到 春天 .

她看起来像一只即将跃起的母老虎。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['rɪkər] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] .
Ricker **almost** **forgot** **his** **own** **plight** **at** **the** **sudden** **change** **in** **her** **manner** **.**
里克 几乎 忘了 他的 自己的 困境 在 这 突然 改变 在 她 方式 .

瑞克被她态度的突然转变几乎忘记了自己的困境。

" [dəunt] [ʃuːt] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" **Don't** **shoot** **that** **man** **,** " **she** **said** **slowly** **.**
" 不 射击 那 男人 , " 她 说 缓慢地 .

"别开枪打死他，"她缓缓说道。

" [aɪm][nɑːt] — "
" I'm not — "
" 我是 不是 — "

我不是——

" [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [hɪr] , [væŋ] , " [trɛksəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ded] [aɪz] .
" Leave the girl here , Vanger , " Trexel interrupted her with dead eyes .
" 离开 这 女孩 这里 , 范格尔 , " 特雷克塞尔 中断 她 和 死的 眼睛 .

“把那女孩留在这里，范格尔，”特雷克塞尔眼神空洞地打断了她。

" ['meɪbi] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'waɪl] .
" Maybe I'd like to talk with her awhile .
" 或许 ID 喜欢 到 讲话 和 她 一会儿 .

“也许我想和她聊一会儿。”

[juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]['fɑːloʊ]['ɔːrdərz] . "
You go ahead and follow orders . "
你 去 前方 和 跟随 订单 . "

你照办，服从命令。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , sir , " said the Martian , reluctantly .
" 是的 , 先生 , " 说 这 火星人 , 勉强 .

“是的，先生，”火星人不情愿地说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː] ['rɪkər] ,
He pushed the gun into Ricker ,
他 推动 这 枪 进入 里克 ,

他把枪抵在了里克身上。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ]
forced him around to the door as he looked back at the woman with
强制 他 大约 到 这 门 作为 他 看起来 后退 在 这 女士 和
[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌski] [feɪs] .
a puzzled expression on his dusky face .
一个 困惑 表达 在 他的 昏暗 脸 .

他被强行拉到门口，回头看着那个女人，黝黑的脸上带着困惑的表情。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daːkənd] ['kɔːrɪdɔːr] .
They passed out of the room into the long darkened corridor .
他们 通过了 出去 的 这 房间 进入 这 长的 变暗 走廊 .

他们走出房间，来到了漫长昏暗的走廊里。

- [maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən][ænt] [hɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [væŋ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Ricker's mind was an ant hill of thought as Vanger marched him down
- 头脑 曾是 一个 蚂蚁 爬坡道 的 想法 作为 范格尔 行军 他 向下
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

当范格尔押着里克沿着走廊走的时候，里克的脑子里一片混乱。

[hɪz; ɪz] [blʌf] [hæd; həd] [wɜːrkt] .
His bluff had worked .
他的 虚张声势 有 工作 .

他的虚张声势奏效了。

[trɛksəl] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [wʌz; wəz] [noʊn] .
Trexel feared his whereabouts was known .
特雷克塞尔 害怕 他的 下落 曾是 已知 .

特雷克塞尔担心自己的行踪已被他人知晓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌf] , [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [wel] ,

But	the	bluff	,	in	working	so	well	,
但	这	虚张声势	,	在	在职的	所以	出色地	,

但这种虚张声势之所以如此奏效，

[hæd; həd] [pri'sipiteitid] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] — [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [tæps][fɔːr; fər]

had	precipitated	an	early	start	of	their	scheme	—	and	sounded	taps	for
有	沉淀	一个	早期的	开始	的	他们的	方案	—	和	听起来	水龙头	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这促使他们的计划提前启动——并为自己敲响了丧钟。

['ɑːdli] ,

Oddly	,
奇怪	,

奇怪，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]

as	the	Martian	pushed	open	the	door	and	the	yellow	light	of	the	heat
作为	这	火星人	推动	打开	这	门	和	这	黄色的	光	的	这	热

['juːnɪts][bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

units	burst	into	his	eyes	,
单位	爆裂	进入	他的	眼睛	,

火星人推开门，热疗装置的黄色灯光刺入他的眼睛。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] ['riːəl] .

his	own	death	didn't	matter	much	,	his	dying	didn't	seem	very	real	.
他的	自己的	死亡	没有	事情	很多	,	他的	垂死	没有	似乎	非常	真实的	.

他自己的死亡对他来说无关紧要，他的死亡似乎并不真实。

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrd] ['bɑːdɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪnər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

In	his	brain	was	the	vision	of	those	charred	bodies	in	the	liner	—	they	were
在	他的	脑	曾是	这	想象	的	那些	烧焦的	身体	在	这	衬垫	—	他们	是

['riːəl] .

real	.
真实的	.

他的脑海中浮现出邮轮上那些烧焦的尸体的景象——它们是真实的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðæt] [seɪm] [siːn] [ɪn] [iːtʃ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz]

And	he	could	picture	that	same	scene	in	each	ship	of	Earth	as
和	他	可以	图片	那	相同的	场景	在	每个	船	的	地球	作为

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [eg] - [ʃeɪpt] [krɑːft][met][ðem; ðəm][ɪn] [tə'rɛstiəl] [speɪs] ,

thousands	of	egg	-	shaped	craft	met	them	in	terrestial	space	,
数千	的	蛋	-	形状	工艺	遇见	他们	在	陆生	空间	,

他可以想象，在地球的每一艘飞船上，都会出现同样的场景：成千上万艘蛋形飞行器在地球空间与他们相遇。

['blæstɪd][ə; eɪ][pæθ][ʌv; əv] [hel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [bɪ'loʊ] .

blasted	a	path	of	hell	to	the	cities	below	.
炸毁	一个	小路	的	地狱	到	这	城市	以下	.

炸开了一条通往下方城市的地狱之路。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] " [get][ðə; ði]['stɔːri] " [siːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Even	his	failure	to	"	get	the	story	"	seemed	insignificant	.
甚至	他的	失败	到	"	得到	这	故事	"	似乎	微不足道	.

甚至他未能"获取新闻素材"这件事似乎也无关紧要。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] .

This	thing	was	bigger	than	himself	.
这	事物	曾是	大	比	他自己	.

这东西比他自身还要强大。

['rɪkər] [felt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] .

Ricker	**felt**	**the**	**pistol**	**withdrawn**	**from**	**his**	**side**	**,**	**glanced**	**back**	**at**	**the**	**Martian**	**.**
里克	毛毡	这	手枪	撤回	从	他的	边	,	瞥了一眼	后退	在	这	火星人	.

里克尔感到腰间的手枪被抽了出来，回头看了一眼火星人。

[ðə; ði] ['mænz] ['bi:di] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] .

The	**man's**	**beady**	**eyes**	**fixed**	**on**	**him**	**like**	**a**	**snake's**	**.**
这	男人的	珠子	眼睛	固定的	在	他	喜欢	一个	蛇的	.

那男人的目光像蛇一样死死地盯着他。

[æz; əz] ['rɪkər] [stɛərd] [bæk] , ['ɔ:lmoʊst] ['æbsəntli] , - [left] [fɪst] [wɪpt] [ʌp] , ['bæŋd] ['ɪntu:]

As	**Ricker**	**stared**	**back**	**,**	**almost**	**absently**	**,**	**Vanger's**	**left**	**fist**	**whipped**	**up**	**,**	**banged**	**into**
作为	里克	凝视	后退	,	几乎	心不在焉地	,	-	左边	拳头	鞭打	向上	,	砰的一声	进入

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	**chin**	**,**
他的	下巴	,

里克尔目光呆滞地回望着他，范格尔的左拳猛地挥起，狠狠地击中了他的下巴。

[nɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] [graʊnd] .

knocked	**him**	**backward**	**upon**	**the**	**hard**	**ground**	**.**
敲门	他	落后	之上	这	难的	地面	.

把他击倒在坚硬的地面上。

[stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] , ['rɪkər] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] ['ʃeɪkɪli] .

Stunned	**by**	**the**	**unexpected**	**blow**	**,**	**Ricker**	**got**	**to**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**shakily**	**.**
目瞪口呆	经过	这	意外	吹	,	里克	得到	到	他的	双手	和	膝盖	摇摇晃晃地	.

里克尔被这突如其来的打击吓了一跳，摇摇晃晃地跪了起来。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [dʒɔ:] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [red] [fɪlm] [ʌv; əv]

He	**rubbed**	**his**	**numb**	**jaw**	**,**	**gazed**	**at**	**the**	**Martian**	**through**	**a**	**quick**	**red**	**film**	**of**
他	摩擦	他的	麻木的	颚	,	凝视	在	这	火星人	通过	一个	快的	红色的	电影	的

[reɪdʒ] .

rage	**.**
愤怒	.

他揉了揉麻木的下巴，怒火中烧，目光迅速扫过火星人。

[væŋ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Vanger	**took**	**careful**	**aim**	**at**	**him**	**.**
范格尔	采取	小心	目的	在	他	.

范格尔仔细地瞄准了他。

" [daɪ] , ['ɜ:rθˌmæn] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	**Die**	**,**	**Earthman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	死	,	地球人	,	"	他	说	轻轻	.

“去死吧，地球人，”他轻声说道。

" [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blækənd] [feɪs] , [æz; əz] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [wɪl] .

"	**Die**	**with**	**a**	**blackened**	**face**	**,**	**as**	**all**	**your**	**brothers**	**will**	**.**
"	死	和	一个	变黑	脸	,	作为	全部	你的	兄弟	将要	.

“你们都死在漆黑的脸上吧，就像你们所有的兄弟一样。”

" ['rɪkər] ['dɪdnt] [weɪt] .

"	**Ricker**	**didn't**	**wait**	**.**
"	里克	没有	等待	.

里克没有等待。

[ðə; ði] [kraʊtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	**crouch**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**was**	**not**	**unlike**	**the**	**position**	**in**	**four**	**years**	**of**
这	蹲伏	他	成立	他自己	在	曾是	不是	与此不同	这	位置	在	四	年	的

['kɑ:lɪdʒ] ['fʊtbɔ:l] .

college	**football**	**.**
大学	足球	.

他发现自己所处的蹲姿与他在大学四年橄榄球比赛中的姿势非常相似。

[hiː; hi] ['hɜːtld] [æt; ət][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ] ['blɑːkɪŋ] - [bæk] [gɔːn] [waɪld] .

He	hurtled	at	the	man	like	a	blocking	-	back	gone	wild	.
他	猛烈撞击	在	这	男人	喜欢	一个	阻塞	-	后退	已消失	荒野	.

他像失控的后卫一样冲向那个人。

[hɪs] - [es] - [es] !

Hiss	-	s	-	s	!
嘶	-	s	-	s	!

嘶——!

[waɪt] [fleɪmz] ['striːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

White	flames	streamed	over	his	head	.
白色的	火焰	流媒体	超过	他的	头	.

白色的火焰从他头顶倾泻而下。

[waɪt] [fleɪm] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kwɪk] ['bɜːrnɪŋ] [swet] .

White	flame	singed	his	hair	and	clothing	,	bathed	his	face	in	quick	burning	sweat	.
白色的	火焰	已签名	他的	头发	和	衣服	,	洗澡	他的	脸	在	快的	燃烧	汗	.

白色火焰烧焦了他的头发和衣服，灼热的汗水迅速浸透了他的脸庞。

[hiː; hi] [strʌk] [væŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['beli] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['tæk(ə)l] .

He	struck	Vanger	high	in	the	belly	,	carried	him	down	in	a	perfect	tackle	.
他	击	范格尔	高的	在	这	腹部	,	携带	他	向下	在	一个	完美的	处理	.

他一记重拳击中范格尔的腹部，完美地将他扑倒在地。

- [hed] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

Vanger's	head	knocked	against	the	ground	.
-	头	敲门	反对	这	地面	.

范格尔的头撞到了地上。

- ['fɪŋgərz] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['koʊbrə] .

Ricker's	fingers	shot	to	his	throat	like	a	striking	cobra	.
-	手指	射击	到	他的	喉	喜欢	一个	引人注目	眼镜蛇	.

里克的手指像眼镜蛇攻击喉咙一样猛地捂住喉咙。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][tuː; tə] ['θrɑːtl] [ðə; ði][mæn] .

But	there	wasn't	time	to	throttle	the	man	.
但	那里	不是	时间	到	风门	这	男人	.

但当时已经来不及掐死那人了。

[hiː; hi][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

He	let	him	go	,
他	让	他	去	,

他放了他。

[druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [bæk] [dʒʌst][sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [stæbd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [tʃɪn] .

drew	his	right	fist	back	just	six	inches	and	stabbed	into	the	Martian's	chin	.
画	他的	正确的	拳头	后退	只是	六	英寸	和	刺伤	进入	这	火星人的	下巴	.

他将右拳向后拉出六英寸，然后猛地刺入火星人的下巴。

- [hed] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

Vanger's	head	slammed	against	the	ground	again	.
-	头	猛烈抨击	反对	这	地面	再次	.

范格尔的头再次重重地撞在地上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .

He	lay	still	.
他	躺	仍然	.

他一动不动地躺着。

['rɪkər] [snætʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪmp][hænd] , [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [glɑːnst]
Ricker snatched the pistol from his limp hand , heard shouts and glanced
里克 抢夺 这 手枪 从 他的 跛行 手 , 听到 喊叫 和 瞥了一眼
[ə'baʊt] ['fræntɪkli] .
about frantically .
关于 疯狂地 .

里克从他无力的手中夺过手枪，听到喊叫声，慌乱地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [men] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
He saw men running toward him across the field ,
他 锯 男人 跑步 朝向 他 穿过 这 场地 ,

他看到有人穿过田野向他跑来，

[ə'baʊt] [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
about ten of them with others trailing in the distance .
关于 十 的 他们 和 其他的 尾随 在 这 距离 .

其中大约有十个人，还有一些人在远处跟随。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
They must have seen the fight from the factory .
他们 必须 有 已见 这 斗争 从 这 工厂 .

他们肯定是从工厂里看到了这场打斗。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ][droʊv][ʌv; əv] [stæm'piːdɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
They came on like a drove of stampeding horses .
他们 来了 在 喜欢 一个 驾驶 的 踩踏 马匹 .

他们像一群奔腾的骏马一样冲了过来。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [kraʊd] , ['rɪkər] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]
Between himself and the charging crowd , Ricker saw the ship he had arrived
之间 他自己 和 这 收费 人群 , 里克 锯 这 船 他 有 到达的
[ɪn] .
in .
在 .

在自己和汹涌而来的人群之间，里克看到了他来时乘坐的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [blɑːk] [ə'weɪ] .
It was about the distance of a city block away .
它 曾是 关于 这 距离 的 一个 城市 堵塞 离开 .

距离大约相当于一个街区。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [plæn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɑːrʃ(ə)n] , ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Without any definite plan , he jumped off the unconscious Martian , raced for the
没有 任何 定 计划 , 他 跳了起来 离开 这 无意识 火星人 , 比赛 为了 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他没有任何明确的计划，就从昏迷的火星人身上跳下来，冲向飞船。

[tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːrvər][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
To an observer at the side ,
到 一个 观察员 在 这 边 ,

对于旁观者而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [men][ænd; ənd][ðə; ði][loʊn]
it would have appeared that the crowd of running men and the lone
它 会 有 出现 那 这 人群 的 跑步 男人 和 这 孤独
['sprɪntər][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
sprinter were speeding to meet each other .
短跑运动员 是 超速 到 见面 每个 其他 .

看起来，一群奔跑的人和那个孤零零的短跑运动员似乎正飞速地奔向彼此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] - [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

But	it	was	a	match	-	meet	for	the	space	ship	between	them	.
但	它	曾是	一个	匹配	-	见面	为了	这	空间	船	之间	他们	.

但对他们俩来说，这是一场太空飞船的较量。

[ðə; ði][men] [əˈpærəntli] [ɪnˈfɜːrd] - [goʊl] .

The	men	apparently	inferred	Ricker's	goal	.
这	男人	显然	推断	-	目标	.

这些人显然推断出了里克尔的进球。

[ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [ðer; ðər] [peɪs] .

They	increased	their	pace	.
他们	增加	他们的	步伐	.

他们加快了脚步。

[ˈrɪkər] [dʌg][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .

Ricker	dug	in	with	his	long	legs	.
里克	挖	在	和	他的	长的	腿	.

里克用他那双大长腿稳住了阵脚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈwɔznt] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈweɪ] .

The	ship	wasn't	fifty	feet	away	.
这	船	不是	五十	脚	离开	.

那艘船离我们不到五十英尺。

[ðə; ði][men][wəːnt, weənt][ə; eɪ]['hʌndrəd] .

The	men	weren't	a	hundred	.
这	男人	不是	一个	百	.

这些人不到一百人。

- [fiːt] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] .

Ricker's	feet	pounded	the	rock	of	the	field	like	a	race	horse	going	down	the	home	stretch	.
-	脚	猛击	这	岩石	的	这	场地	喜欢	一个	种族	马	去	向下	这	家	拉紧	.

里克尔的脚步重重地踏在场地上的岩石上，就像一匹赛马冲向终点线一样。

[ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][rʌn] , [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] .

The	wind	whistled	in	his	ears	,	he	scarcely	seemed	to	run	,	felt	as	if	he	was	gliding	.
这	风	吹口哨	在	他的	耳朵	,	他	几乎	似乎	到	跑步	,	毛毡	作为	如果	他	曾是	滑翔	.

风在他耳边呼啸，他几乎感觉不到自己在跑，反而感觉像是在滑翔。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] .

But	the	men	were	gaining	.
但	这	男人	是	获得	.

但男人们正在取得进展。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['nærəud] .

With	each	panting	breath	,	the	distance	between	them	and	the	ship	narrowed	.
和	每个	喘息	气息	,	这	距离	之间	他们	和	这	船	范围缩小	.

随着每一次喘息，他们与船之间的距离都越来越近。

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wʊd] [get][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd] .

He	saw	they	would	get	to	it	before	he	did	.
他	锯	他们	会	得到	到	它	前	他	做过	.

他知道他们会比他先拿到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] — !

And	if	they	got	there	first	—	!
和	如果	他们	得到	那里	第一的	—	!

如果他们先到了——!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʌn] , [klʌtʃt] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [hænd] .

He	remembered	the	gun	,	clutched	forgotten	in	his	swinging	hand	.
他	记得	这	枪	,	紧握	被遗忘的	在	他的	摇摆	手	.

他想起了那把枪，它曾被他遗忘地紧紧攥在挥舞的手中。

[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪd] , ['rɪkər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Without	breaking	his	stride	,	Ricker	brought	up	the	pistol	and	squeezed	the	trigger	.
没有	打破	他的	步幅	,	里克	带来	向上	这	手枪	和	挤压	这	扳机	.

里克尔脚步不停，举起手枪扣动了扳机。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] .

There	was	no	report	.
那里	曾是	不	报告	.

没有相关报告。

[ə; eɪ] [striːm] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['moʊltən] [liːd] [hist] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærəl] ,

A	stream	the	color	of	molten	lead	hissed	from	the	barrel	,
一个	溪流	这	颜色	的	熔融的	带领	嘶嘶作响	从	这	桶	,

一股如同熔铅般颜色的液体从桶中嘶嘶地流出，

[laɪk] ['treɪsər] ['bulits] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

like	tracer	bullets	from	a	machine	gun	.
喜欢	示踪剂	子弹	从	一个	机器	枪	.

就像机枪发射的曳光弹一样。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [fel] ['fɔːrwərd] ['kɪkɪŋ] [laɪk] [ʃɑːt] [dɪr] .

Several	of	the	men	fell	forward	kicking	like	shot	deer	.
一些	的	这	男人	跌倒	向前	踢	喜欢	射击	鹿	.

几个男人向前倒下，像中弹的鹿一样乱踢乱蹬。

[blæk] ['ɔɪli] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæk] .

Black	oily	smoke	curled	up	from	the	pack	.
黑色的	油腻的	抽烟	卷曲	向上	从	这	盒	.

黑烟从烟袋中袅袅升起。

[ðə; ði] [rest] [stɑːpt] .

The	rest	stopped	.
这	休息	停止	.

其余的人都停了下来。

[ðen] [ðeɪ] ['skætərd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ['liːvɪŋ] [faɪv] ['raɪðɪŋ] ,

Then	they	scattered	in	all	directions	across	the	field	leaving	five	writhing	,
然后	他们	疏散	在	全部	方向	穿过	这	场地	离开	五	扭动	,

然后它们四散奔逃，散落在田野各处，只留下五个痛苦地扭动着身躯。

['smoʊkɪŋ] [maʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

smoking	mounds	on	the	ground	behind	them	.
吸烟	土堆	在	这	地面	在后面	他们	.

他们身后地面上冒着烟的小堆。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] [keɪm] [tuː; tə] - [flerd] ['nɒstrəlz] .

The	smell	of	burning	flesh	came	to	Ricker's	flared	nostrils	.
这	闻	的	燃烧	肉	来了	到	-	喇叭口	鼻孔	.

里克尔张开的鼻孔里闻到了一股烧焦的肉味。

['rɪkər] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .
Ricker squeezed the trigger .
里克 挤压 这 扳机 .

里克扣动了扳机。

[men] [fel] .
Men fell .
男人 跌倒 .

有人倒下了。

[blæk] ['ɔɪli] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] .
Black oily smoke curled up .
黑色的 油腻的 抽烟 卷曲 向上 .

黑色的油烟袅袅升起。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skætərd] , ['liːvɪŋ] [faɪv] ['smoʊkɪŋ] [maʊndz] [bɪ'haɪnd] .
The others scattered , leaving five smoking mounds behind .
这 其他的 疏散 , 离开 五 吸烟 土堆 在后面 .

其余的人四散逃窜，留下了五个冒着烟的土堆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
He was at the ship .
他 曾是 在 这 船 .

他当时在船上。

[hiː; hi] [snætʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He snatched open the door , leaped in and slammed it behind him .
他 抢夺 打开 这 门 , 跳跃 在 和 猛烈抨击 它 在后面 他 .

他猛地拉开门，跳了进去，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
He didn't remember taking off .
他 没有 记住 采取 离开 .

他不记得自己是什么时候起飞的。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['sɜːrklɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] .
The next thing he knew , he was in the air , circling high above the field .
这 下一个 事物 他 知道 , 他 曾是 在 这 空气 , 盘旋 高的 多于 这 场地 .

他还没反应过来，就已经飞到了空中，在高高的田野上空盘旋。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [men] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɑːr] [bɪ'loʊ]
Looking down , he saw men like little bugs swarming out of the buildings far below
寻找 向下 , 他 锯 男人 喜欢 小的 漏洞 蜂拥而至 出去 的 这 建筑物 远的 以下
.
:
.

他向下望去，看到一群人像小虫子一样从远处的建筑物里涌出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃɪps] [pʊʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
He saw ships pushed out on the field .
他 锯 船舶 推动 出去 在 这 场地 .

他看到战舰被推到战场上。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['spaɪrəld] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The ships spiraled up toward him .
这 船舶 螺旋状 向上 朝向 他 .

那些飞船呈螺旋状向他升空。

- [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,
Ricker's first thought was to head into the ice ,
- 第一的 想法 曾是 到 头 进入 这 冰 ,

里克尔的第一反应就是冲进冰面。

[kʌt][ɑːn][ðə; ði] [hiːt] ['gʌnz][ænd; ənd] [bɔːr] [θruː] [tuː; tə] ['seɪfti] .

cut	**on**	**the**	**heat**	**guns**	**and**	**bore**	**through**	**to**	**safety**	**.**
切	在	这	热	枪支	和	钻孔	通过	到	安全	.

用热风枪切割并钻孔至安全位置。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	**no**	**.**
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [ðeid] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] .

It	**was**	**slow**	**going**	**through**	**the**	**ice**	**and**	**they'd**	**catch**	**him**	**before**	**he'd**	**gone**	**a**	**mile**	**.**
它	曾是	慢的	去	通过	这	冰	和	他们会	抓住	他	前	他会	已消失	一个	英里	.

在冰面上行进很慢，他们还没走一英里就会追上他。

[bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [tɔɪ] [ʃɪps] ['raɪzɪŋ] , ['groʊɪŋ] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] ['æltɪtuːd] .

Below	**he**	**saw**	**toy**	**ships**	**rising**	**,**	**growing**	**like**	**mushrooms**	**as**	**they**	**gained**	**altitude**	**.**
以下	他	锯	玩具	船舶	上升	,	生长	喜欢	蘑菇	作为	他们	获得	高度	.

他看到下方的玩具船缓缓升起，像蘑菇一样越长越高。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [laʊd] .

There	**were**	**eighteen**	**of**	**them**	**,**	**he**	**counted**	**out**	**loud**	**.**
那里	是	十八	的	他们	,	他	计数	出去	大声	.

他大声数道，他们一共十八个人。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'genst] [ˌeɪ'tiːn] ?

What	**chance**	**had**	**he**	**against**	**eighteen**	**?**
什么	机会	有	他	反对	十八	?

他有什么机会对抗十八个人？

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['trigəz] ['testɪli] ,

He	**squeezed**	**his**	**triggers**	**testily**	**,**
他	挤压	他的	触发器	暴躁地	,

他烦躁地扣动扳机，

[felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] [likt] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

felt	**a**	**slight**	**recoil**	**as**	**the**	**hot**	**breath**	**of**	**death**	**licked**	**out**	**from**	**all**	**sides**	**of**	**his**	**ship**	**.**
毛毡	一个	轻微	畏缩	作为	这	热的	气息	的	死亡	舔过	出去	从	全部	侧面	的	他的	船	.

死亡的灼热气息从飞船四面八方喷涌而出，他感到一阵轻微的后退。

[wel] , ['ɪtəd][biː; bi][wʌn] [faɪn] [faɪt] ['eniweɪ] . . . .

Well	**,**	**it'd**	**be**	**one**	**fine**	**fight**	**anyway**	**.**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	它会	是	一	美好的	斗争	反正	.	.	.	.

嗯，无论如何，这都会是一场精彩的战斗.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	**he**	**noticed**	**the**	**radio**	**before**	**him**	**.**
突然	他	注意到	这	收音机	前	他	.

他突然注意到面前的收音机。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

['kwɪkli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn] , [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] .

Quickly	**he**	**switched**	**on**	**,**	**spoke**	**into**	**the**	**transmitter**	**.**
迅速地	他	切换	在	,	辐	进入	这	发射机	.

他迅速打开电源，对着发射器说话。

" ['kɔːlɪŋ] ['stelər] [pə'troʊl] , ['kɔːlɪŋ] ['stelər] [pə'troʊl] ! "

"	**Calling**	**Stellar**	**Patrol**	**,**	**calling**	**Stellar**	**Patrol**	**!**	**"**
"	呼叫	恒星	巡逻	,	呼叫	恒星	巡逻	!	"

“呼叫星际巡逻队，呼叫星际巡逻队！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [soʊ] ['kwɪkli] ['rɪkər] [dʒʌmpt] .

"	**The**	**answer**	**came**	**so**	**quickly**	**Ricker**	**jumped**	**.**
"	这	回答	来了	所以	迅速地	里克	跳了起来	.

答案来得太快，里克都跳了起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][kloʊz][baɪ] .

They	**must**	**be**	**close**	**by**	**.**
他们	必须	是	关闭	经过	.

他们一定就在附近。

" [ɪz] [ðɪs] ['rɪkər] ?

"	**Is**	**this**	**Ricker**	**?**
"	是	这	里克	?

“这是里克吗？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Where	**are**	**you**	**?**	**"**
在哪里	是	你	?	"

你在哪里？ ”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ! "

"	**Where**	**are**	**you**	**!**	**"**
"	在哪里	是	你	!	"

“你在哪里！ ”

" [æt; ət]['fɔːrti] - [fɔːr] - [faɪv]['neptjuːn˛'neptuːn] .

"	**At**	**forty**	**-**	**four**	**-**	**five**	**Neptune**	**.**
"	在	四十	-	四	-	五	海王星	.

“在海王星四十四五度。”

[ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] .

The	**location**	**you**	**gave**	**.**
这	地点	你	给予	.

您提供的地点。

" [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] .

"	**His**	**message**	**had**	**gotten**	**through**	**.**
"	他的	信息	有	获得	通过	.

“他的信息已经传达出去了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

They	**were**	**right**	**over**	**him**	**,**
他们	是	正确的	超过	他	,

它们就在他上方，

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
just **a** **hundred** **miles** **away** **—** **and** **they** **might** **as** **well** **be** **on** **the** **other** **side**
只是 一个 百 英里 离开 — 和 他们 可能 作为 出色地 是 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
of **the** **sun** **.**
的 这 太阳 .

仅仅相距一百英里——却感觉像是到了太阳的另一边。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **What's** **the** **trouble** **?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了?

[wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪns] — "
We've **been** **looking** **for** **you** **since** **—** **"**
我们已经 到过 寻找 为了 你 自从 — "

我们从——开始就一直在找你。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听!

" [kraɪd] ['rɪkər] .
" **cried** **Ricker** **.**
" 哭 里克 .

“里克尔喊道。”

" [noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **No** **time** **to** **explain** **.**
" 不 时间 到 解释 .

没时间解释。

[aɪm] [træpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['plænɪt] — ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] .
I'm **trapped** **inside** **the** **planet** **—** **under** **the** **ice** **.**
我是 被困 里面 这 行星 — 在下面 这 冰 .

我被困在这个星球内部——冰层之下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [hɪr] .
There's **a** **cave** **here** **.**
有 一个 洞穴 这里 .

这里有个山洞。

[meɪd] [wɪð; wɪθ] - [hiːt] ['juːnɪt] .
Made **with** **Adison's** **Heat** **Unit** **.**
制成 和 - 热 单元 .

采用艾迪生加热装置制造。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wɒts] [bɪ'haɪnd] ['mɑːli] ['bɔrdən] .
I've **found** **out** **what's** **behind** **Molly** **Borden** **.**
我已经 成立 出去 是什么 在后面 莫莉 博登 .

我终于揭开了莫莉·博登背后的真相。

[ðeɪ] [hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [hɪr] , [plæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ɜːrθ] .
They **have** **ten** **thousand** **ships** **here** **,** **plan** **to** **attack** **Earth** **.**
他们 有 十 千 船舶 这里 , 计划 到 攻击 地球 .

他们在这里部署了一万艘战舰，计划攻击地球。

['senətər] - [ðə; ði] ['liːdər] — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['æftər][ˌem 'iː] [naʊ] .
Senator **Trexel's** **the** **leader** **—** **they're** **coming** **up** **after** **me** **now** **.**
参议员 - 这 领导者 — 它们是 未来 向上 后 我 现在 .

特雷克塞尔参议员是领头羊——他们现在正追着我跑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
You must do something .
你 必须 做 某物 .

你必须做点什么。

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的！ ”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə][juː; jʊ] ?
How can we get to you ?
如何 能 我们 得到 到 你 ?

我们该如何联系到你?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [daʊn] [hɪr] !
" How could they get down here !
" 如何 可以 他们 得到 向下 这里 !

他们怎么能下来到这里呢!

[pə'troʊl] [ʃɪps] ['dɪdnt][hæv; həv] [ðiːz] [hiːt] ['gʌnz] .
Patrol ships didn't have these heat guns .
巡逻 船舶 没有 有 这些 热 枪支 .

巡逻舰上没有这种热风枪。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

['glænsɪŋ] [daʊn] , ['rɪkər] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [stɑːrvd]
Glancing down , Ricker saw the ships closing beneath him like a flock of starved
瞥了一眼 向下 , 里克 锯 这 船舶 结束 下面 他 喜欢 一个 群 的 饥饿
['kɑːndɔːr] .
condors .
秃鹰 .

里克向下望去，只见那些船只像一群饥饿的秃鹰一样在他脚下迅速逼近。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeid] [biː; bi][ɪn][gʌn][reɪndʒ] .
In a moment they'd be in gun range .
在 一个 片刻 他们会 是 在 枪 范围 .

片刻之后，他们就会进入射程之内。

" ['gɑːtə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['reɪdioʊ] .
" Gotta keep moving , " he told the radio .
" 必须 保持 移动 , " 他 讲述 这 收音机 .

“必须继续前进,”他对着电台说道。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [fæst] .
" They're coming fast .
" 它们是 未来 快速地 .

“他们来得很快。”

[stænd][baɪ][ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Stand	**by**	**and**	**I'll**	**try**	**to**	**think**	**of**	**something**	**.**
站立	经过	和	患病的	尝试	到	思考	的	某物	.

请稍等，我再想想办法。

" [hiː; hi] [striːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['tʃeɪmbər] , [seɪld] [fæst] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] [end] .

"	**He**	**streaked**	**up**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**icy**	**chamber**	**,**	**sailed**	**fast**	**toward**	**the**	**far**	**end**	**.**
"	他	条纹	向上	到	这	屋顶	的	这	冰冷的	房间	,	航行	快速地	朝向	这	远的	结尾	.

他飞快地爬上冰室的顶部，迅速向远端飞去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] .

And	**suddenly**	**he**	**did**	**think**	**of**	**something**	**—**	**something**	**so**	**simple**	**it**	**seemed**	**foolish**	**.**
和	突然	他	做过	思考	的	某物	—	某物	所以	简单的	它	似乎	愚蠢	.

突然，他想到了一件事——一件简单到近乎愚蠢的事。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	**he**	**yelled**	**to**	**the**	**radio**	**.**
"	他	大喊	到	这	收音机	.

他对着收音机大喊。

" [tɜːrn][jʊr; jər] [ʃɪps] [ə'raʊnd] .

"	**Turn**	**your**	**ships**	**around**	**.**
"	转动	你的	船舶	大约	.

“调转船头。”

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] !

Sit	**down**	**on**	**the**	**ice**	**!**
坐	向下	在	这	冰	!

请坐到冰面上！

[gɪv] [jʊr; jər] ['rɑːkəts] [hæf] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][let]['grævəti] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [melts] ['ʌndər] [juː; jʊ] .

Give	**your**	**rockets**	**half**	**throttle**	**and**	**let**	**gravity**	**pull**	**you**	**down**	**as**	**the**	**ice**	**melts**	**under**	**you**	**.**
给	你的	火箭	一半	风门	和	让	重力	拉	你	向下	作为	这	冰	融化	在下面	你	.

将火箭油门开到一半，让重力把你拉下来，脚下的冰会融化。

['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hoʊld] - [ɪm] [ɔːf] [tɪl] —

It'll	**take**	**a**	**long**	**time**	**but**	**I**	**may**	**hold**	**'**	**em**	**off**	**till**	**—**
它将	拿	一个	长的	时间	但	我	可能	抓住	-	呃	离开	直到	—

这需要很长时间，但我或许能拖延到——

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [striːkt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [vjuː] [pleɪt] .

"	**A**	**flash**	**of**	**white**	**lightning**	**streaked**	**across**	**his**	**view**	**plate**	**.**
"	一个	闪光	的	白色的	闪电	条纹	穿过	他的	看法	盘子	.

一道白光划过他的视野。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stiːmd] , [swet] [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɑːn] - ['fɔːrhed] , [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**ship**	**steamed**	**,**	**sweat**	**formed**	**little**	**beads**	**on**	**Ricker's**	**forehead**	**,**	**ran**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
这	船	蒸	,	汗	形成	小的	珠子	在	-	前额	,	跑	进入	他的	眼睛	.

船上冒着蒸汽，汗珠在里克的额头上凝成小珠，流进了他的眼睛里。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

One	was	diving	in	front	of	him	.
一	曾是	潜水	在	正面	的	他	.

一个正从他前面跳入水中。

['rɪkər] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['trɪgər] , [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [flæʃ] ['ɪntuː] ['floʊtɪŋ] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Ricker	squeezed	his	trigger	,	saw	the	ship	flash	into	floating	dust	before	him	.
里克	挤压	他的	扳机	,	锯	这	船	闪光	进入	漂浮的	灰尘	前	他	.

里克扣动扳机，看到飞船在他面前瞬间化作漂浮的尘埃。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

He	saw	another	coming	down	from	above	.
他	锯	其他	未来	向下	从	多于	.

他看到另一个人从上面下来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [zuːmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

With	a	quick	jerk	of	the	wheel	,	he	zoomed	up	and	over	,
和	一个	快的	混蛋	的	这	车轮	,	他	放大	向上	和	超过	,

他猛地一打方向盘，车子飞速冲了上去。

[wiːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmɛlmən] [ænd; ənd] [daɪvd] .

wheeled	into	a	swift	Immelman	and	dived	.
带轮子的	进入	一个	迅速	伊梅尔曼	和	潜水	.

迅速转入伊梅尔曼回旋，然后俯冲下去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] [wɜːrl] ,

The	buildings	,	the	field	,	the	standing	planes	below	whirled	,
这	建筑物	,	这	场地	,	这	常设	飞机	以下	旋转	,

建筑物、田野、下方的飞机都在旋转，

['sɜːdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

surged	up	to	meet	him	like	a	nightmare	of	falling	.
激增	向上	到	见面	他	喜欢	一个	恶梦	的	坠落	.

像噩梦般坠落，猛地冲向他。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪv] [nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

He	pulled	out	of	the	dive	not	fifty	feet	from	the	tops	of	the	buildings	,
他	拉	出去	的	这	潜水	不是	五十	脚	从	这	最高额	的	这	建筑物	,

他从距离楼顶不到五十英尺的地方拉了回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰星球(Ice Planet)
第3/3页

[zuːmd] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪnz] [hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] .

zoomed	away	again	with	the	planes	hot	on	his	tail	.
放大	离开	再次	和	这	飞机	热的	在	他的	尾巴	.

他再次加速逃离，后面的飞机紧追不舍。

[ðeid] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [ˈhɔːnɪts]

They'd	followed	him	down	,	were	streaming	after	him	like	a	swarm	of	hornets
他们会	随后	他	向下	,	是	流媒体	后	他	喜欢	一个	蜂群	的	大黄蜂

.

:

·

它们跟着他下来了，像一群黄蜂一样蜂拥而至。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [ˈwitnist] [ðə; ði] [ˈwɪrdəst] [dɔːg] [faɪt] [ɪn][ɔːl] [ˈflaɪɪŋ]

For	the	next	ten	minutes	those	below	witnessed	the	weirdest	dog	fight	in	all	flying
为了	这	下一个	十	分钟	那些	以下	目击者	这	最怪异的	狗	斗争	在	全部	飞行

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history	.
历史	.

接下来的十分钟里，下面的人们目睹了航空史上最离奇的空战。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	wasn't	room	to	make	a	running	battle	of	it	.
那里	不是	房间	到	制作	一个	跑步	战斗	的	它	.

没有足够的空间进行一场激烈的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][daɪv] , [zuːm] ,

It	was	dive	,	zoom	,
它	曾是	潜水	,	飞涨	,

那是俯冲，加速，

[striːk] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk] [hɔːks] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

streak	from	one	end	of	the	cave	to	the	other	like	hawks	fighting	in	a	cage	.
条纹	从	一	结尾	的	这	洞穴	到	这	其他	喜欢	老鹰	斗争	在	一个	笼	.

它们像笼中搏斗的鹰一样，从洞穴的一端飞速冲到另一端。

[ˈrɪkər] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [kənˈtɔːrʃn] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈdʒɛts] [əˈlaʊd] .

Ricker	twisted	into	every	contortion	his	straining	jets	allowed	.
里克	扭曲	进入	每一个	扭曲	他的	紧张	喷气式飞机	允许	.

里克尔竭尽全力，扭动着身体，做出他那绷紧的喷气式发动机所能允许的任何姿势。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [ʃɪps] [kloʊzd][ɪn] [rɪˈlentləsli] ,

And	still	those	ships	closed	in	relentlessly	,
和	仍然	那些	船舶	关闭	在	毫不留情	,

那些船只依然毫不留情地逼近。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnʌmbər] — [wɪtʃ] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz]

often	striking	one	of	their	own	number	—	which	closeness	of	battle	was
经常	引人注目	一	的	他们的	自己的	数字	—	哪个	亲近	的	战斗	曾是

- ['oʊnli]['ælaɪ] .

Ricker's	only	ally	.
-	仅有的	盟友	.

经常误伤自己人——近身搏斗是里克唯一的优势。

[ðə; ði] [ʃɪps] [kloʊzd] [ɪn] ['sloʊli] , [ɪn'eksərəbli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜ:rdərəs] [hi:t] [ə'raʊnd]

The	ships	closed	in	slowly	,	inexorably	formed	a	ring	of	murderous	heat	around
这	船舶	关闭	在	缓慢地	,	无情地	形成	一个	戒指	的	杀人犯	热	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

舰船缓缓逼近，无情地在他周围形成一圈致命的热浪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] .

It	was	a	losing	fight	.
它	曾是	一个	输	斗争	.

这是一场必败之战。

['rɪkər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Ricker	knew	it	.
里克	知道	它	.

里克知道这一点。

[hi:; hi] ['kudnt] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

He	couldn't	elude	them	forever	.
他	不能	躲避	他们	永远	.

他不可能永远躲过他们。

[wʌn] [wel] - [taɪmd] [blæst] [ænd; ənd] ['hi:d] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swɜ:rl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] .

One	well	-	timed	blast	and	he'd	go	down	in	a	swirl	of	ashes	and	smoke	.
一	出色地	-	定时	爆炸	和	他会	去	向下	在	一个	漩涡	的	灰烬	和	抽烟	.

只要一枪命中要害，他就会化作一团灰烬和烟雾倒下。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

And	his	constant	fighting	the	controls	to	avoid	the	ships	,
和	他的	持续的	斗争	这	控制	到	避免	这	船舶	,

他不断与控制系统对抗，试图避开船只。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ded] ['eɪkɪŋ] [weɪts] .

to	avoid	crashing	the	walls	and	the	roof	,	was	wearing	his	arms	to	dead	aching	weights	.
到	避免	崩溃	这	墙壁	和	这	屋顶	,	曾是	穿着	他的	武器	到	死的	疼痛	重量	.

为了避免撞到墙壁和屋顶，他手臂上负重举得酸痛不已。

[ðə; ði] [ʃɪps] [traɪd] ['strætədʒi] .

The	ships	tried	strategy	.
这	船舶	尝试	战略	.

这些舰船尝试了策略。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] , ['rɪkər] [sɔ:] , ['ɪntu:] [faɪv] [gru:ps] ,

They	divided	,	Ricker	saw	,	into	five	groups	,
他们	分割	,	里克	锯	,	进入	五	团体	,

里克尔看到，他们分成了五组。

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [tʃeɪs] .

waited	for	him	at	each	corner	of	the	chamber	while	the	others	gave	chase	.
等待	为了	他	在	每个	角落	的	这	房间	尽管	这	其他的	给予	追赶	.

其他人则追赶他，他们则分别在房间的每个角落等着他。

[ænd; ənd] [ði:z] [gru:ps] [kloʊzd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [waɪld] [daɪv] [hi:; hi] [meɪd] .

And	these	groups	closed	in	with	each	wild	dive	he	made	.
和	这些	团体	关闭	在	和	每个	荒野	潜水	他	制成	.

随着他每一次惊险的跳水，这些人群就围得更近了。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [træpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Soon	they	would	have	him	trapped	between	them	.
很快	他们	会	有	他	被困	之间	他们	.

很快他们就会把他夹在中间。

[wel] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ʌp] .

Well	,	the	game	was	about	up	.
出色地	,	这	游戏	曾是	关于	向上	.

游戏差不多结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [naʊ] .

It	was	a	matter	of	minutes	now	.
它	曾是	一个	事情	的	分钟	现在	.

现在只剩下几分钟了。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

He	might	as	well	do	as	much	damage	as	he	could	before	they	got	him	.
他	可能	作为	出色地	做	作为	很多	损害	作为	他	可以	前	他们	得到	他	.

他最好在被抓住之前尽可能地造成破坏。

[hiː; hi] [bæŋkt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][læst][daɪv] ,

He	banked	over	in	a	last	dive	,
他	银行	超过	在	一个	最后的	潜水	,

他在最后一次俯冲中翻了过去。

['hoʊpɪŋ]['oʊnli][ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl][gɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪps] [sɔː] [ðem; ðəm] .

hoping	only	that	the	Patrol	got	in	before	the	ships	saw	them	.
希望	仅有的	那	这	巡逻	得到	在	前	这	船舶	锯	他们	.

只希望巡逻队能在敌舰发现他们之前抵达。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'troʊl] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [ə'genst] [ðiːz] ['wɛpənz] .

Even	the	Patrol	wouldn't	have	much	chance	against	these	weapons	.
甚至	这	巡逻	不会	有	很多	机会	反对	这些	武器	.

即使是巡逻队，面对这些武器也几乎没有胜算。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər] , [sɔː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [rɪ'vɑːlv] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] ,

As	he	went	over	,	saw	the	floor	of	the	cave	revolve	around	like	a	side	wall	,
作为	他	去	超过	,	锯	这	地面	的	这	洞穴	围绕	大约	喜欢	一个	边	墙	,

他走过去一看，发现洞穴的地面像侧墙一样旋转着。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt] [ðæt] ['dʒɑːrd]

a	streak	of	lightning	struck	the	tail	of	his	ship	with	an	impact	that	jarred
一个	条纹	的	闪电	击	这	尾巴	的	他的	船	和	一个	影响	那	罐装

['evri] ['rɪvɪt] .

every	rivet	.
每一个	铆钉	.

一道闪电击中了他的船尾，冲击力之大，震得船上的每一颗铆钉都颤动了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['kreɪzi] , [spʌn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɜːrd] .

The	ship	went	crazy	,	spun	down	like	a	shot	bird	.
这	船	去	疯狂的	,	旋转	向下	喜欢	一个	射击	鸟	.

船突然失控，像被击中的鸟一样旋转坠落。

['rɪkər] [hɪt][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Ricker	hit	the	wheel	with	all	the	failing	strength	of	his	arms	.
里克	打	这	车轮	和	全部	这	失败	力量	的	他的	武器	.

里克用尽双臂仅剩的力气猛击方向盘。

[mɔːr] [baɪ] [wɪl] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [glaɪd] .

More	by	will	power	than	anything	else	,	he	pulled	out	into	a	shaky	glide	.
更多的	经过	将要	力量	比	任何事物	别的	,	他	拉	出去	进入	一个	摇晃	滑行	.

他凭借着强大的意志力，摇摇晃晃地滑行了一段距离。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['dʒɛts] .

But	try	as	he	might	there	was	no	response	from	the	elevator	jets	.
但	尝试	作为	他	可能	那里	曾是	不	回复	从	这	电梯	喷气式飞机	.

但他无论如何尝试，电梯喷气装置都没有反应。

[hiː; hi] ['kudnt] [raɪz] [ə'gen] .

He	couldn't	rise	again	.
他	不能	上升	再次	.

他再也站不起来了。

[ðə; ði] [ʃɪps] [fel] [laɪk] [stoʊnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪl] .

The	ships	fell	like	stones	upon	him	for	the	kill	.
这	船舶	跌倒	喜欢	石头	之上	他	为了	这	杀	.

那些船只像石头一样砸向他，要了他的命。

[bɪ'loʊ] , ['luːmɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Below	,	looming	rapidly	in	the	windows	,	he	saw	the	long	line	of	buildings	,
以下	,	迫在眉睫	快速	在	这	视窗	,	他	锯	这	长的	线	的	建筑物	,

透过窗户，他看到下方一长排建筑物迅速逼近。

[ðə; ði] [θɪk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪps] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

the	thick	circle	of	ships	resting	on	the	field	.
这	厚的	圆圈	的	船舶	休息	在	这	场地	.

密密麻麻的船只环绕着战场。

[hiː; hi]['faɪərd] [fʊl] - [blæst][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

He	fired	full	-	blast	as	he	passed	over	them	.
他	被解雇	满的	-	爆炸	作为	他	通过了	超过	他们	.

他飞过他们上方时，开火火力全开。

['bɪldɪŋz] [bɜːrst] , [splɪt]['ɪntuː] [hævz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] .

Buildings	burst	,	split	into	halves	as	if	an	earthquake	had	struck	them	.
建筑物	爆裂	,	分裂	进入	一半	作为	如果	一个	地震	有	击	他们	.

建筑物爆裂，像遭遇地震一样断成两截。

[ʃɪps] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [swɑːθ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , ['hʌndrədz] [went] [ʌp][ɪn] [smoʊk] .

Ships	disappeared	in	a	wide	swath	under	him	,	hundreds	went	up	in	smoke	.
船舶	消失	在	一个	宽的	条带	在下面	他	,	数百	去	向上	在	抽烟	.

在他脚下，大片船只消失不见，数百艘船只化为灰烬。

[ðə; ði] [fiːld] [fled] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [diːp] ['sməʊldərɪŋ] [trentʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['gʌnz] .

The	field	fled	beneath	him	,	a	deep	smoldering	trench	following	his	flaming	guns	.
这	场地	逃亡	下面	他	,	一个	深的	闷烧	沟	下列的	他的	炽盛	枪支	.

战场在他脚下迅速溃散，在他燃烧的火炮之后，留下一道道冒着烟的深壕沟。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [doʊm] [luːmd] [ʌp] ,

The	house	across	the	field	and	the	silver	dome	loomed	up	,
这	房子	穿过	这	场地	和	这	银	穹顶	迫近	向上	,

田野对面的房子和银色的圆顶高耸入云。

['reɪst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

raced	toward	him	with	the	speed	of	a	locomotive	.
比赛	朝向	他	和	这	速度	的	一个	机车	.

以火车般的速度向他疾驰而来。

" [ðə; ði] ['paʊər] [plænt] !

"	The	power	plant	!
"	这	力量	植物	!

“发电厂！”

" ['rɪkər] ['sʌd(ə)nli] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Ricker	suddenly	yelled	it	at	the	top	of	his	voice	.
"	里克	突然	大喊	它	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“里克突然扯着嗓子大喊起来。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kræʃ] [ðæt] — !
If **he** **could** **crash** **that** **—** **!**
如果 他 可以 碰撞 那 — !

如果他能撞毁那辆车——!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp]
With **a** **supreme** **effort** **—** **he** **didn't** **know** **how** **he** **did** **it** **for** **the** **ship**
和 一个 最高 努力 — 他 没有 知道 如何 他 做过 它 为了 这 船
[wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][kənˈtroʊl] — [hiː; hi] [kiːld] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [doʊm] [æz; əz][hiː; hi] [left]
was **beyond** **all** **control** **—** **he** **keeled** **over** **into** **the** **metal** **dome** **as** **he** **left**
曾是 超过 全部 控制 — 他 龙骨 超过 进入 这 金属 穹顶 作为 他 左边
[ðə; ði] [fiːld] .
the **field** **.**
这 场地 .

他使出浑身解数——他自己也不知道是怎么做到的，因为船已经完全失控了——离开场地时，他向金属穹顶倾倒过去。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [fɪld] [hɪz; ɪz] .
The **painted** **wall** **of** **silver** **filled** **his** **viewplate** **.**
这 绘 墙 的 银 已填 他的 视窗 .

他的视野中，银色的彩绘墙壁映入眼帘。

[iːtʃ] [ˈrɪvɪt] [stʊd] [aʊt] .
Each **rivet** **stood** **out** **.**
每个 铆钉 站立 出去 .

每个铆钉都格外显眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
He **could** **have** **counted** **them** **.**
他 可以 有 计数 他们 .

他本来可以数出来的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [pʊʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmet(ə)l] .
He **saw** **the** **nose** **of** **the** **ship** **push** **into** **the** **metal** **.**
他 锯 这 鼻子 的 这 船 推 进入 这 金属 .

他看到船头撞进了金属里。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪvd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The **glass** **of** **the** **viewplate** **caved** **in** **upon** **him** **.**
这 玻璃 的 这 视窗 坍塌 在 之上 他 .

观察窗的玻璃碎裂，砸在他身上。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l] [riəd] [ʌp] , [smæʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] -
The **instrument** **panel** **reared** **up** **,** **smashed** **him** **in** **the** **face** **with** **an** **ear** **-**
这 乐器 控制板 饲养 向上 , 粉碎 他 在 这 脸 和 一个 耳朵 -
[ˈsplɪtɪŋ] [ɪkˈsploʊʒn] .
splitting **explosion** **.**
分裂 爆炸 .

仪表盘猛地弹起，伴随着震耳欲聋的爆炸声狠狠地砸在他的脸上。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈsplɪntəd] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [saʊnd] . . . .
The **world** **splintered** **in** **a** **hell** **of** **sound** **.** **.** **.** **.**
这 世界 破碎的 在 一个 地狱 的 声音 . . . .

世界在震耳欲聋的声响中分崩离析.....

[ˈɑːdli] , [ˈrɪkər] [ˈwɔznt] [nɑːkt] [aʊt] .
Oddly **,** **Ricker** **wasn't** **knocked** **out** **.**
奇怪 , 里克 不是 敲门 出去 .

奇怪的是，里克并没有被击倒。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑ:pt] ['bʌkɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ]

When	the	ship	stopped	bucking	,	he	found	himself	sitting	amidst	the	twisted	wreckage
什么时候	这	船	停止	颠簸	,	他	成立	他自己	坐着	在……之中	这	扭曲	残骸

[ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

of	the	controls	,
的	这	控制	,

当船停止颠簸时，他发现自己坐在扭曲变形的操控装置残骸中。

[smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tɔ:rn] [hʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wet][ænd; ənd] ['stɪki] .

smoke	curling	through	the	torn	hull	and	his	face	wet	and	sticky	.
抽烟	冰壶	通过	这	撕裂	船体	和	他的	脸	湿的	和	黏	.

烟雾从破损的船体中袅袅升起，他的脸上湿漉漉的，黏糊糊的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [nʌm] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [lʌmp] [bɪ'twi:n]

His	mind	was	numb	,	unthinking	as	he	fingered	a	swelling	lump	between
他的	头脑	曾是	麻木的	,	不假思索	作为	他	用手指	一个	肿胀	块	之间

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他脑子一片空白，茫然地摸索着两眼之间肿胀的肿块。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [keɪm] [ə'weɪ] [red] .

His	fingers	came	away	red	.
他的	手指	来了	离开	红色的	.

他的手指都红了。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	crawled	out	of	the	ship	.
他	爬行	出去	的	这	船	.

他爬出了船。

['waɪɚz, 'waɪrz] , [tjʊb] , [wɔ:rpt] [træns'fɔrmɚz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [wɜ:r; wər] ['evriwer] .

Wires	,	tubes	,	warped	transformers	and	machinery	were	everywhere	.
电线	,	管子	,	扭曲的	变压器	和	机械	是	到处	.

电线、管道、变形的变压器和机器到处都是。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ˌaʊt'saɪd] .

He	heard	a	hum	of	ships	outside	.
他	听到	一个	哼	的	船舶	外部	.

他听到外面传来船只的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['rekɪdʒ] [riəd] [ɪn] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] [laɪk]

It	was	dark	in	the	room	,	the	shadowed	wreckage	reared	in	grotesque	shapes	like
它	曾是	黑暗的	在	这	房间	,	这	阴影	残骸	饲养	在	怪诞	形状	喜欢

['dænsɪŋ] ['di:mənz] .

dancing	demons	.
跳舞	恶魔	.

房间里一片漆黑，残骸在阴影中呈现出怪诞的形状，如同跳舞的恶魔。

[hi:; hi] ['kudnt] [mu:v] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

He	couldn't	move	his	right	arm	and	,	looking	down	,
他	不能	移动	他的	正确的	手臂	和	,	寻找	向下	,

他的右臂动不了，低头一看，

[sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [saɪd][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [blʌd] .

saw	that	his	whole	side	was	stained	with	warm	blood	.
锯	那	他的	所有的	边	曾是	染色	和	温暖的	血	.

只见他整个侧身都被温热的鲜血染红了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['koʊldnəs] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dʌld] ['sensɪz] .

A	feeling	of	coldness	penetrated	his	dulled	senses	.
一个	感觉	的	寒冷	渗透	他的	迟钝	感官	.

一股寒意刺入他迟钝的感官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [diːp] [aɪs] [keɪv] .

It	was	like	a	deep	ice	cave	.
它	曾是	喜欢	一个	深的	冰	洞穴	.

它就像一个深邃的冰洞。

['rɪkər] [limpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['paʊərhaʊs] ,

Ricker	limped	to	the	door	of	the	ruined	powerhouse	,
里克	跛行	到	这	门	的	这	毁坏	强队	,

里克一瘸一拐地走到那座废弃发电厂的门口。

[stɛərd] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːn] [laɪk][ə; eɪ]['poʊlər] ['twaɪlaɪt] .

stared	out	upon	a	scene	like	a	polar	twilight	.
凝视	出去	之上	一个	场景	喜欢	一个	极性	暮	.

眼前的景象如同极地黄昏一般。

[greɪ] [hʌlks] , [ʃɪps] ,

Gray	hulks	,	ships	,
灰色的	绿巨人	,	船舶	,

灰色的船体，舰船，

[ˈbɔːdəd] [ðə; ði] ['goʊstli] [fiːld] [ænd; ənd] [blæk] [ˌsɪluːˈets] [wɜːr; wər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['bɪldɪŋz] [əˈkrɔːs]

bordered	the	ghostly	field	and	black	silhouettes	were	the	factory	buildings	across
带边框	这	幽灵般的	场地	和	黑色的	轮廓	是	这	工厂	建筑物	穿过

[ðə; ði]['dɪzməl] [speɪs] .

the	dismal	space	.
这	惨淡	空间	.

幽灵般的田野边缘，黑色的轮廓是阴森空间对面的工厂建筑。

[wer] [ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts][hæd; həd] [bɪn] [wɜːr; wər] ['skerkroʊ] ['taʊərz] ,

Where	the	heat	units	had	been	were	scarecrow	towers	,
在哪里	这	热	单位	有	到过	是	稻草人	塔楼	,

原来供暖设备所在的地方现在变成了稻草人塔。

[ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] [æt; ət] [iːtʃ] [piːk] — [laɪk] [smɔːl] ['daɪɪŋ] [sʌnz] .

a	sputtering	orange	flame	at	each	peak	—	like	small	dying	suns	.
一个	溅射	橙子	火焰	在	每个	顶峰	—	喜欢	小的	垂死	太阳	.

每个山峰上都燃起断断续续的橙色火焰，就像一颗颗垂死的小太阳。

[ðer; ðər] [hiːt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Their	heat	was	gone	.
他们的	热	曾是	已消失	.

他们的热情消失了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['dedli] [koʊld] ,

The	air	was	deadly	cold	,
这	空气	曾是	致命	寒冷的	,

空气冷得刺骨。

[nɑːt][ðə; ði]['baɪtɪŋ][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [nʌm] ['rɪdʒɪd][koʊld][ʌv; əv] ['breθləs]

not	the	biting	cold	of	a	north	wind	but	the	numb	rigid	cold	of	breathless
不是	这	咬	寒冷的	的	一个	北	风	但	这	麻木的	死板的	寒冷的	的	喘不过气

['friːzɪŋ] .

freezing	.
冷冻	.

不是北风的刺骨寒冷，而是冻得麻木僵硬、喘不过气的寒冷。

[jet] [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , ['muːvɪŋ] .

Yet	the	cold	was	alive	,	moving	.
然而	这	寒冷的	曾是	活	,	移动	.

然而，寒冷是有生命的，它在流动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪk] [er] ['preʃər] .

It	seemed	to	push	against	his	body	like	air	pressure	.
它	似乎	到	推	反对	他的	身体	喜欢	空气	压力	.

它似乎像气压一样顶着他的身体。

[ðə; ðiː]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [fel] [dɪ'griː] ['æftər] [dɪ'griː] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	temperature	fell	degree	after	degree	as	he	stood	there	,
这	温度	跌倒	程度	后	程度	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，感觉气温一降一降。

[laɪk][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['fluːɪd] ['liːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

like	a	thermometer	with	the	red	fluid	leaking	out	the	bottom	.
喜欢	一个	温度计	和	这	红色的	体液	泄漏	出去	这	底部	.

就像温度计底部漏出红色液体一样。

['rɪkər] [smaɪld] .

Ricker	smiled	.
里克	微笑	.

里克笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['paʊərplɑːnt] , [ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

He	had	destroyed	the	powerplant	,	the	heat	units	were	dying	.
他	有	损毁	这	发电厂	,	这	热	单位	是	垂死	.

他摧毁了发电厂，热力装置即将失效。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] [ə'gen] . . . .

The	place	was	returning	to	ice	again	.	.	.	.
这	地方	曾是	返回	到	冰	再次	.	.	.	.

这里又开始结冰了.....

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['klɑːtɪd] ['fɔːrhed] .

He	passed	a	weary	hand	across	his	clotted	forehead	.
他	通过了	一个	厌倦	手	穿过	他的	凝块	前额	.

他疲惫地用手抚了抚血痂的额头。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [trɛksəl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ruːɪnd] .

Although	he	had	destroyed	himself	,	the	work	of	Trexel	was	also	ruined	.
虽然	他	有	损毁	他自己	,	这	工作	的	特雷克塞尔	曾是	还	毁坏	.

虽然他自我毁灭了，但特雷克塞尔的工作也毁于一旦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] ['sloʊli] .

It	was	worth	it	,	his	thoughts	came	slowly	.
它	曾是	值得	它	,	他的	想法	来了	缓慢地	.

一切都值得，他的思绪缓缓浮现。

[ðə; ði] [hel] [ˌɪn'saɪd]['neptjuːn,'neptuːn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['froʊz(ə)n]['gæsɪz] .

The	hell	inside	Neptune	would	return	to	its	frozen	gases	.
这	地狱	里面	海王星	会	返回	到	它是	冷冻	气体	.

海王星内部的炼狱将回归其冰冻气体。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi] [kræʃt] ?

How	long	had	it	been	since	he	crashed	?
如何	长的	有	它	到过	自从	他	崩溃了	?

他坠机至今有多久了?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] .

It	seemed	hours	.
它	似乎	小时	.

感觉过了好几个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][fɔ:r; fər] [ʃɪps] ['sʌd(ə)nli] ['lændɪd] [aʊt][ɑ:n]

But	it	must	have	been	seconds	for	ships	suddenly	landed	out	on
但	它	必须	有	到过	秒	为了	船舶	突然	登陆	出去	在

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['rɑ:kɪt] ['faɪər] .

the	field	in	a	storm	of	rocket	fire	.
这	场地	在	一个	风暴	的	火箭	火	.

但时间肯定只用了几秒钟，因为舰船就突然降落在战场上，伴随着火箭弹雨。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

As	he	grew	weak	from	loss	of	blood	and	the	cold	,
作为	他	生长	虚弱的	从	损失	的	血	和	这	寒冷的	,

由于失血过多和寒冷，他身体越来越虚弱。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜ:rdʒɪŋ][dɑ:rk] [weɪv] [swi:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

he	noticed	a	surging	dark	wave	sweep	across	the	field	toward	the	ships	.
他	注意到	一个	滔滔	黑暗的	海浪	扫	穿过	这	场地	朝向	这	船舶	.

他注意到一股汹涌的黑色浪潮席卷田野，朝着船只的方向袭来。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃaʊts] , [skri:mz] , [ʃri:ks] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Then	the	sound	of	shouts	,	screams	,	shrieks	reached	his	ears	.
然后	这	声音	的	喊叫	,	尖叫	,	尖叫	达到	他的	耳朵	.

然后，他的耳朵里传来喊叫声、尖叫声、嘶吼声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [fɪr] [ɪt'self] .

It	was	the	clamor	of	fear	itself	.
它	曾是	这	叫嚣	的	害怕	本身	.

那是恐惧本身发出的喧嚣。

['sloʊli] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][men] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [naʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] .

Slowly	he	realized	it	was	men	racing	across	the	field	,	now	white	with	frost	.
缓慢地	他	已实现	它	曾是	男人	赛车	穿过	这	场地	,	现在	白色的	和	霜	.

他慢慢意识到，那是一群人在田野上奔跑，田野上已经结满了霜。

[ðə; ði][men] [swɔ:md] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪps] .

The	men	swarmed	around	the	ships	.
这	男人	蜂拥而至	大约	这	船舶	.

男人们蜂拥而至，围在船只周围。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [flers] ,

He	could	see	little	in	the	dim	light	of	the	red	flares	,
他	可以	看	小的	在	这	暗淡	光	的	这	红色的	信号弹	,

在昏暗的红色信号弹光线下，他几乎什么也看不清。

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['oʊnli][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [veɪg] [ʃeɪps] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪps]

could	make	out	only	a	writhing	mass	of	vague	shapes	around	the	silver	ships
可以	制作	出去	仅有的	一个	扭动	大量的	的	模糊的	形状	大约	这	银	船舶

[wɪtʃ] [riəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][hju:dʒ] ['tə:tlz] .

which	reared	above	them	like	huge	turtles	.
哪个	饲养	多于	他们	喜欢	巨大的	海龟	.

只能看到银色的船只在他们周围扭动着模糊的轮廓，这些船只像巨大的乌龟一样高高耸立在他们上方。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gru:] ['wikər] , [daɪd][tu:; tə] [loʊ] [kraɪz][ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] ['terər]

As	he	watched	,	the	voices	grew	weaker	,	died	to	low	cries	of	crawling	terror
作为	他	观看	,	这	声音	生长	较弱	,	死亡	到	低的	哭泣	的	爬行	恐怖

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

他看着，那些声音越来越弱，最后变成了低沉的、充满恐惧和绝望的哭喊声。

[ænd; ənd] ['rɪkər] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['wikər] .

And	Ricker	felt	himself	grow	weaker	.
和	里克	毛毡	他自己	生长	较弱	.

里克尔感到自己越来越虚弱。

[ðə; ði][koʊld] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊnz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	cold	crept	into	his	bones	,	into	his	heart	,	into	his	brain	.
这	寒冷的	悄悄地爬	进入	他的	骨头	,	进入	他的	心	,	进入	他的	脑	.

寒冷渗入他的骨头、心脏和大脑。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [fæst] .

He	couldn't	think	fast	.
他	不能	思考	快速地	.

他反应不够快。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sloʊli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	thought	slowly	,	leaning	against	the	door	.
他	想法	缓慢地	,	倾斜	反对	这	门	.

他倚着门，缓缓地思考着。

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['slaɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ruːf] [dɪ'sendɪŋ] .

The	icy	walls	of	the	place	seemed	to	be	sliding	toward	him	,	the	roof	descending	.
这	冰冷的	墙壁	的	这	地方	似乎	到	是	滑动	朝向	他	,	这	屋顶	下降	.

那里的冰冷墙壁仿佛正向他滑来，屋顶也正在下降。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [greɪv] .

The	field	was	cold	as	a	snow	-	covered	grave	.
这	场地	曾是	寒冷的	作为	一个	雪	-	涵盖	严重	.

田野冷得像被雪覆盖的坟墓。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [hʌʃt] .

The	voices	out	on	the	field	were	hushed	.
这	声音	出去	在	这	场地	是	静静地	.

球场上的声音都安静了下来。

[ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['saʊndləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns][ʌv; əv] [diːp] ['hɪd(ə)n]['pleɪsɪz] .

All	was	quiet	,	soundless	with	the	utter	silence	of	deep	hidden	places	.
全部	曾是	安静的	,	无声	和	这	说出	沉默	的	深的	隐	地方	.

一切都静悄悄的，寂静无声，如同隐秘深处一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	was	lying	on	the	ground	beside	the	door	,
他	曾是	说谎	在	这	地面	旁	这	门	,

他躺在门边的地上，

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['glɪsnɪŋ] [ruːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

staring	up	at	the	black	glistening	roof	that	was	moving	down	upon	him	.
凝视	向上	在	这	黑色的	闪闪发光	屋顶	那	曾是	移动	向下	之上	他	.

他抬头望着那黑色闪亮的屋顶，它正缓缓向他袭来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] .

He	didn't	think	any	more	.
他	没有	思考	任何	更多的	.

他不再思考了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['ʃædoʊ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	hulking	shadow	stood	over	him	.
一个	庞大的	阴影	站立	超过	他	.

一个庞大的身影笼罩着他。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	felt	it	more	than	saw	it	.
他	毛毡	它	更多的	比	锯	它	.

他更多的是感受到了它，而不是看到了它。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hændz] [riːtʃ] [daʊn] .

He	saw	two	hands	reach	down	.
他	锯	二	双手	抵达	向下	.

他看到两只手伸了下来。

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

They	dragged	him	across	the	field	.
他们	拖拽	他	穿过	这	场地	.

他们把他拖过田野。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] ['sɪŋg(ə)l] ['foʊkəs] .

He	could	see	everything	quite	clearly	but	his	eyes	seemed	set	in	a	vise	-	like	single	focus	.
他	可以	看	一切	相当	清楚地	但	他的	眼睛	似乎	放	在	一个	钳住	-	喜欢	单身的	重点	.

他能清楚地看到一切，但他的目光却像钳子一样紧紧地锁定在一个焦点上。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [twɪn] [træks] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] . . . .

He	noticed	the	twin	tracks	his	heels	made	in	the	frost	on	the	field	.	.	.	.
他	注意到	这	双	轨道	他的	高跟鞋	制成	在	这	霜	在	这	场地	.	.	.	.

他注意到自己的脚后跟在结霜的田野上留下了两条脚印……

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

Then	it	was	warm	,
然后	它	曾是	温暖的	,

那时天气暖和了。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['klɪŋɪŋ] [wɔːrmθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ['bɑːdi] — [laɪk] [laɪf] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

a	soft	clinging	warmth	that	seemed	to	flow	throughout	his	tired	body	—	like	life	flowing	into	him	again	.
一个	柔软的	依恋	温暖	那	似乎	到	流动	自始至终	他的	疲劳的	身体	—	喜欢	生活	流动	进入	他	再次	.

一股柔软温暖的感觉仿佛流遍了他疲惫的身体——就像生命再次注入他的体内。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	was	lying	on	something	soft	and	comfortable	.
他	曾是	说谎	在	某物	柔软的	和	舒服的	.

他躺在柔软舒适的东西上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	opened	his	eyes	,	saw	a	woman's	face	before	him	.
他	打开	他的	眼睛	,	锯	一个	女性的	脸	前	他	.

他睁开眼睛，看到眼前是一张女人的脸。

['rɪkər] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Ricker	stared	at	the	face	a	long	time	.
里克	凝视	在	这	脸	一个	长的	时间	.

里克盯着那张脸看了很久。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l] , [riːðd] [ɪn] [dʒet] [blæk] [her] ,

It	was	a	perfect	oval	,	wreathed	in	jet	black	hair	,
它	曾是	一个	完美的	椭圆形	,	花环	在	喷射	黑色的	头发	,

那是一个完美的椭圆形，周围环绕着乌黑的头发。

[moʊldɪd][wɪð; wɪθ][deft] [jet] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][noʊz] .

molded	**with**	**deft**	**yet**	**full**	**lips**	**and**	**a**	**firm**	**nose**	**.**
模制	和	麻利	然而	满的	嘴唇	和	一个	公司	鼻子	.

嘴唇线条流畅饱满，鼻子轮廓分明。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [griːn] .

The	**eyes**	**were**	**green**	**.**
这	眼睛	是	绿色的	.

他的眼睛是绿色的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɑːli] ['bɔrdən] .

It	**was**	**Molly**	**Borden**	**.**
它	曾是	莫莉	博登	.

是莫莉·博登。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] , [wet][wɪð; wɪθ] [terz] . . . .

Her	**green**	**eyes**	**were**	**glistening**	**,**	**wet**	**with**	**tears**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	绿色的	眼睛	是	闪闪发光	,	湿的	和	眼泪	.	.	.	.

她那双绿色的眼睛闪闪发光，泪水盈眶……

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , ['mɑːli] ['bɔrdən] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**save**	**me**	**,**	**Molly**	**Borden**	**?**
"	为什么	做过	你	节省	我	,	莫莉	博登	?

"莫莉·博登，你为什么要救我？"

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	**he**	**asked**	**finally**	**.**
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['mɑːli] ['bɔrdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**not**	**Molly**	**Borden**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	不是	莫莉	博登	,	"	她	说	.

"我不是莫莉·博登，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['dɔːrəθi] ['ædɪsən] .

"	**I**	**am**	**Dorothy**	**Adison**	**.**
"	我	是	多萝西	艾迪森	.

我是多萝西·艾迪森。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**The**	**words**	**meant**	**nothing**	**to**	**Ricker**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	这	字	意思是	没有什么	到	里克	为了	一个	片刻	.

"这些话对里克来说，一时之间毫无意义。"

[hiː; hi][dʒʌst][leɪ] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**just**	**lay**	**there**	**staring**	**up**	**at**	**her**	**.**
他	只是	躺	那里	凝视	向上	在	她	.

他只是躺在那里，抬头望着她。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk][koʊld]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [kræʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	**with**	**a**	**shock**	**like**	**cold**	**water**	**,**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**words**	**crashed**	**upon**	**him**	**.**
然后	和	一个	震惊	喜欢	寒冷的	水	,	这	意义	的	她	字	崩溃了	之上	他	.

然后，她话语的含义像一盆冷水般冲击着他。

" ['dɔːrəθi] ['ædɪsən] — ! "

"	**Dorothy**	**Adison**	**—**	**!**	**"**
"	多萝西	艾迪森	—	!	"

"多萝西·艾迪森——！"

" [dəunt] [tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Don't talk , " she said softly .
" 不 讲话 , " 她 说 轻轻 .

"别说话,"她轻声说道。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] .
" Lie still and drink this .
" 说谎 仍然 和 喝 这 .

"别动，躺下喝这个。"

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [wɔ:rm] ['lɪkwɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" She put a glass of warm liquid to his lips .
" 她 放 一个 玻璃 的 温暖的 液体 到 他的 嘴唇 .

她将一杯温热的液体送到他唇边。

[hi:; hi] [gʌlpt] ['θɜ:rstɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌf] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['faɪər] .
He gulped thirstily and the stuff darted through his veins like fire .
他 吞咽 口渴地 和 这 东西 飞镖 通过 他的 静脉 喜欢 火 .

他贪婪地大口喝着，那东西像火焰一样在他血管里奔涌。

[kwɪk] [streŋθ] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
Quick strength suffused his body .
快的 力量 弥漫 他的 身体 .

他浑身充满了迅捷的力量。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] ['strʌgld] [ʌp] [ɑ:n] [æn; ən] ['elboʊ] .
He lay there , panting a moment , then slowly struggled up on an elbow .
他 躺 那里 , 喘息 一个 片刻 , 然后 缓慢地 挣扎 向上 在 一个 弯头 .

他躺在那里，喘息了一会儿，然后慢慢地用手肘撑起身子。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [klɔ:θ] .
His right arm was tightly bandaged with a piece of silver cloth .
他的 正确的 手臂 曾是 紧紧 包扎 和 一个 片 的 银 布 .

他的右臂用一块银布紧紧地缠着。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] ,
He saw it was a strip from the woman's dress ,
他 锯 它 曾是 一个 条 从 这 女性的 裙子 ,

他发现那是女人裙子上的一块布条。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tætərz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [ni:z] .
which was in tatters above her rounded knees .
哪个 曾是 在 破烂不堪 多于 她 圆润 膝盖 .

她圆润的膝盖以上部位已经破烂不堪。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .
She sat on the end of the sofa .
她 卫星 在 这 结尾 的 这 沙发 .

她坐在沙发的一端。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['sɔ:ftli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She was crying , softly like a child .
她 曾是 哭泣 , 轻轻 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样轻轻地哭了起来。

" ['dɔ:rəθi] ['ædɪsən] , " [bri:ðd] ['rɪkər] .
" Dorothy Adison , " breathed Ricker .
" 多萝西 艾迪森 , " 呼吸 里克 .

"多萝西·艾迪森,"里克尔轻声说道。

" [ju:; jʊ] [laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [blɑːnd] — [æn; ən] ['ɜːθmæn] .

She	was	blonde	—	an	Earthian	.
她	曾是	金发	—	一个	地球人	.

她是金发女郎——地球人。

[jʊə(r)] [viːn'juːsiən][ænd; ənd] — [its] [ə; eɪ][laɪ] !

You're	Venusian	and	—	It's	a	lie	!
你是	金星	和	—	它是	一个	说谎	!

你是金星人，而且——这是个谎言!

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	wiped	her	eyes	with	the	back	of	her	hand	.
"	她	擦拭	她	眼睛	和	这	后退	的	她	手	.

她用手背擦了擦眼睛。

" [aɪ] [daɪd] [maɪ] [her] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	dyed	my	hair	,	"	she	said	.
"	我	染色	我的	头发	,	"	她	说	.

“我染了头发，”她说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] — [ðeə(r)] [viːn'juːsiən] — ['slæntɪŋ] — ! "

"	But	your	eyes	—	they're	Venusian	—	slanting	—	!	"
"	但	你的	眼睛	—	它们是	金星	—	斜	—	!	"

“但是你的眼睛——它们是金星式的——斜眼！”

" ['meɪˌkʌp] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Makeup	,	"	she	said	.
"	化妆品	,	"	她	说	.

“化妆，”她说。

['rɪkər] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

Ricker	sank	back	upon	the	sofa	.
里克	沉没	后退	之上	这	沙发	.

里克尔瘫倒在沙发上。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	But	why	?	"	he	said	.
"	但	为什么	?	"	他	说	.

“但是为什么呢？”他问道。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [sens] .

"	None	of	this	made	sense	.
"	没有任何	的	这	制成	感觉	.

这一切都毫无道理。

['mɑːli] ['bɔrdən] [kən'fest] ['kɪlɪŋ] ['bendʒəmɪn]['ædɪsən][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['mɑːli]

Molly	Borden	confessed	killing	Benjamin	Adison	and	now	she	said	she	wasn't	Molly
莫莉	博登	坦白	杀	本杰明	艾迪森	和	现在	她	说	她	不是	莫莉

['bɔrdən] [bʌt; bət] - ['dɔːtər] . . . .

Borden	but	Adison's	daughter	.	.	.	.
博登	但	-	女儿	.	.	.	.

莫莉·博登承认杀害了本杰明·艾迪森，现在她又说她不是莫莉·博登，而是艾迪森的女儿.....

" [juː; jʊ] — [kɪld] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ?

"	You	—	killed	your	own	father	?
"	你	—	被杀	你的	自己的	父亲	?

你——杀了你的亲生父亲?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['rɪkər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] .

"	It	was	the	only	thing	Ricker	could	think	of	to	say	.
"	它	曾是	这	仅有的	事物	里克	可以	思考	的	到	说	.

这是里克唯一能想到的话。

" [trɛksəl] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Trexel	killed	him	,	"	she	said	.
"	特雷克塞尔	被杀	他	,	"	她	说	.

“是特雷克塞尔杀了他，”她说。

[ðə; ði] [freɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

The	phrase	seemed	to	harden	her	again	.
这	短语	似乎	到	硬化	她	再次	.

这句话似乎让她更加冷漠了。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['æftər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — .

"	I	saw	him	coming	out	of	the	laboratory	after	father	was	—	.
"	我	锯	他	未来	出去	的	这	实验室	后	父亲	曾是	—	.

“我看到他从实验室里出来，当时我父亲——。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	prove	it	.
但	我	不能	证明	它	.

但我无法证明这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['æləbaɪ] .

He	had	a	perfect	alibi	.
他	有	一个	完美的	不在场证明	.

他有完美的不在场证明。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [twaɪs] .

And	after	the	inquest	,	he	tried	to	kill	me	—	twice	.
和	后	这	死因调查	,	他	尝试	到	杀	我	—	两次	.

验尸结束后，他两次试图杀害我。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɑːli] ['bɔrdən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ðen] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

I	became	Molly	Borden	to	escape	him	,	then	got	the	idea	of	following	it	through	.
我	成为	莫莉	博登	到	逃脱	他	,	然后	得到	这	主意	的	下列的	它	通过	.

我化身为莫莉·博登是为了逃离他，然后萌生了将这个角色贯彻到底的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] [maɪt] [ə'raʊz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

There	was	just	a	chance	that	confessing	the	murder	might	arouse	Trexel's	curiosity	,
那里	曾是	只是	一个	机会	那	坦白	这	谋杀	可能	引起	-	好奇心	,

坦白谋杀罪行或许会引起特雷克塞尔的好奇心，这种可能性很小。

[meɪk] [hɪm; ɪm][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

make	him	get	in	touch	with	me	.
制作	他	得到	在	触碰	和	我	.

让他联系我。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] . . . .

I	took	the	chance	—	and	it	worked	.	.	.	.
我	采取	这	机会	—	和	它	工作	.	.	.	.

我冒险一试——结果成功了……

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .

"	It	was	too	much	to	believe	.
"	它	曾是	也	很多	到	相信	.

“这太不可思议了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['æktɪd] [səˈspɪʃəs] ,

"	You	mean	you	acted	suspicious	,
"	你	意思是	你	行动	可疑的	,

你的意思是说你的行为很可疑?

[let][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [kætʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bəːnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [plænz] ?

let	the	police	catch	you	and	burned	something	to	look	like	those	plans	?
让	这	警察	抓住	你	和	烧伤	某物	到	看	喜欢	那些	计划	?

让警察抓住你，然后烧毁一些东西来伪装成那些计划书?

[juː; jʊ] ['rɪskt] [ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] [ɑːn]['pluːtoʊ] — ! "

You	risked	a	life	sentence	on	Pluto	—	!	"
你	冒险	一个	生活	句子	在	冥王星	—	!	"

你冒着在冥王星上被判终身监禁的风险——!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] .

"	It	was	the	only	way	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[aɪ] [pleɪd] [friː] - [læns] [θiːf] — [trɛksəl] [biˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] ['æftər][hiː; hi] [left] .

I	played	free	-	lance	thief	—	Trexel	believed	I	was	at	the	laboratory	after	he	left	.
我	玩	自由的	-	槊	贼	—	特雷克塞尔	相信	我	曾是	在	这	实验室	后	他	左边	.

我扮演了一个自由职业的小偷——特雷克塞尔以为他离开后我还在实验室里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][stoʊl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][plænz] .

I	told	him	I	stole	what	I	thought	were	the	plans	.
我	讲述	他	我	偷窃	什么	我	想法	是	这	计划	.

我告诉他，我偷了我认为是设计图的东西。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l] . "

I	told	him	the	police	frightened	me	into	a	confession	of	the	murder	—	and	they	were	none	too	gentle	.	"
我	讲述	他	这	警察	害怕	我	进入	一个	忏悔	的	这	谋杀	—	和	他们	是	没有任何	也	温和的	.	"

我告诉他，警察恐吓我，逼我承认了谋杀罪行——而且他们下手一点也不温柔。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər]['pluːtoʊ] .

"	But	why	didn't	you	tell	the	police	—	before	you	left	for	Pluto	.
"	但	为什么	没有	你	告诉	这	警察	—	前	你	左边	为了	冥王星	.

“但是，在你前往冥王星之前，为什么不告诉警察呢？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] — "

They	could	have	—	"
他们	可以	有	—	"

他们本可以——”

" [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [noʊ][wʌn] .

"	I	could	trust	no	one	.
"	我	可以	相信	不	一	.

我谁都不能相信。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [plænd] [tuː; tə] [tel] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] —

At	first	I	planned	to	tell	at	the	last	minute	but	after	his	message	came	—
在	第一的	我	计划	到	告诉	在	这	最后的	分钟	但	后	他的	信息	来了	—

[ɪn][dʒeɪl] — [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] .

in	jail	—	I	knew	I	couldn't	.
在	监狱	—	我	知道	我	不能	.

起初我打算在最后一刻告诉他，但当他从监狱里发来消息后，我知道我不能再说了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [hɪm'self] .

It	was	delivered	by	the	district	attorney	himself	.
它	曾是	发表	经过	这	区	律师	他自己	.

这份文件是由地方检察官亲自送达的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] ['pluːtoʊ] .

He	told	me	I	would	be	taken	from	the	ship	before	I	reached	Pluto	.
他	讲述	我	我	会	是	已采取	从	这	船	前	我	达到	冥王星	.

他告诉我，在我到达冥王星之前，我就会被带离飞船。

" ['rɪkər] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .

"	Ricker	understood	a	lot	of	things	now	.
"	里克	理解	一个	很多	的	事物	现在	.

"里克现在明白了很多事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔː] ['pʌz(ə)l] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [siːn]

It	was	like	finishing	a	jig	-	saw	puzzle	,	when	all	the	pieces	are	suddenly	seen
它	曾是	喜欢	精加工	一个	夹具	-	锯	谜	,	什么时候	全部	这	件	是	突然	已见

[tuː; tə][fɪt] .

to	fit	.
到	合身	.

这就像拼完一幅拼图，突然发现所有的碎片都完美契合。

" [dʌz] [trɛksəl] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ? "

"	Does	Trexel	know	who	you	are	yet	?	"
"	做	特雷克塞尔	知道	WHO	你	是	然而	?	"

"特雷克塞尔知道你是谁了吗？"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm]['æftər][juː; jʊ] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	tried	to	kill	him	after	you	left	,	"	she	said	.
"	我	尝试	到	杀	他	后	你	左边	,	"	她	说	.

"你走后，我试图杀了他，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪf] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

"	But	I	had	only	a	knife	—	he	was	too	strong	.
"	但	我	有	仅有的	一个	刀	—	他	曾是	也	强的	.

"但我只有一把刀——他太强壮了。"

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [juː; jʊ][stoʊl][ðə; ði] [ʃɪp] .

You	saved	my	life	when	you	stole	the	ship	.
你	已保存	我的	生活	什么时候	你	偷窃	这	船	.

你偷走那艘船的时候救了我的命。

[trɛksəl] [went] ['æftər][juː; jʊ] .

Trexel	went	after	you	.
特雷克塞尔	去	后	你	.

Trexel 盯上你了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	watched	from	the	window	.
我	观看	从	这	窗户	.

我从窗户往外看。

" ['rɪkər] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Ricker glanced toward the window .
" 里克 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .

里克尔瞥了一眼窗外。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [krept] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
The light was gone and in the room itself crept the chill of the darkness
这 光 曾是 已消失 和 在 这 房间 本身 悄悄地爬 这 寒意 的 这 黑暗
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

灯光消失了，室外的黑暗带来的寒意悄悄渗入房间。

[ðə; ði] [hi:t] ['ju:nɪts][wɜ:r; wər] [dʌl] [red] ['embərz] .
The heat units were dull red embers .
这 热 单位 是 乏味的红色的 余烬 .

加热元件变成了暗红色的余烬。

['rɪkər] [sæt][ʌp] ['kwɪkli] .
Ricker sat up quickly .
里克 卫星 向上 迅速地 .

里克猛地坐了起来。

[swɪft] [peɪn] [droʊv][hɪm; ɪm] [bæk] [daʊn] .
Swift pain drove him back down .
迅速 疼痛 驾驶 他 后退 向下 .

剧痛让他再次倒下。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" We've got to get out of here !
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

"我们必须离开这里！"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] - [bi:; bi][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][noʊ][taɪm] , [er] [ænd; ənd][ɔ:l] !
" This place'll be a block of ice in no time , air and all !
" 这 - 是 一个 堵塞 的 冰 在 不 时间 , 空气 和 全部 !

"这里很快就会变成一块冰，连空气都不会再化了！"

[wi:; wi][kæn; kən] [sti:l] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] — "
We can steal a ship and — "
我们 能 偷 一个 船 和 — "

我们可以偷一艘船，然后——"

" [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Steal it ? " said the woman .
" 偷 它 ? " 说 这 女士 .

"偷走它？"女人问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] .
" There's no one to stop you .
" 有 不 一 到 停止 你 .

没有人能阻止你。

[ðə; ði]['wɜ:rkərz][ɑ:r; ər] [ded] .
The workers are dead .
这 工人 是 死的 .

工人们都死了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][ˌaʊt'saɪd] .

There's	nothing	to	stop	you	—	but	the	cold	outside	.
有	没有什么	到	停止	你	—	但	这	寒冷的	外部	.

除了外面的寒冷，没有什么能阻止你。

[its] ['sʌd(ə)n] [deθ] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] .

It's	sudden	death	out	there	now	.
它是	突然	死亡	出去	那里	现在	.

现在外面是猝死状态。

[its] [tuː] [leɪt] .

It's	too	late	.
它是	也	晚的	.

太迟了。

" ['rɪkər] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə'roʊz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [peɪn] .

"	Ricker	gritted	his	teeth	,	arose	despite	the	lightning	pain	.
"	里克	磨碎的	他的	牙齿	,	出现	尽管	这	闪电	疼痛	.

里克咬紧牙关，忍着剧痛站了起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [tɪl] [ðə; ði]

He	waved	aside	her	restraining	hand	,	sat	on	the	edge	of	the	sofa	till	the
他	挥手	旁边	她	限制	手	,	卫星	在	这	边缘	的	这	沙发	直到	这

['wiːknəs] [pæst] .

weakness	passed	.
弱点	通过了	.

他挥开她阻止他的手，坐在沙发边上，直到虚弱感过去。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	got	to	get	away	,	"	he	said	.
"	我们已经	得到	到	得到	离开	,	"	他	说	.

“我们得离开这里，”他说。

" [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

"	We	can't	stay	here	.
"	我们	不能	停留	这里	.

我们不能留在这里。

[wiːl] [daɪ] . "

We'll	die	.	"
出色地	死	.	"

我们会死的。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɑːli] ['bɔrdən] - ['dɔːrəθi] ['ædɪsən]['kwaɪətli] .

"	I	know	,	"	said	Molly	Borden	-	Dorothy	Adison	quietly	.
"	我	知道	,	"	说	莫莉	博登	-	多萝西	艾迪森	悄悄	.

“我知道，”莫莉·博登-多萝西·艾迪森轻声说道。

" [wiːl] [daɪ] .

"	We'll	die	.
"	出色地	死	.

我们会死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	was	far	below	zero	when	I	went	out	to	look	for	you	.
它	曾是	远的	以下	零	什么时候	我	去	出去	到	看	为了	你	.

我出去找你的时候，气温远低于零度。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['loʊɝd] [hæf] - [wei] [daʊn] — [its] ['prɑːbəbli] - [dɪ'griːz]
By **now** **,** **the** **roof** **must** **have** **lowered** **half** **-** **way** **down** **—** **it's** **probably** **200** **degrees**
经过 现在 , 这 屋顶 必须 有 降低 一半 - 方式 向下 — 它是 大概 - 学位
[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] .
below **zero** **out** **there** **now** **.**
以下 零 出去 那里 现在 .

现在，屋顶肯定已经降下来一半了——外面的温度可能已经零下200度了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
But **I** **don't** **mind** **the** **dying** **so** **much** **.**
但 我 不 头脑 这 垂死 所以 很多 .

但我并不太在意死亡。

[its] [ðæt] [aɪv] [feɪld] [ðæt] [hɜːrts] .
It's **that** **I've** **failed** **that** **hurts** **.**
它是 那 我已经 失败的 那 疼痛 .

让我感到痛苦的是，我失败了。

[trɛksəl] [gɑːt] [ə'weɪ] — ['fɑːðər] [ɪz] [ˌʌnə'vendʒd] .
Trexel **got** **away** **—** **father** **is** **unavenged** **.**
特雷克塞尔 得到 离开 — 父亲 是 未复仇 .

特雷克塞尔逃脱了——父亲的仇还没有得到报。

" ['rɪkər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [trɛksəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **Ricker** **had** **forgotten** **about** **Trexel** **for** **the** **moment** **.**
" 里克 有 被遗忘的 关于 特雷克塞尔 为了 这 片刻 .

“里克尔暂时忘记了特雷克塞尔。”

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][peɪn] .
The **thought** **brought** **him** **to** **his** **feet** **and** **he** **forgot** **his** **pain** **.**
这 想法 带来 他 到 他的 脚 和 他 忘了 他的 疼痛 .

这个念头让他重新站了起来，他忘记了疼痛。

[bəuθ] [trɛksəl] [ænd; ənd] [væŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
Both **Trexel** **and** **Vanger** **must** **have** **escaped** **.**
两个都 特雷克塞尔 和 范格尔 必须 有 逃脱 .

特雷克塞尔和万格尔肯定都逃脱了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
They **were** **up** **in** **one** **of** **the** **planes** **.**
他们 是 向上 在 一 的 这 飞机 .

他们当时乘坐其中一架飞机。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [melt] [θruː] [ðə; ði][aɪs] .
They **had** **only** **to** **melt** **through** **the** **ice** **.**
他们 有 仅有的 到 熔化 通过 这 冰 .

它们只需要融化掉冰层即可。

" [trɛksəl] [gɑːt] [ə'weɪ] — "
" **Trexel** **got** **away** **—** **"**
" 特雷克塞尔 得到 离开 — "

“特雷克塞尔逃脱了——”

" [jes] , " [ə; eɪ][kɑːm] [diːp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Yes** **,** **"** **a** **calm** **deep** **voice** **from** **the** **door** **.**
" 是的 , " 一个 冷静的 深的 嗓音 从 这 门 .

“是的，”门口传来一个平静而低沉的声音。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] !
" **And** **he** **will** **complete** **his** **purpose** **!**
" 和 他 将要 完全的 他的 目的 !

“他必将完成他的目标！”

" ['rɪkər] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Ricker**	**turned**	**slowly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	里克	转向	缓慢地	朝向	这	门	.

里克缓缓转身走向门口。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [gæsp] .

He	**heard**	**the**	**woman**	**gasp**	**.**
他	听到	这	女士	喘气	.

他听到那女人倒吸了一口气。

[trɛksəl] [ænd; ənd] [væŋ] [stʊd] [ðer; ðər] .

Trexel	**and**	**Vanger**	**stood**	**there**	**.**
特雷克塞尔	和	范格尔	站立	那里	.

特雷克塞尔和万格尔站在那里。

[ðeɪ] [wɔːr] ['hevi] [ɪ'lektroʊ] - ['suːts] , [hiːt] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ruːm] .

They	**wore**	**heavy**	**electro**	**-**	**suits**	**,**	**heat**	**steaming**	**from**	**them**	**into**	**the**	**chill**	**room**	**.**
他们	穿着	重的	电	-	西装	,	热	蒸煮	从	他们	进入	这	寒意	房间	.

他们穿着厚重的电击服，热气从身上散发到冷藏室里。

[trɛksəl] [held] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Trexel	**held**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
特雷克塞尔	握住	一个	手枪	在	他的	正确的	手	.

特雷克塞尔右手拿着一把手枪。

" ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Notice**	**the**	**window**	**,**	**telenewsman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	注意	这	窗户	,	-	,	"	他	说	.

“注意窗户，电视新闻记者，”他说。

['rɪkər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [braɪt] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

Ricker	**turned**	**to**	**the**	**window**	**,**	**saw**	**bright**	**daylight**	**outside**	**.**
里克	转向	到	这	窗户	,	锯	明亮的	日光	外部	.

里克尔转向窗外，看到外面阳光明媚。

[ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə'gen] — !

The	**heat**	**units**	**were**	**on**	**again**	**—**	**!**
这	热	单位	是	在	再次	—	!

暖气又启动了——!

" [jes] , " [sed] [trɛksəl] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Trexel**	**.**
"	是的	,	"	说	特雷克塞尔	.

“是的，”特雷克塞尔说。

" [ðə; ði] ['juːnɪts] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] .

"	**The**	**units**	**are**	**working**	**.**
"	这	单位	是	在职的	.

“这些设备运行正常。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['paʊər] ?

Did	**you**	**think**	**we**	**would**	**depend**	**on**	**a**	**single**	**source**	**of**	**power**	**?**
做过	你	思考	我们	会	依赖	在	一个	单身的	来源	的	力量	?

你以为我们会依赖单一能源吗?

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri]

It	**took**	**a**	**few**	**moments**	**but**	**it**	**was**	**simple**	**to**	**switch**	**on**	**an**	**auxiliary**
它	采取	一个	很少	时刻	但	它	曾是	简单的	到	转变	在	一个	辅助的

[plænt] .

plant	**.**
植物	.

启动辅助设备虽然花了一些时间，但很简单。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪl] [rɪ'vaɪv] , [ðə; ði][koʊld] [strʌk] [ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli] .

And	most	of	the	men	will	revive	,	the	cold	struck	them	so	quickly	.
和	最多	的	这	男人	将要	复活	,	这	寒冷的	击	他们	所以	迅速地	.

大多数人都会恢复过来，寒冷来得太快了。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .

Before	you	know	it	,	everything	will	be	as	good	as	new	.
前	你	知道	它	,	一切	将要	是	作为	好的	作为	新的	.

很快，一切都会焕然一新。

" [hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][fæt] , ['pæsti; 'peɪsti] [smaɪl] .

"	He	smiled	his	fat	,	pasty	smile	.
"	他	微笑	他的	胖的	,	糊状物	微笑	.

他露出了他那肥胖而苍白的笑容。

" [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] , [væŋ] , [waɪl] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [su:t] .

"	Watch	them	,	Vanger	,	while	I	get	out	of	this	suit	.
"	手表	他们	,	范格尔	,	尽管	我	得到	出去	的	这	套装	.

"范格尔，看着他们，我先把这身衣服脱下来。"

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [pʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] , [trɛksəl] ['strʌgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['kloʊðɪŋ] ,

"	The	Martian	pulled	his	own	gun	,	Trexel	struggled	out	of	the	hot	clothing	,
"	这	火星人	拉	他的	自己的	枪	,	特雷克塞尔	挣扎	出去	的	这	热的	衣服	,

"火星人拔出了自己的枪，特雷克塞尔挣扎着脱掉了身上的厚重衣服。"

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

dropped	it	to	the	floor	and	sat	down	heavily	.
掉落	它	到	这	地面	和	卫星	向下	重度	.

他把东西扔到地上，重重地坐了下来。

['rɪkər] [stɛərd][æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] .

Ricker	stared	as	if	he'd	been	struck	with	a	mallet	.
里克	凝视	作为	如果	他会	到过	击	和	一个	槌	.

里克尔目瞪口呆，仿佛被人用木槌击中了一样。

" [naʊ] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] , ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	Now	,	"	the	fat	man	said	,	pouring	a	drink	,
"	现在	,	"	这	胖的	男人	说	,	浇注	一个	喝	,

"好了，"胖子一边说着，一边倒了杯酒。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][dʒʌst][wʌn]['maɪnər] [pɔɪnt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] .

"	I'd	like	to	clear	up	just	one	minor	point	before	we	dispense	with	you	two	.
"	ID	喜欢	到	清除	向上	只是	一	次要的	观点	前	我们	分配	和	你	二	.

"在你们俩离开之前，我想澄清一个小小的问题。"

[dɪd] ['rɪkər] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [mɪs] ['ædɪsən] ?

Did	Ricker	know	who	you	were	all	the	time	,	Miss	Adison	?
做过	里克	知道	WHO	你	是	全部	这	时间	,	错过	艾迪森	?

里克一直都知道你的身份吗，艾迪森小姐?

" [ðə; ði]['wʊmən] ['dɪdnt] ['ænsər] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] .

"	The	woman	didn't	answer	,	looked	at	him	like	a	caged	animal	.
"	这	女士	没有	回答	,	看起来	在	他	喜欢	一个	笼中	动物	.

"那女人没有回答，而是像看笼中野兽一样看着他。"

[bʌt; bət][tu:; tə] ['rɪkər] [ðer; ðər] ['flʌdɪd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

But	to	Ricker	there	flooded	a	sudden	ray	of	hope	.
但	到	里克	那里	被淹	一个	突然	射线	的	希望	.

但对里克来说，一线希望突然涌现。

[trɛksəl] [maɪt] [stɪl] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

Trexel	might	still	believe	his	stall	about	the	President	knowing	his	whereabouts	.
特雷克塞尔	可能	仍然	相信	他的	摊位	关于	这	总统	会心	他的	下落	.

特雷克塞尔可能仍然相信他关于总统知道他下落的说法。

[dɪd] [hiː; hi] [stɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ?

Did	**he**	**still**	**have**	**an**	**ace**	**in**	**the**	**hole**	**?**
做过	他	仍然	有	一个	高手	在	这	洞	?

他还有王牌吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [mɪs] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

" Yes ,	**"**	**he**	**spoke**	**for**	**the**	**woman ,**	**"**	**Miss**	**Adison**	**and**	**I**	**have**	**been**	**working**
" 是的 ,	"	他	辐	为了	这	女士	, "	错过	艾迪森	和	我	有	到过	在职的

[təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wiːks] .

together	**for**	**weeks .**
一起	为了	周 .

"是的,"他替那位女士说道,"我和艾迪森小姐已经一起工作好几个星期了。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [trɛksəl] .

But	**that**	**doesn't**	**matter ,**	**Trexel .**
但	那	不	事情	, 特雷克塞尔 .

但这都无关紧要，特雷克塞尔。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [jʊr; jər] [haɪd] - - [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pəˈtroʊl] [ʃɪps] .

In	**a**	**few**	**moments**	**your**	**hide**	**-**	**out'll**	**be**	**swarming**	**with**	**Patrol**	**ships .**
在	一个	很少	时刻	你的	隐藏	-	-	是	蜂拥而至	和	巡逻	船舶 .

再过一会儿，你的藏身处就会被巡逻舰包围。

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] .

They	**know**	**where**	**I**	**am**	**and**	**they'll**	**be**	**here**	**any**	**moment .**
他们	知道	在哪里	我	是	和	他们会	是	这里	任何	片刻 .

他们知道我在哪里，随时都会到。

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [læft] .

"	**The**	**fat**	**man**	**laughed .**
"	这	胖的	男人	笑了 .

胖子笑了。

" [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [stʌf] , " [hiː; hi] [skɔft] .

" Still	**trying**	**to**	**pull**	**that**	**stuff ,**	**"**	**he**	**scoffed .**
" 仍然	尝试	到	拉	那	东西	, "	他	嘲笑 .

"还在试图耍那些花招呢,"他嗤之以鼻。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] ['oʊvər] [əˈgen] .

" Well ,	**it**	**doesn't**	**go**	**over**	**again .**
" 出色地 ,	它	不	去	超过	再次 .

"嗯，它不会再重复一遍了。"

[aɪ] ['kɔntæktid] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [maɪ] ['eɪdʒənts] [tel] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [truːθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn]

I	**contacted**	**Washington**	**and**	**my**	**agents**	**tell**	**me**	**there's**	**no**	**truth**	**whatsoever**	**in**
我	联系	华盛顿	和	我的	代理人	告诉	我	有	不	真相	任何	在

[jʊr; jər] ['stɔːri] .

your	**story .**
你的	故事 .

我联系了华盛顿方面，我的代理人告诉我，你的故事完全是无稽之谈。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

No	**one**	**knows**	**where**	**you**	**are .**
不	一	知道	在哪里	你	是 .

没有人知道你在哪里。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] .

You	**were**	**both**	**working**	**entirely**	**on**	**your**	**own .**
你	是	两个都	在职的	完全	在	你的	自己的 .

你们俩都是完全独立完成工作的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" He raised his pistol .
" 他 提高 他的 手枪 .

他举起了手枪。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! "
" But enough of this ! "
" 但 足够的 的 这 ! "

"够了！"

" [weɪt] , " [sed] [væŋ] .
" Wait , " said Vanger .
" 等待 , " 说 范格尔 .

"等等，"范格尔说道。

[hiː; hi] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
He coughed behind his hand .
他 咳嗽 在后面 他的 手 .

他用手捂着嘴咳嗽了一声。

" [waɪ] [ʃuːt] [ðə; ði]['wʊmən] ?
" Why shoot the woman ?
" 为什么 射击 这 女士 ?

为什么要射杀这个女人?

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːz] [siːn] [ɪf] [aɪ]
Give her to me and she'll never speak a word of what she's seen if I
给 她 到 我 和 壳 绝不 说话 一个 单词 的 什么 她是 已见 如果 我
[hæv; həv][tuː; tə][kʌt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] .
have to cut her tongue out .
有 到 切 她 舌头 出去 .

把她交给我，就算我割掉她的舌头，她也绝不会说出她所看到的一切。

" [trɛksəl] [smaɪld] .
" Trexel smiled .
" 特雷克塞尔 微笑 .

特雷克塞尔笑了。

" [soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ] [mɪs] ['bɔrdənz] ['bjuːti] .
" So you , too , have been attracted by Miss Borden's beauty .
" 所以 你 , 也 , 有 到过 吸引 经过 错过 博登的 美丽 .

"所以，你也被博登小姐的美貌所吸引。"

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][hɜːr; hər] , [soʊ] [wel] [æz; əz] ['dɔːrəθi] ['ædɪsən] , [væŋ] .
But perhaps you won't like her , so well as Dorothy Adison , Vanger .
但 也许 你 惯于 喜欢 她 , 所以 出色地 作为 多萝西 艾迪森 , 范格尔 .

但或许你不会像喜欢多萝西·艾迪森那样喜欢她，范格尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['jeloʊ] [daɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][skɪn] ,
Have you thought how she would look without that yellow dye on her skin ,
有 你 想法 如何 她 会 看 没有 那 黄色的 染料 在 她 皮肤 ,

你有没有想过，如果她皮肤上没有那层黄色染料，她会是什么样子?

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['meɪˌkʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] - [blɑːnd] [her] ? "
without that makeup on her eyes and with Dorothy Adison's blonde hair ? "
没有 那 化妆品 在 她 眼睛 和 和 多萝西 - 金发 头发 ? "

她卸了眼妆，留着多萝西·艾迪森那样的金发?

" [aɪ][laɪk] [blɑːnd] , " [sed] [væŋ] .
" I like blondes , " said Vanger .
" 我 喜欢 金发女郎 , " 说 范格尔 .

"我喜欢金发女郎，"范格尔说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , ['dɔ:rəθi] ['ædɪsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt]
" And if I remember rightly , Dorothy Adison was a beauty in her own right
" 和 如果 我 记住 没错 , 多萝西 艾迪森 曾是 一个 美丽 在 她 自己的 正确的
. "
: "
. "

"如果我没记错的话，多萝西·艾迪森本身就是一位美人。"

" [wel] , " [sed] [trɛksəl] .
" Well , " said Trexel .
" 出色地 , " 说 特雷克塞尔 .

"嗯，"特雷克塞尔说道。

" [ə; eɪ] [ded] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] ['eniwʌn] .
" A dead woman's little use to anyone .
" 一个 死的 女性的 小的 使用 到 任何人 .

"一个死去的女人对任何人来说都没什么用处。"

[ɪf] [ju:l] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] [tʌŋ] - ['kʌtɪŋ] —
If you'll remember about that tongue - cutting —
如果 你会 记住 关于 那 舌头 - 切割 —

如果你还记得那次割舌手术的话——

" [væŋ] [læft] [tɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['kɔ:fɪŋ] .
" Vanger laughed till he began coughing .
" 范格尔 笑了 直到 他 开始 咳嗽 .

"Vanger 笑到开始咳嗽。"

[trɛksəl] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [læft] .
Trexel raised the gun , pointed it full in Ricker's face and laughed .
特雷克塞尔 提高 这 枪 , 尖 它 满的 在 - 脸 和 笑了 .

特雷克塞尔举起枪，枪口直指里克的脸，然后大笑起来。

['rɪkər] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][fæt] ['nʌkl] ['waɪtn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [skwi:zd] [ðə; ði] ['trɪgər] .
Ricker could see his fat knuckle whiten as it squeezed the trigger .
里克 可以 看 他的 胖的 指关节 漂白 作为 它 挤压 这 扳机 .

里克尔看到他肥硕的指关节在扣动扳机时变得泛白。

['mɑ:li] ['bɔrdən] [skri:md] , [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Molly Borden screamed , flung herself in front of him .
莫莉 博登 尖叫 , 扔 她自己 在 正面 的 他 .

莫莉·博登尖叫一声，扑到他面前。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] .
The Martian jerked her aside .
这 火星人 猛地一抖 她 旁边 .

火星人猛地把她拉到一边。

- [gʊd] [left] [ɑ:rm] [keɪm] [ʌp] .
Ricker's good left arm came up .
- 好的 左边 手臂 来了 向上 .

里克的左臂发挥出色。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .
Then it halted in mid - air .
然后 它 停止 在 中 - 空气 .

然后它停在了半空中。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] .
To his ears came a sound like bubbling water to a man dying of thirst .
到 他的 耳朵 来了 一个 声音 喜欢 冒泡 水 到 一个 男人 垂死 的 口渴 .

他听到的声音就像快要渴死的人听到汩汩冒泡的水声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [pɔːzd] , [lɪps]['pɑːrtɪd] , ['lɪsnɪŋ] .

He	didn't	believe	it	at	first	,	paused	,	lips	parted	,	listening	.
他	没有	相信	它	在	第一的	,	暂停	,	嘴唇	分手了	,	聆听	.

他起初并不相信，停顿了一下，嘴唇微张，侧耳倾听。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] .

Then	his	eyes	danced	with	a	wild	light	.
然后	他的	眼睛	跳舞	和	一个	荒野	光	.

随后，他的双眼闪烁着狂野的光芒。

[trɛksəl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Trexel	heard	it	too	.
特雷克塞尔	听到	它	也	.

特雷克塞尔也听到了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tʃɔːk] .

His	face	was	like	chalk	.
他的	脸	曾是	喜欢	粉笔	.

他的脸色像粉笔一样苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [stɪl] [pɔɪzd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ber] - [laɪk]['stætʃuː] .

He	stood	there	with	the	gun	still	poised	,	a	great	bear	-	like	statue	.
他	站立	那里	和	这	枪	仍然	准备	,	一个	伟大的	熊	-	喜欢	雕像	.

他站在那里，枪口依然对准目标，像一尊巨大的熊雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hʌm] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] !

It	was	the	hum	of	rockets	!
它	曾是	这	哼	的	火箭	!

那是火箭的轰鸣声!

[nɑːt][ðə; ði] ['rɑːkəts] [ʌv; əv] - [ʃɪps] , [ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelər] [pə'troʊl] .

Not	the	rockets	of	Trexel's	ships	,	the	jets	of	the	Stellar	Patrol	.
不是	这	火箭	的	-	船舶	,	这	喷气式飞机	的	这	恒星	巡逻	.

不是特雷克塞尔飞船的火箭，而是星际巡逻队的喷气式飞机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错!

[ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] !

The	Patrol	had	gotten	through	!
这	巡逻	有	获得	通过	!

巡逻队突破了防线!

[trɛksəl] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stoʊn] .

Trexel	stood	like	a	man	of	stone	.
特雷克塞尔	站立	喜欢	一个	男人	的	石头	.

特雷克塞尔像石头一样屹立不倒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

For	a	full	ten	seconds	he	didn't	move	.
为了	一个	满的	十	秒	他	没有	移动	.

整整十秒钟，他一动不动。

['rɪkər] [nɑːkt] [ðə; ði]['wʊmən][ə'saɪd] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Ricker	knocked	the	woman	aside	,	dropped	to	the	floor	.
里克	敲门	这	女士	旁边	,	掉落	到	这	地面	.

里克尔一把推开那名女子，自己倒在了地上。

[ðə; ði][gʌn] [fleɪmd] .

The	gun	flamed	.
这	枪	火焰	.

枪口冒出了火焰。

[trɛksəl] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ['waɪldlɪ] .

Trexel	**pulled**	**the**	**trigger**	**wildly**	**.**
特雷克塞尔	拉	这	扳机	疯狂地	.

特雷克塞尔疯狂地扣动了扳机。

['rɪkər] [snætʃt] [ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Ricker	**snatched**	**the**	**glass**	**table**	**from**	**the**	**floor**	**beside**	**him**	**,**
里克	抢夺	这	玻璃	桌子	从	这	地面	旁	他	,

里克一把抓起身旁地板上的玻璃桌。

[hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mænz] ['gæstlɪ] [feɪs] .

hurled	**it**	**up**	**into**	**the**	**man's**	**ghastly**	**face**	**.**
投掷	它	向上	进入	这	男人的	阴森	脸	.

把它扔到了那人丑陋的脸上。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [maʊθ] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [red] [spreɪ] [æz; əz] [glæs] [kræʃt] .

His	**thick**	**mouth**	**burst**	**into**	**a**	**red**	**spray**	**as**	**glass**	**crashed**	**.**
他的	厚的	嘴	爆裂	进入	一个	红色的	喷	作为	玻璃	崩溃了	.

玻璃破碎时，他厚厚的嘴里喷出一团鲜血。

[hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪts] ['dʒægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [kʌt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]

He	**fought**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**table**	**,**	**its**	**jagged**	**edges**	**cut**	**into**	**his**	**arms**
他	战斗	到	得到	摆脱	的	这	桌子	,	它是	锯齿状	边缘	切	进入	他的	武器

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	**face**	**.**
和	脸	.

他拼命想把桌子搬走，桌子的尖锐边缘划破了他的胳膊和脸。

['rɪkər] [hə:ld] [ə; eɪ] [tʃer] .

Ricker	**hurled**	**a**	**chair**	**.**
里克	投掷	一个	椅子	.

里克扔了一把椅子。

[ˌaɪ 'ti:] [hɪt] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [poʊl] ['straɪkɪŋ] [sɪ'ment] .

It	**hit**	**the**	**man's**	**head**	**like**	**a**	**pole**	**striking**	**cement**	**.**
它	打	这	男人的	头	喜欢	一个	极	引人注目	水泥	.

它像杆子击中水泥地一样击中了那人的头部。

- [gʌn] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [θʌdid] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Trexel's	**gun**	**fell**	**from**	**his**	**hand**	**,**	**thudded**	**on**	**the**	**floor**	**.**
-	枪	跌倒	从	他的	手	,	砰的一声	在	这	地面	.

特雷克塞尔的枪从他手中滑落，砰的一声掉在了地上。

[hi:; hi] [sægd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He	**sagged**	**down**	**beside**	**the**	**wall**	**.**
他	下垂	向下	旁	这	墙	.

他瘫坐在墙边。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['dɪdnt] [pʊl] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

The	**Martian**	**didn't**	**pull**	**his**	**gun**	**.**
这	火星人	没有	拉	他的	枪	.

火星人没有拔枪。

[hi:; hi] [stʊd] , ['sterɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd]

He	**stood**	**,**	**staring**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**cries**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**planes**	**and**
他	站立	,	凝视	,	聆听	到	这	哭泣	,	这	声音	的	这	飞机	和

[ðə; ði] ['gʌnz] [ˌaʊt'saɪd] .

the	**guns**	**outside**	**.**
这	枪支	外部	.

他站在那里，凝视着，聆听着外面的哭喊声、飞机声和枪声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	didn't	appear	to	see	what	was	going	on	in	the	room	.
他	没有	出现	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	房间	.

他似乎没有看到房间里发生的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɜːrl] , ['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	he	whirled	,	bolted	to	the	door	.
突然	他	旋转	,	螺栓连接	到	这	门	.

他突然转身，冲向门口。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] , ['rɪkər] [fluː] ['æftər][hɪm; ɪm] .

In	the	heat	of	his	fury	,	Ricker	flew	after	him	.
在	这	热	的	他的	愤怒	,	里克	飞翔	后	他	.

怒火中烧的里克尔追了上去。

[væŋ] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['rɪkər] [ten] [fiːt] [bɪ'haɪnd] .

Vanger	dashed	down	the	corridor	,	Ricker	ten	feet	behind	.
范格尔	虚线	向下	这	走廊	,	里克	十	脚	在后面	.

Vanger沿着走廊飞奔而下，Ricker紧随其后十英尺。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['stɑːrtɪd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

He	went	through	the	door	,	started	out	upon	the	field	.
他	去	通过	这	门	,	开始	出去	之上	这	场地	.

他穿过门，走向田野。

[æz; əz] ['rɪkər] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [væŋ] [stɑːp] ['sʌd(ə)nli] , [lʊk] [ʌp] .

As	Ricker	reached	the	door	,	he	saw	Vanger	stop	suddenly	,	look	up	.
作为	里克	达到	这	门	,	他	锯	范格尔	停止	突然	,	看	向上	.

里克走到门口时，看到范格尔突然停了下来，抬起头来。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]['boʊts][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['hɑːloʊ] .

The	din	of	the	Patrol	boats	was	thunder	in	the	echoing	hollow	.
这	din	的	这	巡逻	船	曾是	雷	在	这	回声	空洞的	.

巡逻艇的轰鸣声在回荡的山谷中如同雷鸣。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	air	was	filled	with	them	.
这	空气	曾是	已填	和	他们	.

空气中充满了它们。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][men] ['rʌnɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['laɪɪŋ] [stɪl] .

The	field	was	littered	with	men	running	,	falling	and	lying	still	.
这	场地	曾是	垃圾	和	男人	跑步	,	坠落	和	说谎	仍然	.

田野里到处都是奔跑的、倒下的和躺在地上的人们。

[ə; eɪ][boʊt] [swuːp] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][loʊn]['mɑːrʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [fel] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]

A	boat	swooped	down	toward	the	lone	Martian	standing	there	,	fell	like	a	bird
一个	船	俯冲	向下	朝向	这	孤独	火星人	常设	那里	,	跌倒	喜欢	一个	鸟

[ʌv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

一艘小船俯冲而下，朝着孤零零站在那里的火星人俯冲而去，如同猛禽一般。

[væŋ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Vanger	started	to	run	back	toward	the	building	.
范格尔	开始	到	跑步	后退	朝向	这	建筑	.

范格尔开始往回跑，朝大楼的方向跑去。

[tæt] , [tæt] , [tæt] !

Tat	,	tat	,	tat	!
塔特	,	塔特	,	塔特	!

嗒嗒嗒!

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fleɪmɪŋ] [laɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

A	long	flaming	line	followed	him	,	slowly	,	like	a	curse	.
一个	长的	炽盛	线	随后	他	,	缓慢地	,	喜欢	一个	诅咒	.

一道长长的火焰线缓缓地跟在他身后，如同诅咒一般。

['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [spɜːrt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Little	puffs	of	dust	spurted	around	him	.
小的	泡芙	的	灰尘	喷涌而出	大约	他	.

他周围扬起了一小团团尘土。

[ðə; ði] [pʌfs] [stɑːpt] .

The	puffs	stopped	.
这	泡芙	停止	.

烟雾停止了。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] .

The	Martian	halted	.
这	火星人	停止	.

火星人停了下来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['rɪkər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	stared	at	Ricker	in	the	doorway	and	his	face	was	puzzled	.
他	凝视	在	里克	在	这	门口	和	他的	脸	曾是	困惑	.

他盯着门口的里克，脸上满是疑惑。

[hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [bɪ'keɪm] ['tʃeri] - [red] .

He	coughed	and	his	chin	,	his	shirt	became	cherry	-	red	.
他	咳嗽	和	他的	下巴	,	他的	衬衫	成为	樱桃	-	红色的	.

他咳嗽了一声，下巴和衬衫都染成了樱桃红色。

[ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Then	he	crumpled	to	the	ground	.
然后	他	皱巴巴的	到	这	地面	.

然后他瘫倒在地。

['rɪkər] [tɜːrnd] , [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

Ricker	turned	,	walked	slowly	back	to	the	room	.
里克	转向	,	步行	缓慢地	后退	到	这	房间	.

里克尔转身，缓缓走回房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	the	door	,	he	paused	.
在	这	门	,	他	暂停	.

走到门口，他停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] ['dɔːrəθi] ['ædɪsən] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [hʌlk] [ʌv; əv] [trɛksəl] .

He	saw	Dorothy	Adison	standing	over	the	motionless	hulk	of	Trexel	.
他	锯	多萝西	艾迪森	常设	超过	这	静止不动	绿巨人	的	特雷克塞尔	.

他看到多萝西·艾迪森站在一动不动的特雷克塞尔号残骸旁。

[ʃiː; ʃi] [swei] , [wʌn] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	swayed	,	one	hand	at	her	throat	.
她	摇摆	,	一	手	在	她	喉	.

她摇晃着身体，一只手捂着喉咙。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [wʌz; wəz] - [gʌn] .

In	her	other	hand	was	Trexel's	gun	.
在	她	其他	手	曾是	-	枪	.

她另一只手里拿着特雷克塞尔的枪。

[wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['drɪpɪŋ] [bɔːl][ʌv; əv]
Where **the** **head** **of** **the** **fat** **man** **had** **been** **was** **a** **dark** **,** **dripping** **ball** **of**
在哪里 这 头 的 这 胖的 男人 有 到过 曾是 一个 黑暗的 , 滴落 球 的
['hɔːrər] .
horror **.**
恐怖 .

胖子原本的脑袋所在的地方，现在是一个黑暗、滴着水的恐怖球体。

[ðə; ði]['wʊmən] [drɑːpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
The **woman** **dropped** **the** **pistol** **.**
这 女士 掉落 这 手枪 .

女人手中的手枪掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['mænz]['bɑːdi] , [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
It **struck** **the** **man's** **body** **,** **rolled** **to** **the** **floor** **.**
它 击 这 男人的 身体 , 滚动 到 这 地面 .

它击中了那名男子的身体，滚落到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] - [ɑːrmz] .
Then **she** **was** **suddenly** **in** **Ricker's** **arms** **.**
然后 她 曾是 突然 在 - 武器 .

然后她突然就投入了里克尔的怀里。

['laʊndʒɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['leðər] [tʃer] ,
Lounging **deep** **in** **his** **red** **-** **leather** **chair** **,**
休闲 深的 在 他的 红色的 - 皮革 椅子 ,

他懒洋洋地窝在红色皮椅里，

[bɪl] ['rɪkər] [skwɪntid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [sliːk] [speɪs] [ʃɪp] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]
Bill **Ricker** **squinted** **out** **at** **the** **port** **as** **the** **sleek** **space** **ship** **streamed** **through** **the**
账单 里克 眯着眼 出去 在 这 港口 作为 这 光滑 空间 船 流媒体 通过 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

比尔·里克眯着眼睛望着港口，只见那艘线条流畅的宇宙飞船划破黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ,
He **could** **see** **nothing** **outside** **but** **a** **big** **,**
他 可以 看 没有什么 外部 但 一个 大的 ,

他什么也看不到，只看到一个巨大的.....

['hjuːmərəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['tɪntɪd]
humorous **-** **eyed** **young** **man** **who** **was** **his** **own** **reflection** **and** **the** **green** **tinted**
幽默 - 眼睛 年轻的 男人 WHO 曾是 他的 自己的 反射 和 这 绿色的 有色
[stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] — [hoʊm] .
star **that** **was** **Earth** **—** **home** **.**
星星 那 曾是 地球 — 家 .

一个眼神幽默的年轻人，他就像自己的倒影，而地球——他的家园——就像一颗泛着绿光的星星。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [reɪz] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl] [blɑːnd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **hear** **you** **got** **a** **raise** **,** **"** **said** **the** **tall** **blonde** **women** **in** **the** **seat** **beside** **him** **.**
" 我 听到 你 得到 一个 增加 , " 说 这 高的 金发 女性 在 这 座位 旁 他 .

"我听说你升职加薪了，"坐在他旁边的高个金发女郎说道。

" [jep] , " [sed] ['rɪkər] .
" **Yep** **,** **"** **said** **Ricker** **.**
" 是的 , " 说 里克 .

"没错，"里克说道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [stɑːr]
" The Chief tried to get out of it but since the government offered his star
" 这 首席 尝试 到 得到 出去 的 它 但 自从 这 政府 提供 他的 星星
[rɪˈpɔːrtər] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
reporter twice as much ,
记者 两次 作为 很多 ,

"局长试图摆脱困境，但由于政府给他的明星记者开出了双倍的价码，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
he had to give in .
他 有 到 给 在 .

他不得不让步。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwɪrli] .
" He stared at the woman queerly .
" 他 凝视 在 这 女士 奇怪地 .

他用一种奇怪的眼神盯着那个女人。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] [klɪr] ['emərəld] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ʃiː; ʃi]
With her golden hair , her clear emerald eyes and perfect features she
和 她 金的 头发 , 她 清除 翠 眼睛 和 完美的 特征 她
[pə'zest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌvlinəs] .
possessed a strange loveliness .
拥有 一个 奇怪的 可爱 .

她有着金色的头发、清澈的祖母绿眼睛和完美的五官，散发着一种奇特的魅力。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Madam , " he said .
" 女士 , " 他 说 .

"夫人，"他说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪf] ?
" What do you plan to do with your life ?
" 什么 做 你 计划 到 做 和 你的 生活 ?

你打算如何度过你的人生?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [eɪmz] , [noʊ] [aɪ'diːlz] , [noʊ] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] ? "
Have you no aims , no ideals , no guiding light ? "
有 你 不 目标 , 不 理想 , 不 指导 光 ? "

你难道没有目标、没有理想、没有指路明灯吗?

" [noʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nope , " she said .
" 没有 , " 她 说 .

"不，"她说。

" [aɪl] [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I'll just follow you around , I suppose . "
" 患病的 只是 跟随 你 大约 , 我 认为 . "

"那我就跟着你吧。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And what if I get tired of it ?
" 和 什么 如果 我 得到 疲劳的 的 它 ?

"如果我厌倦了怎么办？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .
" The woman smiled .
" 这 女士 微笑 .

女人笑了。

" [aɪ][hɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [wʌns] — "

"	I	hit	you	with	a	wrench	once	—	"
"	我	打	你	和	一个	扳手	一次	—	"

“我曾经用扳手打过你——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神